

English

Английский для студентов

Курс перевода



ИНИАЗ ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛОВ

Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич,
Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

КУРС ПЕРЕВОДА

Издание второе

Книга для студентов



Издательский центр «МарТ»
Москва — Ростов-на-Дону

2008

ББК 81.2 Англ.

Д 53

Рецензенты: *Т.Ф. Плеханова*, кандидат филологических наук, профессор кафедры английского языка второй специальности (МГЛУ); *Д.Д. Козикис*, кандидат географических наук, профессор кафедры теории и практики перевода (МГЛУ); *Е.Б. Трибулев*, преподаватель перевода кафедры стилистики английского языка (МГЛУ).

**Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А.,
Смирнова Н.Ф.**

Д 53 Английский язык. Курс перевода. Изд. 2. — М.; ИКЦ «МарТ»; Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2008. — 304 с. (Серия «Ин. яз. для профессионалов»)

Предлагаемый курс перевода состоит из трех частей: I — перевод с английского на русский, II — перевод с русского на английский, III — практикум по грамматическим трудностям перевода.

Пособие имеет своей целью выработку у обучаемых навыков устного и письменного перевода на базе текстов различных функциональных стилей. Уроки снабжены краткими инструкциями по преодолению трудностей письменного перевода и указаниями на положительные и отрицательные факторы, сопровождающие разные виды устного перевода.

Курс предназначен для студентов, изучающих английский язык как основной иностранный на филологических и переводческих факультетах вузов, для магистрантов и аспирантов, специализирующихся в области теории и практики перевода, а также для всех тех, кто интересуется переводом как самостоятельным видом речевой деятельности.

ISBN 5-241-00541-2

ББК 81.2 Англ.

© Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А.,
Смирнова Н.Ф., 2008

© Оформление: издательский центр «МарТ», 2008

© Оформление: ИКЦ «МарТ», 2008

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Лидия Филипповна Дмитриева — кандидат филологических наук, доцент, руководитель секции перевода кафедры стилистики английского языка Минского государственного лингвистического университета (МГЛУ).

Светлана Евгеньевна Кунцевич — кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой стилистики английского языка Минского государственного лингвистического университета (МГЛУ).

Екатерина Алексеевна Мартинкевич — преподаватель кафедры стилистики английского языка Минского государственного лингвистического университета (МГЛУ).

Неонила Федоровна Смирнова — кандидат филологических наук, профессор кафедры стилистики английского языка Минского государственного лингвистического университета (МГЛУ).

СОДЕРЖАНИЕ

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ.....	3
ПРЕДИСЛОВИЕ.....	7
ЧАСТЬ I. КУРС ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.....	11
Unit I. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.....	13
Unit II. Лексические трансформации.....	23
Unit III. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий.....	31
Unit IV. Особенности перевода неологизмов.....	40
Unit V. Передача имен собственных в переводе.....	46
Unit VI. Интернациональные и псевдо- интернациональные слова.....	54
Unit VII. Перевод фразеологических единиц.....	62
Unit VIII. Актуальное членение высказываний при переводе с английского языка на русский..	74
Unit IX. Замена частей речи при переводе.....	79
Unit X. Членение и объединение высказываний.....	88
Unit XI. Компенсация.....	99
Unit XII. Перевод стилистических средств.....	107
Unit XIII. Перевод поэзии.....	112
Unit XIV. Переводческий анализ текста.....	120
ЧАСТЬ II. КУРС ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ.....	123
Unit I. Контекстуальные замены.....	125
Unit II. Перевод свободных словосочетаний.....	131

Unit III. Прагматическая адаптация.....	138
Unit IV. Актуальное членение высказываний при переводе с русского языка на английский...	144
Unit V. Перевод конструкций с отглагольными именами существительными.....	151
Unit VI. Членение высказываний при переводе.....	156
Unit VII. Некоторые сложности при переводе русского глагола.....	161
Unit VIII. Работа над языком и стилем.....	168
Unit IX. Перевод глагольных предикатов.....	176
Unit X. Перевод языковых единиц различной частотности.....	181
Unit XI. Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля.....	186
Unit XII. Перевод экспрессивно-стилистических средств	191
Unit XIII. Способы передачи иронии при переводе.....	196
Unit XIV. Повторение.....	203
ЧАСТЬ III. ПРАКТИКУМ: ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА... 	205
Раздел I. Инфинитив и инфинитивные конструкции.....	207
Раздел II. Герундий и причастие.....	214
Раздел III. Конструкции с глаголом в пассивной форме.....	222
Раздел IV. Сослагательное наклонение.....	229
Раздел V. Модальные и вспомогательные глаголы.....	236
Раздел VI. Каузативные конструкции.....	246
Раздел VII. Слова-заместители.....	251
Раздел VIII. Сложноподчиненные предложения.....	256
Раздел IX. Эллиптические конструкции.....	262
Раздел X. Препозитивные атрибутивные конструкции.....	268
Раздел XI. Обороты со сравнительными формами.....	273
Раздел XII. Особенности перевода некоторых предлогов и союзов.....	280

Раздел XIII. Перевод отрицания.....	286
Раздел XIV. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке.....	290
ЛИТЕРАТУРА	296
ПРИЛОЖЕНИЕ. ИНТЕРНЕТ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА	300

Условные графические обозначения

ИВ - примечание

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебно-методический комплекс по переводу представлен двумя пособиями — *книгой для студентов* и *книгой для преподавателей*. Предлагаемый курс предназначен для студентов старших курсов языковых вузов, а также магистрантов и аспирантов, специализирующихся в области теории и практики перевода, и всех тех, кто желает самостоятельно или под руководством преподавателя овладеть навыками устного и письменного перевода.

Книга для студентов состоит из трех частей:

- I — перевод с английского языка на русский,
- II — перевод с русского языка на английский,
- III — практикум по грамматическим трудностям перевода.

Спецификой данного курса является попытка одновременного решения задач обучения устному и письменному переводу, а также разнообразие используемого материала, охватывающего тексты отдельных жанров делового, научного, газетного, публицистического, художественного и религиозного стилей.

Предлагаемые для иллюстрации и практической работы предложения и тексты частично отобраны из хрестоматийных пособий по переводу, а в большинстве своем — из современных источников, включая периодику и сеть Интернет.

Критериями отбора являлись не столько литературные достоинства того или иного текстового произведения, сколько его уместность для отработки соответствующих переводческих навыков, а также актуальность и занимательность содержания.

Каждый раздел *первой* и *второй* частей книги (кроме раздела XIV, *инструктивно-обобщающего*) содержит конспективное изложение теоретического материала, который закрепляется тренировочными упражнениями; тексты для анализа и оценки качества возможных вариантов перевода; тексты для перевода на слух или с листа, а также тексты для письменного перевода. Как отдельные *упражнения*, так и законченные тексты направлены не только на формирование необходимых переводческих

навыков, но и на расширение лексического запаса и общего кругозора студентов по затрагиваемой проблематике.

Объем всего учебного материала рассчитан как минимум на 60 часов аудиторных занятий. Каждое занятие может состоять из:

- обсуждения теоретического вопроса,
- устного перевода интервью / новостных заметок с листа или на слух,
- анализа письменного перевода текста, выполненного студентами дома.

На зачетном занятии обучаемым предлагается использовать материалы инструктивно-обобщающих разделов книги с представлением письменного перевода небольшого текста по собственному выбору, который должен быть снабжен самостоятельно выполненным переводческим комментарием.

В *практикуме* дается краткая информация о специфике того или иного грамматического явления в плане трудностей, которые оно может представлять при переводе. Перечисление возможных способов перевода сопровождается иллюстративными контекстами, позволяющими на практике проверить обоснованность использования того или иного варианта перевода. Каждый раздел практикума завершается серией тренировочных упражнений.

Содержащиеся в пособии рекомендации теоретического и практического характера закрепляются посредством различных упражнений, которые помогают студентам не только усвоить общие *принципы* и *технику* перевода, но и *методические приемы* обучения этому виду речевой деятельности.

В *книгу для преподавателей* включены дополнительные материалы, предназначенные для проведения зачетов и подготовки реферативных сообщений; «ключи» к упражнениям; а также «физкультминутки», направленные на совершенствование дикции и тренировки памяти студентов (с опорой на слуховое безассоциативное запоминание текста).

Книга для преподавателей не является строгим руководством к действию — это скорее сборник полезных материалов и практических советов, которые могут помочь в проведении аудиторных

занятий и в организации самостоятельной работы студентов. Окончательный облик занятия в любом случае определяется творчеством самого преподавателя, не исключая и того, кто делает первые шаги в своей профессиональной карьере.

В течение ряда последних лет предлагаемый учебно-методический комплекс проходил апробацию на старших курсах факультета английского языка Минского государственного лингвистического университета (МГЛУ). Апробация показала, что единая целевая установка содержащихся в настоящей публикации материалов, а также разнообразие предлагаемых заданий вызывают у студентов устойчивый интерес к переводу как самостоятельному виду речевой деятельности и способствуют развитию положительной мотивации к его изучению.

Авторский коллектив выражает глубокую признательность рецензентам — профессору *Т.Ф. Плехановой*, профессору *Д.Д. Козикису*, писателю и переводчику *Е.Б. Трибулеву*, чьи ценные замечания были учтены при подготовке рукописи к печати. Благодарность также адресуется авторам всех цитируемых в работе примеров, текстов и переводов. Кроме того, соавторы не могут не отметить ту значительную роль, которую сыграла в разработке и реализации данного проекта *Е.А. Мартинкевич*.

Авторы

ВНЕШНЕДИПЛОМАТИЧЕСКОЕ
МИНИСТЕРСТВО СССР

ЧАСТЬ 1

**КУРС ПЕРЕВОДА
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ**

UNIT I

ВИДЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ. РОЛЬ КОНТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

В процессе перевода слова обычно выделяются *два этапа*:

- 1) уяснение значения слова в контексте;
- 2) передача этого значения средствами другого языка (собственно перевод).

подавляющему большинству слов английского языка соответствуют в русском языке слова, близкие им по смыслу. Русское слово, близкое по значению аналогичному английскому, принято называть *лексическим* или *словарным соответствием*. При сопоставлении слов двух языков обнаруживаются *два основных типа* смысловых отношений:

а) Значение английского слова полностью соответствует значению одного русского слова. Такие соответствия называют *эквивалентами* (чаще всего это термины, собственные имена, географические названия). Слова, имеющие эквиваленты, служат опорными пунктами в тексте, от которых зависит раскрытие значения других слов. При использовании эквивалента роль контекста сравнительно невелика.

б) Значению одного английского слова частично соответствуют значения нескольких русских слов. Этот тип соответствий называют *вариантным соответствием*. В этом случае решающее значение при переводе имеет анализ контекста.

Различают *узкий контекст* (словосочетание или предложение) и *широкий контекст* (абзац, глава, иногда все произведение). В большинстве случаев значение слова определяется уже из узкого контекста. Уяснив значение, переводчик сопоставляет различные способы перевода и выбирает такой вариант, который позволил бы полностью воссоздать как *смысловую*, так и экспрессивно-стилистическую стороны подлинника.

Нужно все время иметь в виду, что любое казалось бы хорошо знакомое слово в зависимости от контекста может иметь совсем иное значение.

Слово *power* имеет следующие значения:

- 1) держава, государство;
- 2) сила, мощь;
- 3) власть, могущество;
- 4) (мн.ч.) полномочия;
- 5) энергия;
- 6) (в сочетании с предлогом *in*) у власти;
- 7) (в сочетании с предлогом *in*) в состоянии.

The important task of preserving peace lies mainly with the great powers.

На великих державах лежит важная задача сохранения мира.

Electric power can easily be transferred over long distances.

Электричество можно легко передавать на большие расстояния.

Упражнение 1

Переведите письменно, обращая особое внимание на выделенные курсивом слова.

1. The State Secretary finds that the U.S. government has an unbroken *record of* friendship for China dating back to 1844.
2. Washington D.C. is the city with the highest crime *record*.
3. Japanese businessmen are growing skeptical about the *pattern* of economic cooperation with the United States as designed by American monopolists.
4. Turkey's *pattern* of development since 1948 cannot be explained only as a drive for self-sufficiency.
5. MPs already complain of lack of *facilities* to do their work while Press and other staff also find they work in overcrowded and unsuitable conditions.
6. In the field of industry special emphasis has been placed on the heavy industries, such as coal, steel and cement, but consumer goods *facilities* such as sugar refineries and textile plants have also received attention.

7. As the crematorium *facilities* were maintained for the public by the public, regardless of whether they were religious or not, they should be treated equally.
8. The nationalized *industries* of Britain have always been exploited by big business interests. But now the Tories are just giving away Britain's public wealth.
9. The Swiss business *community* is sophisticated and highly experienced in international trade.
10. It would be wrong to believe, however, that all is harmony within the *community* of the Common Market countries.

Особенности перевода интервью с относительно краткими высказываниями (вопрос-ответ) на разных языках

Задачи: быстрая реакция, восприятие беглой речи; запись только прецизионной информации (см. Unit V), свободная, правильная речь на родном языке, передача юмора, иронии, других оттенков речи (где возможно), правильная трактовка аллюзий, понимание цитат с опорой на эрудицию.

Факторы, усложняющие процесс перевода (факторы-минус):

- небрежная речь, эллиптические конструкции, обилие терминов, недомолвки и намеки, рассчитанные на особые знания собеседника;
- неумение «говорить под перевод», учитывать особенности межязыкового и межкультурного общения;
- неприспособленная обстановка, отвлекающие моменты, шум, включения посторонних лиц и т. д.

Факторы, облегчающие задачу (факторы-плюс):

- непосредственное участие переводчика в общении, возможность наладить хороший личный контакт, уточнить и переспросить;
- ограниченность аудитории, непринужденная обстановка и благоприятная атмосфера, что в целом не требует навыков публичного говорения;
- возможность заранее ознакомиться с тематикой интервью.

Упражнение 2

Устно переведите интервью.

AN INTERVIEW WITH
RAY BRADBURY, A FAMOUS SCI-FI WRITER

- Я читал, что Вы напечатали роман «451° по Фаренгейту» за 9 дней на взятой напрокат пишущей машинке.

- That's right. At UCLA library, down in a room underneath the library.

- Вы по-прежнему печатаете на машинке?

- Oh yes. I don't have a computer. A computer's a typewriter, so I don't need two. I just need one.

- Я знаю, что у Вас двойственное отношение к технологии...

- No I don't. All I ask is that you tell yourself why you need a thing, and then you use it. Why do you need a telephone? Well, we're using one right now. Why do you need a computer? Well, if you're in business, a computer is a very important part of your business, especially if you're selling things to people and you have 200 - 300 sales in a day. At the end of the day your computer adds it up for you - that saves a heck of a lot of time, doesn't it? So you look at each machine and say, «How do I use this?» If you use it for stupid or silly reasons... like the Internet is often used by men - it's a toy. You can play with a toy, but don't play with a toy all the time. That's all I'm saying.

- Вы все так же получаете 300 писем в неделю?

- Sometimes it's 300, sometimes just 100 or 200.

- И на все отвечаете?

- I try to pay attention to all those letters that are really sincere.

- Вы как-то говорили, что работаете над новыми книгами.

- Yes, four new novels. One is a mystery, one is a fantasy, one is a sequel to Dandelion Wine, and one is a romance. A little bit of everything.

- Кстати, о продолжениях. В Интернете ходят слухи, что Вы пишете продолжение романа «451° по Фаренгейту».

- Never! Never. Never never never. It answers its own questions.

- Как Вы сейчас представляете себе будущее?

— Fine! We always make *do*, don't we? There's a lot of things that have been terribly evil in the twentieth century but we've managed to overcome them. We're going back to the Moon and then we're going to head out to Mars sometime in the next 20 years. I wish I were going to be around to see it. Maybe I will be, by a miracle. You never know.

<http://www.rb.km.ru>

UCLA — University of California at Los Angeles

sequel — продолжение

«451° по Фаренгейту» — Fahrenheit 451

Dandelion Wine — «Вино из одуванчиков»

Особенности перевода художественного текста

Цель: передача эстетической информации.

Источник: автор как индивидуум.

Реципиент: читатель как индивидуум.

Когнитивная информация (объективные сведения об окружающем мире) и эмоциональная информация в таких текстах тоже получают эстетические функции.

Средства оформления эстетической информации
(рекомендации для переводчика):

- 1) эпитеты — передаются с учетом их структурных и семантических особенностей (степень соблюдения семантического согласования с определяемым словом; наличие метафоры, метонимии и т. п.), с учетом степени индивидуализированности (устойчивый эпитет фольклора, традиционный эпитет, сугубо авторский);
- 2) сравнения — передаются с учетом структурных особенностей (нераспространенное, распространенное, развернутое), стилистической окраски входящей в него лексики (высокая, поэтическая, просторечная);
- 3) метафоры — передаются с учетом структурных характеристик (какой частью речи выражена, одно- или двух-частная, распространенная, метафорический контекст),

- с учетом семантических отношений между объектным и предметным планом (конкретное — абстрактное, одушевленное — неодушевленное и т. п.), с учетом степени индивидуализированности;
- 4) авторские **неологизмы** — передаются по существующей в переводящем языке (ПЯ) словообразовательной модели, аналогичной той, которую использовал автор, с сохранением семантики компонентов слова и стилистической окраски;
 - 5) **повторы** — фонетические, морфемные, лексические, синтаксические, **лейтмотивные** — передаются по возможности с сохранением количества компонентов повтора и самого принципа повтора на данном языковом уровне;
 - 6) **игра слов**, основанная на многозначности слова или оживления его внутренней формы, — в редких случаях совпадения объема многозначности обыгрываемого слова в оригинале и переводе сохраняется и смысл, и принцип игры; в остальных случаях игра не передается, но может быть компенсирована обыгрыванием другого по значению слова, которое вводится в тот же текст;
 - 7) **ирония** — для ее воспроизведения в переводе передается принцип *контрастного столкновения*, сопоставления несопоставимого (нарушение семантической и грамматической сочетаемости, столкновение лексики с разной стилистической окраской, эффект неожиданности, построенный на сбое синтаксической структуры и т. п.);
 - 8) **«говорящие» имена и топонимы** — передаются с сохранением семантики «говорящего» имени и типичной для языка оригинала словообразовательной модели, экзотичной для ПЯ;
 - 9) **синтаксическая специфика** текста оригинала — наличие контраста коротких и длинных предложений, ритм прозы, преобладание сочинительной **связи**, наличие/отсутствие причастных оборотов в стиле данного автора и т. п. — передается с помощью грамматических соответствий;
 - 10) **диалектизмы** — как правило, компенсируются просторечной лексикой; жаргонизмы, арготизмы, ругательства — пе-

редаются с помощью лексики ПЯ с той же стилистической окраской.

Все переводческие решения при переводе художественного текста принимаются с учетом узкого и широкого контекста всего произведения.

Упражнение 3

Сравните переводы отрывка из рассказа Р.Брэдли, выполненные разными переводчиками. Какой перевод вам представляется более адекватным и почему?

DARK THEY WERE, AND GOLDEN-EYED

By Ray Bradbury

The rocket metal cooled in the meadow winds. Its lid gave a bulging pop. From its clock interior stepped a **man**, a woman, and three children. The other passengers whispered away across the Martian meadow, leaving the man alone among his family.

The man felt his hair flutter and the tissues of his body draw tight as if he were standing at the center of a vacuum. His wife, before him, seemed almost to whirl away in smoke. The children, small seeds, might at any instant be sown to all the Martian climes.

The children looked up at him, as people look to the sun to tell what time of their life it is. His face was cold.

«What's wrong?» asked his wife.

«Let's get back on the rocket.»

«Go back to Earth?»

«Yes! Listen!»

The wind blew as if to flake away their identities. At any moment the Martian air might draw his soul from him, as marrow comes from a white bone. He felt submerged in a chemical that could dissolve his intellect and bum away his past.

They looked at Martian hills that time had worn with a crushing pressure of years. They saw the old cities, lost in their meadows, lying like **children's** delicate bones among the blowing lakes of grass.

«Chin up, Harry,» said his wife. «It's too late. We've come over sixty million miles.»

The children with their yellow hair hollered at the deep dome of Martian sky. There was no answer but the racing hiss of wind through the stiff grass.

He picked up the luggage in his cold hands. «Here we go,» he said — a man standing on the edge of a sea, ready to wade in and be drowned.

They walked into town.

1. БЫЛИ ОНИ СМУГЛЫЕ И ЗОЛОТОГЛАЗЫЕ

Перевод *Н. Галь*

Ракета остывала, обдуваемая ветром с лугов. Щелкнула и распахнулась дверца. Из люка выступили мужчина, женщина и трое детей. Другие пассажиры уже уходили, перешептываясь, по марсианскому лугу, и этот человек остался один со своей семьей.

Волосы его трепетали на ветру, каждая клеточка в теле напряглась, чувство было такое, словно он очутился под колпаком, откуда выкачивают воздух. Жена стояла на шаг впереди, и ему казалось — сейчас она улетит, рассеется как дым. И детей — пушинки одуванчика — вот-вот разнесет ветрами во все концы Марса.

Дети подняли головы и посмотрели на него — так смотрят люди на солнце, чтоб определить, что за пора настала в их жизни. Лицо его застыло.

— Что-нибудь не так? — спросила жена.

— Идем назад в ракету.

— Ты хочешь вернуться на Землю?

— Да. Слушай!

Дул ветер, будто хотел развеять их в пыль. Кажется, еще миг — и воздух Марса высосет его душу, как высасывают мозг из кости. Он словно погрузился в какой-то химический состав, в котором растворяется разум и сгорает прошлое.

Они смотрели на невысокие марсианские горы, придавленные тяжестью тысячелетий. Смотрели на древние города, затерянные в лугах, будто хрупкие детские косточки, раскиданные в зыбких озерах трав.

— Выше голову, Гарри, — сказала жена. — Отступить поздно. Мы пролетели шестьдесят с лишком миллионов миль.

Светловолосые дети громко закричали, словно бросая вызов высокому марсианскому небу. Но отклика не было, только быстрый ветер свистел в жесткой траве.

Похолодевшими руками человек подхватил чемоданы.

— Пошли.

Он сказал это так, как будто стоял на берегу — и надо было войти в море и утонуть. Они вступили в город.

2. ОНИ БЫЛИ СМУГЛЫЕ И ЗОЛОТОГЛАЗЫЕ

Перевод *З. Бобырь*

Ветер с полей обдувал дымящийся металл ракеты. Глухо щелкнув, открылась дверь. Первым вышел мужчина, потом женщина с тремя детьми, за ними остальные. Все пошли через марсианские луга к недавно построенному поселку, но мужчина с семьей остался один.

Ветер шевелил ему волосы, тело напрягалось, словно еще погруженное в безмерность пустоты. Жена стояла рядом; ее била дрожь. Дети, как маленькие семена, должны были вращаться отныне в почву Марса.

Дети смотрели снизу вверх в лицо отца, как смотрят на солнце, чтобы узнать, какая пора жизни пришла. Лицо было холодным, суровым.

— Что с тобой? — спросила жена.

— Вернемся в ракету.

— И на Землю?

— Да. Ты слышишь?

Стонущий ветер дул, не переставая. Что, если марсианский воздух высосет у них душу, как мозг из костей? Мужчина чувствовал себя погруженным в какую-то жидкость, могущую растворить его разум и выжечь воспоминания. Он взглянул на холмы, сглаженные неумолимой рукой времени, на развалины города, затерявшиеся в море травы.

— Смелее, Гарри, — отозвалась его жена. — Уже слишком поздно. За нами лежит шестьдесят пять миллионов миль, если не больше.

Светловолосые дети разногласно щебетали под сводом марсианского неба. Им отвечали свист и шипение ветра в жесткой траве. Мужчина схватился за чемоданы.

— Идем, — произнес он, как человек, стоящий на берегу моря и готовый плыть и утонуть.

Они двинулись к поселку.

UNIT II

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

Работа переводчика над словом и словосочетанием не сводится только к нахождению эквивалентного или вариантного соответствия. Она включает в себя также использование *лексических преобразований* или *трансформаций*:

1) добавлений, 2) опущений, 3) замен.

Добавления

Причины, вызывающие необходимость добавлений в тексте перевода, могут быть самыми разными.

Например, переводчику иногда приходится добавить слова в тексте, чтобы не нарушить нормы русского языка.

Например, сочетание *I began the book* нужно переводить «Я начал читать книгу», если речь идет о читателе, или «Я начал писать книгу», если речь идет об авторе.

В других случаях добавления помогают добиться максимального понимания переведенного текста носителями ПЯ, т. е. обусловлены прагматической адаптацией:

... can't wait to be on my way back home in Sasquatch, Oregon.

...мне не терпится уехать домой, в Саскватч, *штат* Орегон.

Опущения

Опущению при переводе подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными.

... roads and walls were painted with anti-war slogans *12 inches high*...

... *крупными (огромными)* буквами ...

Замены

Особенности контекста могут вынудить переводчика отказаться в переводе от применения даже вариативного соответ-

ствия, не говоря уже об эквивалентном соответствии. Тогда он подыскивает вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного случая. Такой вариант перевода называют *контекстуальной заменой*.

Имеется ряд переводческих приемов, используемых для создания *контекстуальных замен*. К ним относятся:

1. генерализация;
2. конкретизация;
3. антонимический перевод;
4. компенсация;
5. смысловое развитие;
6. целостное преобразование.

1. **Конкретизация** — замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением.

В английском языке много слов с общим значением, которые в переводе всегда в той или иной мере конкретизируются: *violence, element, nation,; come say, go, have, be*, и др.:

He *is* at school. — Он *учится* в школе.

He *is* at the army. — Он *служит* в армии.

2. **Генерализация** — явление, обратное конкретизации, — замена единиц ИЯ с более узким значением единицами ПЯ с более широким значением.

When *identity crises* happen with them, they can make art out of it.

Умеют из своих *проблем* сделать искусство.

3. **Антонимический перевод** — трансформация утвердительной конструкции в отрицательную или, наоборот, отрицательной в утвердительную, сопровождаемая заменой одного из слов переводимого предложения ИЯ на его антоним в ПЯ.

He didn't say *anything*. — Он промолчал.

4. **Компенсация**. Этот прием применяется в тех случаях, когда определенные элементы текста на ИЯ по той или иной причине не имеют эквивалентов в ПЯ и не могут быть переданы его средствами; в этих случаях, чтобы компенсировать семантическую потерю, переводчик передает ту же информацию каким-либо

другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике (см. более подробно Unit XI).

5. Смысловое развитие при переводе заключается в том, что в переводе используется слово или словосочетание, значение которого является логическим развитием значения переводимой единицы.

Чаще всего в таких случаях происходит замена причины явления его следствием (или наоборот). Это не нарушает точности перевода, а является наилучшим, а порой и единственным способом адекватной передачи содержания подлинника:

I bite down on one pesky little chunk of eggshell.

Раздается противный хруст кусочка скорлупы.

6. Целостное преобразование применяется, когда при переводе необходимо понять смысл всего выражения в целом и выразить его по-русски словами, иногда очень далекими от слов подлинника.

Help yourself, please — угощайтесь (но не «помогайте себе»).

Good riddance! — скатертью дорожка! (но не «счастливое избавление»).

Упражнение 1

Переведите следующие предложения, используя указанные приемы.

Конкретизация

1. It's sweet for you to see my patients *go wrong* and yours recover.
2. The painting was called 'Napoleon on his *mount* visiting the plague stricken in the streets of Jaffa'.

Генерализация

3. He was a thin, stoop-shouldered man not much under *six feet tall*.
4. At this moment O'Brien glanced at his *wrist-watch*.

Смысловое развитие

5. The Liverpool by-election was *an acid test* for the Labour candidate.
6. At last he *found his voice*.

7. «I don't think she's living here at the moment. *Her bed wasn't slept in*».

Антонимический перевод

8. The woman at the other end asked him *to hang on*.
 9. I *don't dislike* you, Mr Mont, but *Fleur* is everything to me.
 10. Shut the window *to keep cold air out*.

Целостное преобразование

11. Here's to you.
 12. Hear, hear!
 13. Bother!

Упражнение 2

Переведите следующие предложения, используя различные лексические трансформации.

1. But Michael rose from his chair. «Now, darling, I'm ready for you».
2. The jet airliner carried 78 passengers and 4 crew.
3. He watched the young man out of the room.
4. The hungry man wolfed it down.
5. America has been spared the horrors of modern war on its own territory.
6. He had an old mother whom he never disobeyed.
7. My feelings then would have been even stronger had I known that Karl Stock was to be burnt in the incinerators of Majdanek.
8. Soames, with his set lips and his square chin, was not unlike a bulldog.
9. We were always naked, day and night, whenever the mosquitoes would let us.

Особенности перевода с листа (*sight translation*)

Специфика: обычно переводят незнакомый текст, иногда предоставляется время на ознакомление с ним. Затем текст переводится вслух, четко, громко и в хорошем темпе.

Факторы-минус:

- сочетание трудностей устного и письменного перевода;
- необходимость сохранять ритм и равномерный темп говорения, избегая лишних пауз, повторов и исправлений, а также «эканья» и «мычания»;
- необходимость обеспечить повышенную скорость чтения;
- необходимость членить текст или объединять фразы на такие отрезки, которые могут быть успешно переведены, а также лучше восприняты на слух.

Факторы-плюс:

- отсутствие проблем восприятия на слух;
- возможность получить несколько мгновений для подготовки;
- наличие зрительной опоры, позволяющей воспринимать следующий отрезок оригинала, самостоятельно определяя его величину;
- зрительное восприятие прецизионной информации (см. Unit V), значительно облегчающее перевод;
- возможность самостоятельно определять тип перевода;
- отсутствие нагрузки или перегрузки оперативной памяти.

Особенности перевода кратких информационных сообщений

Информационное сообщение — это обычно краткий текст, содержащий обшезначимую новую информацию из области политики, культуры, искусства, общественной жизни, спорта.

Основные характеристики:

1. Все они без исключения выдержаны в рамках литературной нормы. Просторечие, жаргон, высокий стиль в них недопустимы.
2. Информация в них оформлена как объективная, яркие эмоционально-оценочные средства встречаются редко, хотя скрытая оценочность, отражающая позицию источника (особенно если это политическое сообщение), в них

присутствует. Следовательно, при переводе предпочтительны лексика с **нейтральной** оценочностью и нейтральный порядок слов.

- Преобладают **общеизвестные термины**, знакомые большинству носителей языка. Исключения не составляют такие специальные сообщения, как новости спорта и сводки погоды.
- По своему коммуникативному заданию информационные тексты предназначены прежде всего для **передачи когнитивной информации**, поэтому, применяя прием *речевой компрессии*, переводчик должен соблюдать максимальную осторожность при попытке отбросить часть информации как второстепенную. Ведь в информационном сообщении важны бывают именно детали, частности, и тут любое сокращение становится опасным. Важны все даты, имена, географические названия, цифровые данные.

Упражнение 3

Переведите на русский язык с листа следующие краткие информационные сообщения.

Painting Elephants Get Online Gallery

June 26, 2002 — Paintings done by elephants have been sold at the elite auction houses such as Christie's and shown in museums and galleries around the world. Now the rising stars in the elephant art world have their own dedicated art gallery on the Internet.

Two New Primate Species Discovered

June 24, 2002 — Two new primates — house-cat-size, exotically sideburned Titi monkeys of the genus *Callicebus* — have been discovered in the vast rain forests of Central and South Central Amazonia. The new species not only enhance our understanding of primates but also indicate that Amazonia is brimming with flora and fauna yet to be discovered.

Bald Eagle Bounces Back after Decades of Persecution

June 20, 2002 — Shot, trapped, and poisoned for many decades, America's national bird was almost exterminated in the lower 48 states by 1963. Today, thanks to strong protection and public awareness,

the bald eagle is again breeding in all but two states. But it remains threatened and its situation needs vigilance.

Human Noise May Disturb Whales' «Love Songs»

June 19, 2002 — Researchers tracked down bellowing bassist fin whales in the Sea of Cortez, and concluded that the songs were breeding displays to «serenade» females because all the singers were male. The finding raises concerns that rising levels of ocean noise caused by commercial vessels and military sonar could interfere with these communications.

Desert-Adapted Crocs Found in Africa

June 18, 2002 — Scientists are astonished by the discovery of small communities of crocodiles living on the southern edge of Africa's Sahara in caves, burrows, and under rocks near ephemeral wetlands. Research is underway to find out more about these unusual desert dwellers, which the local people revere.

www.nationalgeographic.com

genus — род

vigilance — бдительность

sonar — гидролокатор

burrow — нора

wetland — заболоченная территория

sideburns — бачки, короткие баки (волосы или шерсть)

ephemeral — однодневный; недолговечный

Упражнение 4

Выполните письменный перевод отрывка из повести Дж.Даррелла «Поместье-зверинец». В каких лексических трансформациях возникла необходимость?

MENAGERIE MANOR

By Gerald Durrell

Still another creature that gave us a certain amount of trouble in the early stages was Millicent, the Malabar squirrel.

At first, Millicent was anything but tame, and would not hesitate to bury her teeth in your finger, should you be foolish enough

to give her a chance. We came to the conclusion that she was just one of those animals which never become tame. But then a peculiar thing happened: Millicent was found one day lying in the bottom of her cage in a state of collapse. She had no obvious symptoms, and it was a little difficult to tell exactly what was wrong with her. When I find an animal suffering from some mysterious complaint like this, I do two things: I give it an antibiotic and keep it very warm. So Millicent had an injection and was moved down to the Reptile House, for this is the only place where the heat is kept on throughout the summer months.

Within a few days Millicent was recovering satisfactorily, but was still languid. The extraordinary fact was the change in her character. From being acutely anti-human, she had suddenly become so pro-Homo Sapiens that it was almost embarrassing. You had only to open her cage door and she would rush out onto your arms, nibbling your fingers gently and peering earnestly into your face, her long whiskers quivering with emotion. She liked nothing better than to lie along your arm, as though it were the branch of a tree, and in this position doze for hours if you let her.

Since she was now such a reformed character, she was allowed out of her cage first thing each morning, to potter around the Reptile House. Millicent very soon discovered that the tortoise pen provided her with everything a self-respecting Malabar could want: there was an infra-red lamp that cast a pleasant, concentrated heat; there were the backs of the giant tortoises which made ideal perches; and there was an abundance of fruit and vegetables. So the giant tortoises would move ponderously round their pen, while Millicent perched on their shells.

UNIT III

ПЕРЕВОД СЛОВ И СЛОВСОЧЕТАНИЙ, НЕ ИМЕЮЩИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ (переводческая транслитерация, транскрипция и калькирование)

Прямых соответствий иногда не оказывается у неологизмов, слов, выражающих специфические понятия и реалии, а также у малоизвестных имен и названий. Для их перевода имеется ряд специальных приемов.

1. Способ *транслитерации* заключается в том, что при помощи русских слов передаются буквы, составляющие английское слово.

Isaac Newton — Исаак Невтон (современный вариант транскрибирован: Ньютон)

Waterloo — Ватерлоо

2. Способ *транскрипции* заключается в передаче русскими буквами не орфографической формы, а звучания английского слова (или некоторого его подобия).

Oscar Wilde — Оскар Уайльд

Life — Лайф

3. *Калькирование* заключается в переводе по частям английского слова или словосочетания с последующим сложением переведенных частей без каких-либо изменений.

Sky-scraper — небоскреб

The United Nations Organisation — Организация Объединенных Наций

Рекомендуемые правила
переводческой транскрипции/транслитерации

1. Транскрипции/транслитерации подлежат практически все имена собственные, включая имена людей, географические

названия, именованя компаний (когда они носят характер личного имени), периодических изданий, фольклорных персонажей, названия стран и народов, именованя национально-культурных реалий и т. п.

2. Транскрипции/транслитерации подлежат большинство вновь вводимых *терминов* в специальных областях. Здесь следует, однако, помнить, что во многих случаях нет необходимости в транслитерации чужого слова, если этому слову в переводящем языке имеется однозначное соответствие, которое либо употреблялось раньше в аналогичном значении, либо применимо в качестве вновь вводимого термина.

3. Использование *системы международной транскрипции*.

A — а, э, е	J — дж, ж, й	S — с, ш
B — б	K — к	T — т
C — с, ц, к	L — л	U — у, ю
D — д	M — м	V — в
E — и, е	N — н	W — у, в
F — ф	O — о, оу	X — кс
G — г, дж	P ~ п	Y — и, й
H — х	Q — к	Z — з, ц
I — и, ай	R — р	

Сочетания букв передаются согласно правилам чтения (например, *ch — ч, aw — о, ou* и т. д.)

4. Применение транскрипции к переводу встречающихся в тексте имен требует предварительного культурологического анализа, призванного определить наличие возможных *традиционных форм* того или иного имени, уже утвердившихся в мировой или переводящей культуре и требующих воспроизведения именно в той форме, в какой они существуют.

The English Channel — Ла-Манш

Правила калькирования

1. Калькирование применяется в тех случаях, когда требуется создать осмысленную единицу в переводном тексте и при этом сохранить элементы формы или функции исходной единицы.

2. Калькирование используется для передачи части географических названий, именованй историко-культурных событий и объектов, титулов и званий, названий учебных заведений, государственных учреждений, музеев, терминов и т. п.

Ivory Coast — Берег Слоновой Кости, back-bencher — задне-скамеечник

Упражнение 1

Переведите на русский язык следующие имена собственные, используя правила международной транскрипции.

Knox, Hamilton, Brunswick, Thomas Babington Macaulay, Horace Walpole, Duboistown, De Witt, Umbagog, Owosso, Horatio Fizkin.

Упражнение 2

Найдите в английском тексте транскрипции древнегреческих имен и определите их русские соответствия. Сопоставьте английский и русский варианты этих имен и прокомментируйте различия. Какие исторические комментарии могут понадобиться для понимания текста?

When Schliemann read Homer's description of the Gorgon shield of Agamemnon and was told that the buckler strap had been decorated with a figure of a three-headed snake, he accepted all this as gospel truth. The chariots, weapons, and household articles portrayed in detail by Homer were for him part and parcel of ancient Greece. Were all these heroes — Achilles and Patroclus, Hector and Aeneas — and this pageant of friendship, hate, love, and high adventure, nothing but mere invention? Schliemann did not think so; to his mind such people and such scenes had actually existed. He was conscious that all Greek antiquity, including the great historians Herodotus and Thukidides, had accepted the Trojan War as an actual event, and its famous names as historical personages.

Упражнение 3

Переведите на русский язык следующие словосочетания, при необходимости применяя прием калькирования.

Energy Department spokesman; mountain war; perfect murder; perfect stranger; Freedom Support Act; a new space satellite

communications system; business communication workshop; Statistics and Analysis State Committee; non-taxable income.

Требования к адекватности устного перевода

1. **Точность, скрупулезность** и даже **педантичность** устного перевода (УП). Следует соблюдать особую **аккуратность**, даже иногда в ущерб форме (стилю). В письменном переводе вы — соперник автора, в устном — покорный раб, верно служащий своему хозяину, т. е. тому, кого переводите.
2. **Паника** — худший враг устного переводчика. Не пасуйте перед текстом, не теряйтесь, если встречается что-то незнакомое или вы чего-то не поняли. Постарайтесь поймать основной смысл, а второстепенную информацию пока можно опустить — впоследствии вы сможете дополнить или поправить себя, так как смысл, не понятый сразу, проявится в ходе беседы. Поэтому целесообразнее иногда переводить более длинные **высказывания**, потому что тогда легче уловить, о чем идет речь, разобраться в контексте и логике высказывания.
3. **Четкое и красивое речевое оформление** перевода грамматически, лексически, стилистически и интонационно. Перевод должен иметь начало и конец, внутреннюю логику, по возможности быть лучше, логичнее, стройнее оригинала по форме.
4. **Время перевода должно примерно соответствовать времени оригинала.** Однако продолжительность звучания перевода на английский может уменьшиться на 30-40 % благодаря присущей ему краткости и компактности, а на русский — увеличиться на 20-30%, ввиду его большей громоздкости и описательности. Намного превышать эти цифры нежелательно.
5. **Неясное в оригинале остается неясным и в переводе.** Переводчику не следует брать на себя миссию редактора. Иногда переводимый специально допускает неточность или неясность, как бы «прощупывая» реакцию партнера. Кроме

того, если мысль вам не совсем понятна или вы не вполне владеете темой, но владеете терминами, следует переводить практически буквально: специалисты, скорее всего, поймут знакомые термины и будут благодарны за помощь в понимании смысловых связей между ними.

6. **Перевод ведется в первом лице**, так как, *во-первых*, косвенная речь утяжеляет и удлинняет перевод, а в английском языке возникает проблема согласования времен; *во-вторых*, по-русски невежливо говорить о присутствующем в третьем лице; *в-третьих*, это выглядит довольно непрофессионально.
7. Обратите особое внимание на **модальность** высказывания, т. е. на его отношение к реальности. **Событие**, о котором идет речь, — было оно, или **будет**, или только возможно (обязательно, желательно). Не забывайте про оттенки значения: *may — might, can — could* и т. д.
8. Желательно оставлять в переводе **интернациональные слова**, если, конечно, это не «ложные друзья переводчика», так как люди, которым переводят, почти всегда слушают оригинал, стремясь уловить смысл на основе знакомых им слов. Поэтому это придаст большую достоверность переводу, укрепит доверие к вам.
9. **Соблюдение нейтралитета** (беспристрастности). Переводчик не должен показывать свои симпатии и антипатии, но четко и по **существу** передавать информацию адресату, ни интонационно, ни лексически не показывая своего отношения к той или иной проблеме.
10. **Прагматический аспект** — т. е. оценка и учет ситуации (атмосферы общения), поведения получателей информации, их знания языка, общего образовательного уровня, возраста, профессии и т. д. Следует иметь в виду, что при работе с профессионалами можно оперировать привычными им **терминами** — они поймут с полуслова. Иное, скажем, неподготовленная **аудитория** — здесь желательно переводить более доходчиво, что-то объяснять по ходу дела.

11. Недопустимо демонстрировать «кухню перевода», необходимо избегать таких выражений и слов, как *не понял, как это, ой, я забыл, дальше не помню* и т. д. Никого не интересует и не волнует ваше настроение, умение концентрироваться и справляться с волнением и стрессом.
12. Не подвергайте сомнению получаемую **информацию**, не анализируйте ее со своей точки зрения, старайтесь не **сбиться** и не упустить главное. Берите, что дают, и быстрее переводите!

Упражнение 4

Устно переведите интервью.

AN INTERVIEW WITH JOANNA ROWLING,
THE AUTHOR OF BOOKS ABOUT HARRY POTTER

— Вас не беспокоит, что с кем-то в разговоре Вы скажете одно, в интервью — другое, и люди сложат все вместе и догадаются, о чем будет следующая книга?

— Mostly, people have put together something I've said, something they'd like to think I'd said, and something that someone else has said which was completely false, and drawn completely the wrong conclusions. That just happens. No one yet has guessed what's going to happen, or come anywhere close.

— Вам не надоело, что Вас постоянно спрашивают, откуда появился Гарри?

— Yes. I get frustrated with myself because you'd think by now I'd have an intelligent or amusing answer to that question, but no I haven't found one yet! The truth is, I do not know where he came from — he walked into my head, fully formed, a scrawny little boy, and I knew he was a wizard and I knew he didn't know he was a wizard and I worked backwards from there. I felt this incredible upsurge of excitement about writing the story.

— Говорят, что Ваша первая книга просто пришла к Вам в готовом виде.

— No, Harry came to me. Hogwarts came to me, not in its entirety but many of the characters did come in a kind of—

— Это было похоже на озарение?

— Yes, it really was. I had this four-hour train journey. It shouldn't have been four hours, but the train was delayed. And Harry was there in my mind. The inhabitants of the castle were there. Harry's scar was there... It's a very strange thing, but I know I'm not alone in this among writers. It was as though I was given a piece of information and I just had to find out the rest of the information. It wasn't really as though I was inventing it. I was working backwards and forwards to see what must have happened.

— Вы как будто отдернули занавес, а за ним...

— But no, it didn't come to me all at once. They're fairly complex plots at times, and it took a couple of years to work out the whole thing properly.

— Вы собираете идеи? Писатели постоянно что-то записывают и бормочут: прекрасная идея. Это и Ваш метод?

— Yeah. I actually had an idea this morning on the train as I got out of bed. Suddenly I thought, oh, that's how we could do it in Book Five. So, yes, it's wonderful when that happens, when it just comes to you.

— Некоторые говорят, что хорошие герои скучны, а злые всегда интереснее. Как в «Потерянном рае» Мильтона: Бог — зануда, а Дьявол — увлекательный персонаж.

— Well, Harry is good. I personally do not find Harry boring at all. He has his faults. Ron and Hermione are very good characters... but no, I'm not bored by goodness.

www.mugglenet.com

scrawny — костлявый, тощий, сухопарый

озарение — revelation, epiphany

собирать идеи — to stash ideas

Упражнение 5

Переведите отрывок из книги Дж. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» на русский язык. Какие приемы вы использовали для передачи слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий?

HARRY POTTER AND THE SORCERER'S STONE

By J.K. Rowling

There was a lot more to magic, as Harry quickly found out, than waving your hand and saying a few funny words.

They had to study the night skies through their telescopes every Wednesday at midnight and learn the names of different stars and the movements of the planets. Three times a week they went out to the greenhouses behind the castle to study Herbology, with a dumpy little witch called Professor Sprout, where they learned how to take care of all the strange plants and fungi, and found out what they were used for.

Easily the most boring class was History of Magic, which was the only one taught by a ghost. Professor Binns had been very old indeed when he had fallen asleep in front of the staff room fire and got up next morning to teach, leaving his body behind him. Binns droned on and on while they scribbled down names and dates, and got Emetic the Evil and Uric the Oddball mixed up.

Professor Flitwick, the Charms teacher, was a tiny little wizard who had to stand on a pile of books to see over his desk. At the start of their first class he took the roll call, and when he reached Harry's name he gave an excited squeak and toppled out of sight.

Professor McGonagall was again different. Harry had been quite right to think she wasn't a teacher to cross. Strict and clever, she gave them a talking-to the moment they sat down in her first class.

«Transfiguration is some of the most complex and dangerous magic you will learn at Hogwarts,» she said. «Anyone messing around in my class will leave and not come back. You have been warned.»

Then she changed her desk into a pig and back again. They were all very impressed and couldn't wait to get started, but soon realized they weren't going to be changing the furniture into animals for a long time. After taking a lot of complicated notes, they were each given a match and started trying to turn it into a needle. By the end of the lesson, only Hermione Granger had made any difference to her match: Professor McGonagall showed the class how it had gone all silver and pointy and gave Hermione a rare smile.

The class everyone had really been looking forward to was Defense Against the Dark Arts, but Quirrell's lessons turned out to be a bit of a joke. His classroom smelled strongly of garlic, which everyone said was to ward off a vampire he'd met in Romania and was afraid would be coming back to get him one of these days. His turban, he told them, had been given to him by an African prince as a thank-you for getting rid of a troublesome zombie, but they weren't sure they believed this story.

UNIT IV

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ

Проблема правильного понимания и перевода *неологизмов* связана с тем, что при современном стремительном развитии науки и техники никакой словарь не в состоянии поспеть за возникновением новых слов и терминов в различных областях знания.

Поэтому, если в тексте встречается неологизм, отсутствующий в словаре, переводчик обязан самостоятельно определить его значение, учитывая словообразовательные элементы данного слова и опираясь на контекст, например:

Jet propelled planes consume enormous quantities of propellant.

В данном предложении мы встречаем новое слово *propellant*, которого нет в общем словаре и значение которого требуется установить.

Отделяем в слове суффикс — *ant* и находим исходную форму *propel* (отбросив вторую букву *l*).

Отыскиваем в словаре значение слова *propel* в качестве глагола: 'продвигать вперед', 'приводить в движение', 'двигать'.

Учитывая, что суффикс — *ant* образует имена существительные от глагола, определяем примерное значение слова *propellant* как 'то, что приводит в движение'.

Исходя из контекста, подбираем наиболее подходящее значение: 'горючее'.

После этого производим перевод всего предложения:

Реактивные самолеты поглощают огромное количество горючего.

Если неологизм представляет собой обычное слово, но употребленное в специальном терминологическом смысле, то, очевидно, единственным способом установления его значения остается опора на контекст, на общее содержание переводимого отрывка.

В предложении:

This turned out to be an Arab film, but as it was dubbed into English we were able to enjoy the smartness and vividness of its dialogues.

мы встречаем неологизм *dubbed*, значение которого ('дублировать фильм') легко устанавливается из контекста, после чего перевод предложения не вызывает затруднений:

Этот фильм оказался арабским, но так как он был дублирован на английский, мы смогли насладиться остроумием и живостью его диалогов.

При переводе неологизмов-заимствований основным средством раскрытия значения слова является контекст и, конечно, словарь того языка, из которого заимствовано данное слово.

Упражнение I

Переведите следующие предложения, точно определив значение выделенных слов и выражений:

1. What kind of person is it who enjoys the aesthetics of a bell shaped curve, the rhetoric of *educationese*, or the poetry of the primer?
2. Volunteers work in nurseries and playrooms in *children's* hospitals, in the *golden age clubs* and in veteran hospitals.
3. Few doubt that CNN is *fulfilling* the dream of a «*global village*» where citizens gather around an electronic hearth.
4. Executives have to keep workers satisfied in order to reduce *job hopping*.
5. European *head-hunters* typically stalk their prey by telephone. They seldom write and never show up at a candidate's current place of employment.
6. Americans are traditionally self-conscious about excessive displays of patriotism, and will deride such excess as «*Fourth of July*» speeches.
7. America is increasingly becoming a nation of part-timers and *temps*. This «disposable» work force is the most important trend in the U.S. business today, and it is fundamentally changing the relationship between people and their jobs.

8. ...on their left stands a man in a very dark suit, with very dark tie, very dark glasses, very white shirt, and very bald head; a cop, *FeeVie*, CIA, something like that.

Профессиональные хитрости (*Tricks of the Trade*)
устного переводчика

Антонимический перевод в некоторых случаях является весьма желательным, с точки зрения сочетаемости слов, а зачастую бывает единственно возможным.

Обоснованный переспрос — возможность для переводящего уточнить устную информацию, не полученную в результате помех: постороннее вмешательство, громкий шум, отказ технических средств и т. п. В профессиональном переводе рекомендуется использовать только в исключительных случаях, когда высокий уровень перевода не может быть поставлен под вопрос.

Употребление нейтральных оборотов возможно в случае образования «информационного провала», если вы чего-то не поняли или не услышали.

Описательный перевод применяется в случаях, когда:

- иной перевод практически невозможен ввиду отсутствия аналога или тем более эквивалента в языке (игра слов, каламбуры, реалии, фразеологизмы, сленг и т. п.)
- аналог/эквивалент имеется, но вы его не знаете или забыли (ничего, со всеми бывает!);
- встречаются сложные термины из малознакомых вам областей знаний.

В последнем случае можно прибегнуть к методу *коррективной транслитерации*, воспроизведению оригинального термина с поправкой на морфологию и фонетику языка перевода. Это приемлемо, так как большинство терминов имеют в основе латынь, греческий, французский, а сейчас все чаще английский. Например: *jobber* — *джоббер* (спекулянт на бирже, профессиональный биржевик), *futures* — *фьючерсы* (сделки по будущим контрактам).

Упражнение 2

Переведите на русский язык с листа или на слух следующие информационные сообщения.

Networking survey finds working long hours endemic

July 3, 2002 — Flexible working allows networking professionals to manage their work-life needs — but over half are still working more than 48 hours a week.

Software giants court Indian programmers

July 4, 2002 — Microsoft and Sun Microsystems woo Indian techies who work for one tenth of a U.S. programmer's wage.

Web ties cut by hyperlinking crackdown

July 4, 2002 — Some Web publications are clamping down on 'deep linking', where a hyperlink goes to a page other than their home page, but others warn that this destroys the very essence of the Web.

E-tailers missing out on teen sales

July 4, 2002-13:15 Although teenagers are active Web users, they are not making use of e-commerce because of obstacles like the lack of credit cards.

www.zdnet.co.uk

woo — добиваться; уговаривать, просить, умолять

damp down — подавлять; прекращать; убирать что-либо

networking individuals — люди, работающие в сети

endemic — характерный для многих

hyperlink — гиперссылка

to miss out on smth — упускать что-либо

Особенности перевода эссе

Цель: сообщение когнитивной информации, но под углом зрения определенного автора.

Источник: автор не только как творческая индивидуальность, но и как носитель определенной общественной позиции.

Реципиент: люди, интересующиеся данной проблематикой.

При переводе *эссе* основное внимание уделяется средствам, передающим когнитивную, эмоциональную и эстетическую информацию.

Средства оформления *когнитивной* информации (цифровые данные, имена собственные и т. п.) передаются однозначными эквивалентными соответствиями, а *экзотизмы* — транскрипцией или прямым перенесением в текст перевода.

Средства оформления *эмоциональной* информации в области лексики (эмоционально-оценочная лексика, *просторечие*, высокая лексика, жаргон) передаются вариантными соответствиями с сохранением стилистической окраски.

Диалектальная лексика компенсируется просторечием.

Фразеологизмы и *клише* рассматриваются как семантические единства и передаются вариантными соответствиями; если в тексте они деформированы, переводчик старается отразить характер деформации.

Скрытые цитаты выявляются с помощью фоновых сведений и при передаче, если нужно, комментируются.

Цитаты из известных источников переводятся с опорой на авторитетный перевод — тогда переводчик в сносках должен дать ссылку на автора перевода.

Синтаксические средства оформления эмоциональной информации (контраст предложений, инверсия) передаются с помощью функционально соответствующих средств ПЯ вариантными соответствиями и трансформациями.

Эстетическая информация передается так же, как и при переводе художественного текста (см. Unit I).

Упражнение 3

Переведите текст на русский язык в соответствии с требованиями стиля. Прокомментируйте перевод неологизмов, которые вам встретились.

NET GAIN: A POLLYANNA-ISH VIEW OF ONLINE PERSONALS

By *Emily Nussbaum*

When I first went to work at Nerve.com, the online sex and culture magazine, I knew very little about the «personals» side of the site. No, I was a big editorial snob, too busy soliciting personal essays on Canadian toplessness to pay much attention to the tech-heads to my left, who were beta-testing classified-ad databases. Little did I know about the real literary revolution taking place — that out of the inky duckling of the print personal ad was emerging this proud and freaky swan, the online profile.

The old-style personal ad was a solitary two-line cry for help, delivered with *haiku-length* concision. The language was as coy as that of a real-estate ad: Rubenesque meant fat, generous meant rich patsy, artistic meant broke. Two types of daters were assumed to use these ads: the extremely lonely and those with narrowly specific sexual kinks. Before a meeting, one likely knew very little about *one's date*, other than the fact that he or she would be sporting a glittery beret as a signal.

Online ads, in contrast, are more informative, more frank, and judging from anecdotal evidence, much more popular.

If there's still any stigma attached to online *dating*, *it's* on its way out. Part of this is generational: Young People of Today don't view the Web as dorky (or dangerous) by nature. While everyone has heard scary stories about online romance (beware the pedophiles and married *creeps!*), the chiding articles, like anti-drug ads, may trigger more curiosity than caution.

Still, the greatest strength of the online dating sites is their playfulness — they're more like video games than premarital business spreadsheets. In a culture that seems to regard singleness as a problem to be solved, they turn the process of dating into something that can be turned on and off as easily as your computer. Some might call that trivializing. I call it progress.

www.msn.com

UNIT V

ПЕРЕДАЧА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ПЕРЕВОДЕ

При передаче имен собственных переводчику необходимо усвоить основные правила, а затем изучить случаи отклонения от этих правил, объясняемые влиянием переводческой традиции.

1. Географические названия:

а) переводятся:

Lake Superior — Озеро Верхнее, the Pacific Ocean — Тихий океан, Rocky Mountains — Скалистые горы;

б) транскрибируются:

New Mexico — Нью-Мексико, Pearl Harbor — Перл-Харбор. В некоторых случаях сохраняется традиционная, хотя и искаженная транскрипция: Texas — Техас.

в) передаются смешанным способом:

North Dakota — Северная Дакота; Black Hills — горы Блэк-Хилс.

При переводе с английского *иноязычных* названий (немецких, французских и др.) сохраняется устоявшаяся традиционная форма:

Mexico City — Мехико; Munich — Мюнхен.

2. Названия компаний традиционно передавались с помощью транскрипции:

Paramount Pictures — Парамаунт Пикчерз

BBC — Би-Би-Си

CNN — Си-Эн-Эн

General Electric Corp. — Дженерал Электрик Корпорейшн

Однако в последнее время все чаще непосредственно включаются в перевод с введением поясняющего слова:

AT&T — компания AT&T

3. Названия периодических изданий, кораблей, улиц, площадей и театров также транскрибируются:

The Wall Street Journal — «Уолл Стрит Джорнэл» (артикуль опускается)

Mayflower — «Мэйфлауэр»

Downing Street — Даунинг-стрит

Bedford Square — Бедфорд Сквер

Но: Trafalgar Square — Трафальгарская площадь

4. Названия партий, международных организаций и государственных служб, как правило, переводятся:

Conservative Party — Консервативная партия

U.S. Department of State — Госдепартамент США

Однако и здесь есть свои исключения:

Labour Party — Лейбористская (а не Трудовая) партия

Foreign Office — Форин Офис (а не иностранная контора) — МИД Соединенного Королевства

ИВ Очень часто перед транскрибированным названием добавляются соответствующие поясняющие слова, например, *газета, компания, автомобильная корпорация* (если известно, к какой отрасли экономики она относится).

5. Имена и фамилии людей:

а) транскрибируются;

б) передаются согласно переводческим традициям:

Charles Dickens — Чарльз Диккенс, но Charles I — Карл Первый; George V — Георг Пятый.

в) клички и прозвища, а также «говорящие» имена и фамилии переводятся.

Упражнение 1

Переведите следующие предложения, указывая способы передачи имеющихся в них имен собственных.

1. The prejudice against the Whigs had not subsided, when James ascended the throne.

2. The attempt to indict Dr Dubois was one of the most shameful acts committed by the Government of the United States against the Negro people.
3. The letters of British soldiers from Korea complained, first of all, of lack of news. Japan News and a Yankee propaganda rag Stars and Stripes were the only news sheets they got.
4. About 10 tons of uranium fuel would provide sufficient heat for producing all the electrical power produced throughout the world in 1939. The Queen Elizabeth could keep going for about a year on one hundredweight.
5. Lao-tzu was born in the province of Henan and was a court librarian.

Виды информации в устном переводе

Прецизионная информация (ПИ) может быть *числовой* (цифры, даты, имена числительные) и *буквенной* (имена собственные, названия и т. д.). Прецизионная информация является основой и сутью устного перевода, без точной передачи которой коммуникация крайне осложняется, особенно при обсуждении технико-экономических вопросов, при диалогах, переговорах и т. д.

В то время как ПИ в письменном переводе и переводе с листа не вызывает затруднений, в процессе устного перевода она является наиболее сложной для запоминания и воспроизведения. Для повышения адекватности перевода, точной передачи ПИ необходимо сосредоточить внимание именно на прецизионных словах и создать опору для памяти, используя символы/знаки переводческой скорописи (см. Unit VI).

Базисная информация (БИ) — это понятия, сведения и данные, хорошо знакомые и легко узнаваемые, *воспринимаемые* и запоминаемые в ходе устного перевода. БИ вызывает конкретные ассоциации и составляет важнейшую часть эрудиции (background knowledge) переводчика.

В отличие от ПИ, базисная информация не является чем-то новым, незнакомым, и служит помощником и опорой при устном переводе.

БИ также делится на *буквенную* и *числовую*, но в отличие от ПИ является более субъективной и специфической (кто-то знает больше в одной области, кто-то в другой, у некоторых эрудиция более обширна и глубока и пр.).

Необходимо всячески расширять и диверсифицировать объем и качество БИ, стремясь к тому, чтобы новая прецизионная информация становилась базисной, знакомой. Этот процесс должен идти постоянно.

Упражнение 2

Переведите текст на русский язык с листа или на слух, по возможности сохраняя всю ПИ.

U.S. REPORT: MULTILINGUAL WORLD WIDE WEB

08:01 Thursday 23rd July 1998

This year, the number of new non-English Web sites is expected to outpace the growth of new sites in English, as the cyber world truly becomes a «World Wide Web.»

The fastest growing groups of Web newbies are non-English-speaking: Spanish, 22.4 percent; Japanese, 12.3 percent; German, 14 percent; and French, 10 percent.

An estimated 55.7 million people access the Web whose native language is not English. But the translation market is seemingly endless. Only 6 percent of the world population speaks English as a native language (16 percent speak Spanish), while about 80 percent of all Web pages are in English.

The leading translation firms are mobilising to seize the opportunities. Such as: Systran has partnered with Alta Vista and reports between 500,000 and 600,000 visitors a day on babelfish.altavista.digital.com, and about 1 million translations per day — ranging from recipes to complete Web pages.

www.zdnet.co.uk

newbie — новичок (новый пользователь сети), «чайник»

Systran — компания, производящая программное обеспечение для компьютерного перевода

Aha Vista — поисковая система в Интернете
babelfish.altavista.digital.com — программа перевода с различных языков «онлайн», предлагаемая поисковой системой «Alta Vista».

Упражнение 3

Устно переведите интервью. Не забудьте про профессиональные хитрости устного переводчика (см. Unit IV)!

AN INTERVIEW WITH BILL GATES, PRESIDENT OF MICROSOFT

— Считаете ли Вы, что наступит время, когда будет желательно и даже необходимо иметь единый всемирный язык, и произойдет ли это, в частности, благодаря дальнейшему развитию сети Интернет?

— Because the Internet makes the world a smaller place, the value of having a common language is greatly increased. This enhances the importance of English as a second language. I don't, however, expect English to replace or even diminish any of today's primary languages. From a technical standpoint, there is no reason that English works better than other languages on the Internet. A technology called «Unicode», which can represent every character in every written language, is now used in the leading Web browsers.

— Возможен ли адекватный компьютерный перевод и если да, то когда? И как Вы оцениваете качество перевода, сделанного на основе существующих программ? Можно ли полагаться на него для работы с важными документами?

— Someday software will translate both written and spoken language so well that the need for any common, second language could decline. That day is decades away, though, because flawless machine translation is a very tough problem. Software that does inelegant but often useful translations already exists. Web pages translated with software of this sort can be understood surprisingly well if all you're trying to do is figure out what product is being offered or get a sense of what is being discussed. But if you're trying to negotiate a contract or discuss a scientific discovery where subtleties matter, today's translation software is all but useless. Count on English to

remain valuable for a long time as a common language for international communication.

— Многие выражают опасения, что использование в Интернете в основном английского отрицательно сказывается на других языках и культурах. Не отражается ли, по Вашему мнению, это на национальной самобытности? Не вызовет ли это неприятие, даже ненависть?

— I understand the concern some people have that the Internet's heavy reliance on content from English-speaking countries may undermine other cultures. Fortunately, the Internet also allows ethnic values to be reinforced. It will enable French, Greek, Italian, Chinese and other ethnic communities, dispersed around the globe to celebrate and reinforce their heritage, for example. The Internet will allow even small ethnic groups to collect and pass on their cultural traditions, as students at a Muckleshoot Indian tribal school are beginning to do in my home state of Washington.

А. Чужакин. Мир перевода-3

национальная самобытность — national spirit
Muckleshoot — племя американских индейцев

Упражнение 4

Переведите текст на русский язык, обращая особое внимание на передачу имен собственных.

WEB TRANSLATOR IS QUITE NOT PERFECT YET

By *Walter S. Mossberg*
 (Wall Street Journal Europe)

In matters of diplomacy, the U.S. is the world's sole superpower, wielding more influence than any other nation. But that's nothing compared with the American influence in cyberspace.

On the Internet's World Wide Web, America rules — and so does the English language. While figures are hard to come by, it seems clear that most of the content of the Web today is from the U.S. When you add in the Web content provided by other English-speaking nations, the dominance of English is overwhelming. Even

many of the Web sites published in non-English-speaking lands are produced in English.

Ironically, the Web itself was invented in Switzerland (though the Internet was a U.S. innovation). But there are many more people with computers in America, and many more of those machines are linked to the Internet than are computers anywhere else. As of today, if you don't read English, you miss nearly everything on the Web.

Words for the Wise

Technology is attempting to the rescue of many non-English-speaking people. A new software product for Windows called Web Translator, from Globalink Inc. of Fairfax, Virginia, promises to rapidly translate English-language Web pages into French, Spanish or German. You just click on a button labeled «translate» and Web Translator grabs the page from the Netscape Navigator Web browser, renders it in one of the three languages in less than a minute and displays the translation in Navigator, with all graphics and links intact.

Web Translator also works in reverse. Following the same process, it will take a Web page that's in French, Spanish or German, and turn it into English. That will help English speakers catch up with the fast-growing number of Web sites in those tongues.

Globalink's product is fundamentally different from similar-sounding Web software, such as Accent Software's highly regarded Internet With an Accent program. These programs merely let your PC view Web sites written in foreign alphabets. They don't attempt translation. And, after trying out Web Translator for a few days, I can understand why.

Literal and Laughable

Web Translator does such a crude job of translation that it can't really be relied upon for anything requiring any degree of accuracy or nuance. Like most computer-based translation, it is so literal as to be laughable, and fails to grasp many common idioms.

You can get the basic idea of what a Web page says, but not much more. To be fair, Globalink doesn't claim perfection. On the box, the company promises only a «draft translation» and concedes «your translations may contain some «rough spots.»

I'll say! For instance, I tried translating into English some articles from French-language press. A reference to the Canadian foreign minister came out as «the alien Business minister of Canada,» and Prime Minister Chretien was referred to as «the Christian prime minister.»

Elsewhere on the Web, a headline in Germany's Die Welt came out: «Cabbage: Future of the grandsons do not lose.» This may be an article about the passing down of cabbage farms through the generations, but who can tell?

May Day

Going the other way, from English into French, I discovered that Web Translator garbled the simplest things. In The Wall Street Journal's Web site, even Wednesday's date — May 1, 1996 — was mistranslated as «Peut 1, 1996» because the program couldn't distinguish the month of May («Mai» in French) from other forms of «may.»

The software also had trouble with the English legal term «suit.» In different journal headlines it rendered it differently in French, but never properly. A reference to a lawsuit filed by a Texas grocer came out as «Costume d'epicier,» an allusion to a grocer's garb.

Web Translator was easy to use, though it takes up 70 megabytes of hard-disk space. But I was disappointed, even though I didn't expect perfection. This computer translation effort has a long, long way to go.

А. Чужакин. Мир перевода-2

UNIT VI

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ
И ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ СЛОВА

В русском и английском языках есть много слов, имеющих сходную форму и одинаковое значение. Эти слова появились в языках либо в результате заимствования их одним языком у другого, либо путем заимствования их из какого-либо третьего языка (например, из французского или латинского). Например: *contrast, control, diagram, dialect* — *контраст, контроль, диаграмма, диалект*.

Перевод интернационализмов в основном не представляет трудности, при условии, если эти слова имеют одинаковое значение. Однако при использовании в переводе интернационального слова следует учитывать, насколько оно распространено в русском языке и соответствует ли это слово стилю переводимого текста.

Часто переводчику приходится сталкиваться с английскими и русскими словами, близкими по форме, но различными по значению. Их называют *псевдоинтернациональными* или «ложными друзьями переводчика». Общеизвестны примеры такого рода: *compositor*, что означает не *композитор*, а *наборщик*; *conductor*, что означает не только *кондуктор*, но и *режиссер*.

Самым важным и наиболее часто встречающимся случаем расхождения значений у псевдоинтернациональных слов является несовпадение их предметно-логического содержания.

При этом можно выделить четыре типа таких расхождений.

1. Русское слово совпадает с английским не во всех значениях, а лишь в одном — двух. Например:

перешедшее в русский язык английское слово *meeting* в английском языке гораздо шире по значению. Оно может означать: 'собрание'; 'встреча'; 'заседание'; 'дуэль' и т. д.

Английское слово *record*, помимо значения 'рекорд', может означать: 'летопись'; 'протокол'; 'репутация'; 'граммофонная пластинка'.

Слово *nation*, помимо значения 'нация', чаще употребляется в значениях: 'народ', 'страна', 'государство'.

2. У русского слова имеются значения, отсутствующие у слова английского. Это обычно бывает в тех случаях, когда слово заимствовано в обоих языках из какого-либо третьего языка.

Аудитория имеет два значения: 1) помещение для занятий и 2) люди, слушающие выступление. Слово *auditorium* употребляется лишь для обозначения помещения. Для второго значения русского слова *аудитория* 'люди, слушающие выступление' употребляется английское слово *audience*.

3. И у русского, и у английского слов, кроме совпадающих значений, есть свои значения.

Корреспонденция, помимо общего с английским словом *correspondence* значения письма, имеет еще значение 'заметка о текущих событиях в газете', которого нет у английского слова. В свою очередь английское слово *correspondence* имеет значение, отсутствующее у русского слова: 'соответствие', 'соотношение', 'аналогия'.

4. Русские и английские слова, сходные по форме, имеют разные значения. Например:

division	дивизион	разделение
decade	декада	десятилетие
intelligence	интеллигенция	ум
prospect	проспект	перспектива
replica	реплика	копия

Упражнение 1

Проанализируйте приведенные ниже примеры. Объясните выбор вариантов перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов.

1. The basic contradiction between the rapidly expanding producing and the restricted purchasing power of the masses caught up

with the war-produced boom and there was a dramatic end to the «prosperity».

Основное противоречие между быстро растущими производственными возможностями и ограниченной покупательской способностью широких масс подорвало основу порожденного войной «бума» и эпоха «процветания» внезапно оборвалась.

2. The Chinese workers protected their factories, at the risk of their lives, from last-minute Kuomintang sabotage and handed them over, mostly in perfect order, to the People's Army.

Китайские рабочие с риском для жизни до последней минуты защищали свои предприятия от попыток гоминдановцев разрушить их и передали большинство этих предприятий частям Народно-освободительной армии в полной сохранности.

3. Cynics point out that U.S. slumps have often happened when people surfeited with predictions that did not come off ceased to believe in them.

Люди, трезво оценивающие обстановку, напоминают, что в прошлом кризисы в США начинались именно в такие моменты, когда всем уже надоедали несбывавшиеся предсказания о скором наступлении кризиса, и никто им больше не верил.

4. An administration that reaches out for a political club like this is an administration that is afraid of the people.

Правительство, которое обрушивается на такие политические организации, может быть лишь правительством, которое боится своего народа.

Упражнение 2

Переведите письменно, обращая особое внимание на выделенные курсивом слова.

1. The heaviest blow that the atom bomb *fanatics* got, however, came with the *dramatic* announcement that the Russians also have got the bomb.
2. As they participate in the fight for *dramatic* reforms, large sections of the population come to realize the necessity of unity of action with the working class and become more active politically.

3. The Administration, of course, is loath to contemplate such a fundamental change in its foreign policy. The stakes are too high and American bonds with Europe too numerous to permit such a *dramatic* situation.
4. The Prime-Minister will reply to the speeches on Monday, *after informata* talks last night, this evening and tomorrow with the Commonwealth Prime Ministers, who have been invited in three groups.
5. This *policy* will ensure that successive currency crises do not affect the level of economic activity and overall welfare of the nation.
6. A general strike is one which affects an entire *industry*, an entire locality or a whole country.
7. Such *developments* would emphasise the region's economic importance and growth potential which would be reflected in its population growth, housing and overspill problems.

Особенности устного общеполитического перевода

Основным признаком перевода такого жанра является *клишированность* средств языкового выражения: «демографический взрыв», «мрачные прогнозы», «нельзя переоценить», «кризис доверия». Такие клише организованы по принципу *метафоры*, но их образность стала привычной, и каждый образ такого рода служит для читателя своеобразным сигналом, не мешая воспринимать когнитивную информацию. Передача клише вызывает определенные трудности, так как не все из них зафиксированы в словаре. Именно словосочетания с клишированной сочетаемостью и стоит внести в активный запас устного переводчика.

Встречаются *слова с оценочной семантикой* («чудовищное преступление»), но прямая оценка часто отсутствует — в таких случаях переводчик должен иметь нужные вариантные соответствия.

Доля *разговорной лексики* и устных синтаксических структур в разных языках различна и зависит от личности переводимого. Более академичен и близок к письменной литературной норме русский стиль, значительно более свободным является

английский, особенно американский, стиль, где принято чаще использовать разговорные обороты, сленг и фразеологизмы.

Фразеологизмы рассматриваются как семантическое единство, в идеале переводчик моментально отыскивает в памяти аналогичный фразеологизм. Предельное внимание требуется для решения проблемы *деформации и контаминации фразеологии* (см. Unit VII).

Аллюзивность — использование в качестве готовых элементов скрытое или явное цитирование хорошо знакомых фрагментов текста из известных книг, кинофильмов, популярных песен, рекламы в широком вербальном контексте. Переводчик обязан стремиться как можно лучше знать этот контекст: часть скрытых цитат он расшифрует и постарается воспроизвести (или прокомментировать) в переводе.

Помимо фразеологизмов, клише и скрытых цитат, эмоциональная информация передается с помощью *жестов, интонации и синтаксических средств*, таких как длина и сложность предложения. *Короткие фразы* позволяют резко увеличить динамику речи, а *контраст* коротких простых и длинных сложных предложений позволяет выделить необходимое (как правило, выделяется таким образом оценка, заключенная в короткой фразе). Главное в предложении помогает выделить *инверсия*. Изредка для усиления эмоциональности используется также *парцелляция*, т. е. отделение части предложения и оформление его как отдельного.

Ирония — скрытый комизм, который строится на сопоставлении несопоставимого (семантически, стилистически и интонационно), нередко базируется на использовании лексики высокого стиля в нейтральном или разговорном контексте. Переводчик стремится воспроизвести принцип *контраста*, т. е. найти среди вариантных соответствий контрастирующие по тому же принципу.

Упражнение 3

Переведите на русский язык средства правильного оформления высказывания.

The report (survey) says, according to extracts of a secret document, *alternatively*, on the one hand/on the other hand, *finally*, NATO

said, the Defense Department said, a government report says, said an economist with the Ministry of Finance, a group of experts, Interfax said, Reuters reports, analysts believe that, the Chairman of the Board was quoted as saying, the Company spokesman told reporters, experts believe that, Deputy Prime Minister announced, he was quoted by Reuters as saying, analysts predict, a space official told journalists, a relief worker added, said a border guard spokesman, the Secretary told at a regular news briefing, U.S. Embassy press attache said, a news agency reported, German police announced, the Pentagon concluded of the incident, the Presidential spokesman stressed.

Особенности перевода газетно-журнального информационного текста

Цель: сообщить новые сведения, нередко навязав их определенную оценку.

Источник: автор (если он назван) представляет позицию редакции, которая может совпадать с позицией какой-либо политической партии или быть достаточно независимой.

Реципиент: широкие массы населения.

Доминантами перевода такого текста являются средства, отражающие его коммуникативное задание:

- 1) числовые данные, имена собственные, названия фирм и т. п. передаются однозначными эквивалентами;
- 2) клише и фразеологизмы — перевод вариантными соответствиями;
- 3) скрытые цитаты — перевод с помощью вариантных соответствий или трансформаций, с комментированием (внутренним или внешним);
- 4) модные слова (слова, только входящие в язык — *маргинальный, офис* — или старые, но расширившие диапазон сочетаемости — *стилистика мебели*) передаются с помощью лексической компенсации. Эти слова повышают доверие читателя к тексту, подчеркивают актуальность информации.
- 5) контраст коротких и длинных предложений, контраст предложений по сложности — перевод с помощью функционально

подобных структур, чаще всего с использованием трансформаций (с сохранением контраста).

Упражнение 4

Переведите текст на русский язык согласно требованиям стиля.

PATH TO PEACE RUNS THROUGH A HISTORY OF TUMULT

(CNN) — As they struggle to find a way for their people to coexist, Palestinian leader Yasser Arafat and Israeli Prime Minister Ariel Sharon are not only dealing with the bitterness of recent violence but with a lengthy history of conflict.

The protracted dispute goes back long before the 1917 Balfour Declaration and the U.N. partition of Palestine set the stage for Zionist leader David Ben-Gurion to declare Israel a state on May 14, 1948. The region — bounded on the east by the Jordan River, on the west by the Mediterranean Sea, on the north by Lebanon and on the south by the Sinai Peninsula — has been the scene of bitter struggles for millennia.

The status of Jerusalem is one of the most contentious issues in the Israeli-Palestinian peace talks. Ground zero in the dispute is a hill in Jerusalem known to Jews as the Temple Mount and to Muslims as the Haram al-Sharif, or the Noble Sanctuary. That precious piece of real estate is believed to contain the ruins of Judaism's holiest temple, on top of which stands the Dome of the Rock and the Al-Aqsa mosque, Islam's third-holiest site. The terms of the U.N. partition of 1947 call for Jerusalem to be an international city shared between a Jewish and Palestinian state. But Israel annexed West Jerusalem after its war of independence and East Jerusalem — which includes the Dome of the Rock — in 1967. East Jerusalem is primarily populated by Arabs and West Jerusalem by Jewish residents.

In 1988, Arafat proclaimed an independent Palestinian state on the West Bank and Gaza and told the United Nations that the PLO renounced terrorism. He said the PLO supported the right of all parties to live in peace — Israel included.

In 1993 Arafat and Israeli Prime Minister Yitzhak Rabin signed the Oslo peace accords that established a framework for an agreement aimed at bringing peace to the region. The accords called for the gradual withdrawal of Israeli troops from Gaza and the West Bank, and the creation of the Palestinian Authority as the Palestinian governing body in the occupied territories. Rabin and Arafat were rewarded for their efforts by being named co-winners of the Nobel Peace Prize, along with Israeli Foreign Minister Shimon Peres.

The peace process became mired in violence that escalated in September 2000, following a visit by Israeli Likud Party leader Ariel Sharon to the hotly disputed Jerusalem site known as the Temple Mount to Jews and as Haram al-Sharif, or Nobel Sanctuary, by Muslims.

Sharon, who went on to unseat Ehud Barak in the 2001 election for Israeli prime minister, has admonished Arafat to reign in Palestinian rock-throwing youths and suicide bombers. Arafat has responded that he cannot control random acts of violence by militant factions and has accused Sharon of escalating the violence.

www.cnn.com

UNIT VII

ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

При переводе фразеологических единиц перед переводчиком стоят две основные задачи: строгое соблюдение норм сочетаемости слов в ПЯ, передача образности фразеологизма. Первое требование в большей степени относится к необразным фразеологическим словосочетаниям, близким по своим характеристикам к свободным словосочетаниям (*have a rest, take a shave, give a smile, make a sacrifice, break silence, to pay attention, jump at conclusions*).

Образные выражения требуют к себе значительно большего внимания со стороны переводчика, так как в отличие от необразных фразеологизмов, зачастую имеющих устоявшиеся варианты перевода на русский язык, представляют собой, с точки зрения семантики, гораздо более сложные образования. Перевод крылатых слов, пословиц, поговорок, сравнений и других образных средств языка является трудной задачей; при ее выполнении переводчик подстерегает ряд опасностей, незнание которых может привести к существенным искажениям смысла переводимой идиомы.

1. В заблуждение может ввести сходство фразеологизма со свободным словосочетанием:

to let one's hair down — а) держать себя очень непринужденно, раскованно; б) изливать душу; *join the majority* — отправиться к праотцам; *to be left holding the bag (baby)* — остаться в дураках; *to turn the tables* — поменяться ролями.

2. При полном совпадении формы русского и английского фразеологизма их значения могут не совпадать.

Так, английское выражение *to lead by the nose* значит 'вести на поводу, всецело подчинить' в отличие от русского 'водить за нос'; *stretch one's legs* имеет значение противоположное тому, что напрашивается, а именно: 'прогуляться, размять ноги'.

3. Образное выражение может быть неверно истолковано по причине его ассоциативной схожести с соответствующим фразеологизмом языка перевода:

to pull the devil by the tail под влиянием русского языка может быть понято переводчиком, как 'держатъ бога за бороду', на самом же деле данное выражение значит 'напрашиваться на неприятности'.

4. Английская фразеология отличается большей смысловой и стилистической недифференцированностью и многозначностью.

to take the floor в общественно-политической жизни означает 'взять слово, выступить на собрании', а в быту -- 'пойти потанцевать';

to have the hell of a time в зависимости от контекста может иметь противоположные значения 'хорошо провести время' и 'попасть в переplet, иметь большие неприятности';

you never can tell можно перевести 'почем знать' и 'чем черт не шутит', что стилистически далеко не равноценно.

Существует четыре основных способа перевода образной фразеологии:

1. Передача английского образного выражения *фразеологическим эквивалентом* в русском языке.

to pull chestnuts out of the fire for smb. — таскать каштаны из огня для кого-либо;

to play with fire — играть с огнем;

to read between lines — читать между строк.

2. Использование русского фразеологизма, аналогичного по смыслу английскому, но основанного на другом образе. Подобные фразеологизмы называются *фразеологическими аналогами*.

Move heaven and earth to get smth. — свернуть горы на пути к чему-либо;

cry on smb's shoulder — плакаться кому-либо в жилетку;

make hay while the sun shines — куй железо, пока горячо;

work one's fingers to the bone — работать, не покладая рук;

catch somebody red-handed — поймать на месте преступления.

Здесь следует учитывать два фактора: *стилистическую неравноценность* некоторых аналоговых фразеологизмов

(литературное английское *can the leopard change his spots* нельзя переводить русскими разговорными выражениями 'черного кобеля не отмоешь добела' и 'горбатого могила исправит')

и национальную окраску фразеологических единиц

(так, хотя английские фразеологизмы *to carry coals to Newcastle* и *what will Mrs Grundysay?* по смыслу и стилистической окраске полностью соответствуют русским фразеологизмам 'ездить в Тулу со своим самоваром' и 'что будет говорить княгиня Марья Алексевна?', однако эти последние в переводе использованы быть не могут).

Национально-окрашенные фразеологизмы следует передавать русскими фразеологическими единицами, в которых национальная окраска отсутствует:

he will not set the Thames on fire — он пороха не выдумает;
to fight like Kilkenny cats — бороться не на жизнь, а на смерть;
when Queen Anne was alive — во время оно;
Queen Anne is dead! — открыл Америку!
to be from Missouri — быть скептиком.

3. *Дословный перевод, калькирование* фразеологических единиц. Следует отметить, что данный перевод может быть применен лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка:

put the cart before the horse — поставить телегу впереди лошади;
people who live in glass houses should not throw stones — люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями;
keep a dog and bark oneself — держать собаку, а лаять самому.
4. В целях объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к *описательному переводу*.

A skeleton in the cupboard — семейная тайна; неприятность, скрывающаяся от посторонних;

grin like a Cheshire cat — ухмыляться во весь рот;
cut off with a shilling — лишиться наследства;
dine with Duke Humphrey — остаться без обеда;

a stitch in time saves nine — меры надо принимать своевременно;
Peeping Tom — человек с нездоровым любопытством, тайно следящий за другими;

the real McCoy — отличная вещь, нечто весьма ценное;
give a wide berth — избегать, уклоняться.

Упражнение 1

Переведите следующие фразеологизмы, укажите и обоснуйте способ перевода.

1. To assume an air of injured innocence.
2. A little bird told me.
3. In Rome, do as the Romans do.
4. Peeping Tom.
5. To throw sands in the wheels.
6. To kill two birds with one stone.
7. A drowning man will catch at a straw.
8. Whom the gods love die young.
9. A stitch in time saves nine.
10. Run with the hare and hunt with the hounds.
11. A clever tongue will take you anywhere.
12. To gild the pill.
13. Caesar's wife is above suspicion.
14. To be afraid of one's own shadow.
15. To fish in troubled waters.
16. To make the best of a bad bargain.
17. Least said soonest mended.
18. To bite the hand that feeds you.
19. To dance to somebody's pipe.
20. To add fuel to the fire.

Фразеология в работе устного переводчика

Перевод фразеологизмов представляет собой немалую трудность при переводе, когда фактор времени «играет» против Переводящего.

Квалифицированный переводчик имеет свой «золотой» запас самых распространенных эквивалентов, аналогов, фразеологических выражений на разных языках.

Ряд фразеологизмов, пришедших из мифологии, римской истории, Библии, из латыни и греческого, имеют ставшие каноническими и *не подлежащие* изменениям *устойчивые соот- ветствия* в различных языках.

Другие, чисто английские пословицы можно перевести *при- близительно*, поменяв образность, а *иногда* — только *описатель- но*. Если вы не знаете аналог фразеологизма, но понимаете его смысл, следует передать его значение, пусть даже с потерей об- разности. Хуже, если смысл вам не ясен, но тут должен помочь контекст.

Особую сложность представляют *деформация* и *контамина- ция* фразеологии.

Самый простой вариант деформации — неполнота со- става. «С кем поведешься...» («... от того и *наберешься*»). В таком случае, после того как эквивалент найден, переводчик может воспроизвести эту неполноту, т. е. оборвать пословицу в тек- сте перевода, но так, чтобы сохранилась семантика подлинника. Однако это не всегда возможно, и тогда следует прибегнуть к описательному переводу.

Контаминация, т. е. переплетение двух фразеологизмов, вроде: «Не плюй в колодец, *вылетит — не поймаешь*», — требует попытки воспроизведения приема: когда эквиваленты *найлены*, их придется переплести. Задача — вовремя заметить изменение и постараться отразить его в переводе, хотя это крайне сложно и не всегда оправдано.

Упражнение 2

Прочитайте текст и кратко передайте его содержание на рус- ском языке.

INTERPRETING: PERILS OF PALAVER

By Barry James

Paris — When a Japanese sucks in his breath and tells a West- erner that «your proposal is very interesting and we will consider it carefully» — meaning, in a word, «no!» — what is the honest inter- preter to say?

The answer is that the professional interpreter is duty bound to re- port the words of the Japanese as faithfully as possible. But according to Gisela Siebourg, who regularly interpreted for Chancellor Kohl of Germany, it would also be legitimate for the interpreter to draw his or her client aside after the conversation and explain the complexi- ties of Japanese double-speak.

It would depend on the degree of trust between client and inter- preter, she said.

This illustrates the need for the interpreter to be taken into the cli- ent's *confidence*, Siebourg said. It also indicates the qualities required of an interpreter — the discretion of a priest in the confessional and the mental subtlety of a professional diplomat. Rule number one for the interpreter, she said, is never to repeat outside a meeting what was learned in it.

Siebourg is president of the International Association of Confer- ence Interpreters — set up in Paris in 1953 with 60 members, and now including 2,200 members — which is holding its triannual as- sembly here this week.

The *association*, which has worked since its inception to raise the standing of the *interpreters'* calling, thinks a lot about such ethical is- sues, as well as seeking better working conditions for its members.

The profession is at least as old as the Book of Genesis in which Joseph outwitted his brothers by, as the book says, speaking «into them by an interpreter.» But the modern practice of simultaneous interpretation through headphones dates only *from* the post-war Nu- remberg trials and the formation of the United Nations.

Before that, even in the League of Nations, speakers had to pause at intervals to allow the interpretation — a process known as con- secutive interpretation. This is still the method most often used in tete-a-tete conversations.

The method is not suitable for large modern conferences at which several languages are used simultaneously.

Interpreting often is, but ought not to be, confused with translat- ing. The translator has time and a battery of dictionaries at his or her command in order to find the precise word. The interpreter, by contrast, has to get across the right meaning rather than the exact *wording* without a *second's* hesitation. This often requires a deep

knowledge of culture as well as language, an ability to understand expression as well as content.

Diplomats such as Foreign Minister Tariq Aziz of Iraq, who speaks excellent English, often work through interpreters either to conceal precise meaning or to give themselves time to think. In such cases, the interpreter must be careful not to go beyond the speakers' words, even if they make apparently little sense. As Confucius put it, «If language is not in accordance with the truth of things, affairs cannot be carried on to success».

Being used as part of a negotiating ploy again points to the need for the interpreter to be taken into the diplomat's confidence. The interpreters association always tells clients that «if you are not prepared to trust an interpreter with confidential information, don't use one.» The failure to provide in advance background information and specialized terminology involved in complex negotiations makes the interpreters' job all the more difficult, Siebourg said.

Several years ago the association — speaking either in English or French, its two working languages — started discussing improved contacts with colleagues in the former Soviet Union and Eastern Europe when the East was opening up. One difficulty is that the East European languages often contain no terminology to describe many of the private market terms used in the West.

Russian interpreters also have practice of working from their language into a foreign language, while most Western interpreters, Siebourg said, prefer to work from a foreign language into their mother tongue.

This avoids the kind of gaffes that can occur with less than intimate knowledge of a language. When Jimmy Carter visited Warsaw in December 1977, for example, he made the mistake of using a Polish-speaking American as interpreter rather than an English-speaking Pole, Siebourg said.

The result is that the interpreter, a State Department contract employee, spoke about sexual lust rather than desire and rephrased Carter's «when I abandoned the United States.» The embarrassment was long remembered.

А. Чужакин. Мир перевода-2

palaver — переговоры; праздная болтовня; лесть; лживые слова

doublespeak — уклончивые речи (особ. когда человек думает одно, а говорит другое, противоположное)

consecutive interpretation — последовательный перевод

ploy — уловка, хитрость, тактический ход

gaffe — ошибка, ложный шаг, промах, оплошность

Упражнение 3

Проверьте себя: насколько легко вы можете перевести без подготовки все фразеологические единицы в этом тексте?

HE TAKES THE CAKE (1)

That guy, Fred, is a real *top banana* (2). The guy is *out to lunch* (3). He better be careful because real soon he's going to find himself *eating humble pie* (4). His ideas are OK on the surface but when you start to look at them you realize that they are really *Swiss cheese* (5). He always expects us *to fill in the holes* (6) and make him look good. We get everything he gives us *done to a T* (7), but he takes all the credit. It would be nice if, for once, he would give us time to develop something challenging that we can really *sink our teeth into* (8). At least it would be nice to get credit for *all* that we do to make him and our organization look good, but I doubt that will happen; he always wants *the whole enchilada* (9) for himself.

He is always *dangling the carrot* (10) of private compliments in our faces, but we know they are insincere. He must think we are bunch of *cream puffs* (11). But someday, he is going to get his *pie in the face* (12). He'll be *in a real stew* (13) and we won't be there to clean it up. Soon... he'll *get his just desserts* (14). Because *he can't have the cake and eat it too* (15).

А. Чужакин, К. Петренко. Мир перевода-5

Особенности перевода научно-популярного текста

Цель: донести до читателя познавательную информацию и одновременно увлечь этой информацией.

Источник: специалист в данной области (биолог, математик и т. п.).

Реципиент: некомпетентный или малокомпетентный читатель.

Научно-популярный текст содержит большой объем когнитивной информации. Диапазон средств, с помощью которых она передается, напоминает диапазон средств научного текста. Но существуют как количественные, так и качественные различия:

1. Термины. Их количество в научно-популярном тексте значительно меньше. Это касается и специальной терминологии, и лексики общенаучного описания. Термины передаются однозначными эквивалентами, лексика общенаучного описания — вариантами соответствиями.

2. Плотность информации. Она также ниже, чем в научном тексте. Реже применяются сокращения и скобки.

3. Средства, обеспечивающие объективность изложения: пассивные конструкции, неопределенно-личные и безличные предложения, преобладание абсолютного настоящего, неличная семантика подлежащего используются в научно-популярном тексте в значительно меньшем объеме, хотя они все и представлены. Все эти средства передаются с помощью соответствующих трансформаций (количество их при переводе такого текста не рекомендуется увеличивать).

4. Фон нейтральной письменной литературной нормы также представлен, но границы его размыты, и отклонения, особенно в сторону разговорного стиля, многочисленны.

В научно-популярном тексте имеются, в сравнении с научным, особые средства, обеспечивающие выполнение второй части коммуникативного задания — заинтересовать читателя. Здесь доминируют следующие языковые средства:

1. Специальные средства, создающие эффект сближения автора с читателем: повествование от первого лица; разговорная и даже разговорно-просторечная лексика; прямое обращение к читателю; риторические вопросы. Передаются функционально соответствующими средствами.

2. Эмоционально-оценочные средства: лексика с эмоционально-оценочной коннотацией; инверсии, подчеркивающие оценочные компоненты предложения, и т. д. Передаются функционально соответствующими средствами.

3. Эпитеты, сравнения, метафоры — передаются с сохранением особенностей каждого тропа.

4. Столкновение несовместимых языковых средств для создания эффекта неожиданности, иронической окраски или комизма. Эффект неожиданности позволяет заострить внимание на главном; ирония и комизм служат средством эмоциональной разрядки при восприятии сложного материала. Эти средства передаются не обязательно с сохранением конкретных особенностей (например, высокая лексика — просторечие), но обязательно — с сохранением принципа несовместимости.

Упражнение 4

Проанализируйте выбор переводческих соответствий в ПЯ для выделенных слов и словосочетаний в ИЯ. Удалось ли переводчику передать все виды информации?

I KNOW WHAT YOU THINK...

By Jens U.Sievertsen,
professor of psychology
and management trainer
in Hamburg

«If looks could kill», goes the old proverb, or «talk is silver, silence is gold». Vox populi — the voice of the people — is fond of such traditional sayings which frequently conceal remarkably fundamental truths. Both proverbs suggest that the spoken audible word is by no means the primary form of human communication. What is left unsaid is frequently said more than even the most rhetorically sophisticated sentence.

«Я ЗНАЮ ТОЧНО, О ЧЕМ ТЫ ДУМАЕШЬ...»

В разных странах говорят: «Взгляд может убить» или «Слово - - серебро, молчание — золото».

How People Can Interact

It is highly interesting to look at two people interacting only on the level of their own interpretations. One example illustrates this particularly well: a trapper goes into a forest to fell a tree. He sees an Indian busily chopping wood in front of his wigwam. He thinks (and this is where his assumptions about reality commence) that the Indian is particularly sensitive to natural events and interprets the latter's behavior as meaning that the coming winter is likely to be very cold. Just to be on the safe side, he cuts two trees which he drags past the Indian on his way back. The Indian now thinks to himself «normally, the trapper only drags one tree. Today, he has two. This must mean that the winter is going to be very cold». This results in an awful lot of wood being cut.

Problems and Solutions

The way out of this dilemma is to create a feeling of trust and to talk about what we really think. To go back to the trapper: if he had asked the Indian in the first place why he was chopping so much wood, he would

Интересно понаблюдать за людьми, общающимися только на уровне своих интерпретаций. Наш пример ярко иллюстрирует эту ситуацию. Охотник идет в лес, чтобы срубить одно дерево. Там он встречает индейца, заготавливающего дрова перед своим вигвамом. Охотник решает, что индеец по народным приметам «вычислил» суровую зиму. На всякий случай белый человек рубит два дерева. По пути домой он проходит мимо индейца, который, в свою очередь, думает: «Обычно охотник заготавливает только одно дерево, а в этот раз — два, значит, быть суровой зиме». Вот так можно и в жизни «нарубить дров».

Решение дилеммы простое: доверять друг другу и открыто говорить, что думаешь. Вспомним охотника: если бы он спросил индейца, почему тот заготавливает много дров, то получил бы,

probably have received an honest answer and could have saved himself the added work of felling two trees.

вероятно, честный ответ и сэкономил свои силы и время, верно?

Как получить удовольствие от общения

An interesting proposal was once made at an international conference: problems should not be discussed until each side is able to describe the other's stance to the first party's satisfaction. This involves effort and requires trust, of course. But trust is something I must give before I get it back. The reward for this effort is clarity, which makes it easier for us to accept that various people behave, give and talk differently. In this way, people can understand each other more clearly and are therefore more satisfied with each other.

На одной международной конференции была высказана весьма мудрая мысль, над которой стоит задуматься: проблемы должны решаться только тогда, когда одна сторона может ясно объяснить точку зрения другой, что полностью удовлетворит партнера, и наоборот. Это, конечно, нелегко, требует усилий и доверия. Человеку надо сначала внушить доверие, и он ответит тем же. Наградой за это усилие станут ясность и спокойствие на душе. Надо наконец усвоить, что люди ведут себя по-разному. Это упростит коммуникацию и избавит нас от бремени все разъяснять. Тогда люди смогут получать удовольствие от общения друг с другом.

Чужакин.
Мир перевода-2

UNIT VIII

АКТУАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ ВЫСКАЗЫВАНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Актуальное членение — это выделение в содержании высказывания двух частей: *темы* и *ремы*. Тема — то, о чем сообщается, что, как предполагается, известно собеседнику. Рема — то, что сообщается, та новая информация, ради которой это сообщение создано.

Тему и рему легко обнаружить, если поставить к высказыванию вопрос. Информация, которая содержится в **вопросе**, относится к теме, а информация, отвечающая на вопросительное слово — к реме. Например, к высказыванию «С переводом он провозился до половины двенадцатого» можно поставить вопрос: «До каких пор он провозился с переводом?»; мы обнаружим, что к реме относится часть высказывания, отвечающая на вопрос: «до половины двенадцатого».

В устной речи рема всегда выделяется **интонацией**, а в письменной — **лексическими или синтаксическими средствами**, причем в каждом языке эти средства свои.

В русском литературном языке основной способ выражения актуального членения — это порядок слов (в стилистически нейтральном высказывании порядок прямой: тема в начальном положении, рема — в конечном). Остальные средства выделения ремы (частицы «даже», «именно», «как раз», обороты типа «оказывается», «следует сказать», «по крайней мере» и т. п.) используются значительно реже.

В английском языке, который отличается от русского фиксированным грамматическим порядком членов предложения, «новое» может быть и в начале (*Specific steps are needed to eliminate the nuclear threat*), и в середине (*In the decentralized conditions of some peacekeeping operations, great caution must be exercised.*),

и в конце (*That legacy includes nuclear tests and nuclear arsenals*). Правда, конечное положение встречается гораздо чаще.

При переводе с английского на русский рему, где бы она ни находилась, чаще всего передвигают в конец.

Упражнение 1

Найдите рему в следующих русских высказываниях.

1. Согласно закону Вальтера Беньямина, массовое производство превращается в производство масс.
2. То есть: производитель переключает свое внимание с производимого изделия на производство постоянного потребителя.
3. Именно в технологию обработки аудитории и вкладываются основные усилия и средства.
4. Если у вас есть радиостанция, сделать хит очень просто: надо каждый час передавать выбранную для этого песню в эфир.
5. Через два-три дня публика сама начнет просить ее.
6. Самое страшное на радиостанциях диапазона FM — час музыки по заявкам.
7. А если и прорвется все же какой-нибудь чудака-оригинал, то желаемой мелодии, чаще всего, в дежурных запасах станции найти все равно не удастся.

Упражнение 2

Найдите рему в каждом высказывании следующего текста. Переведите текст на русский язык. Где находится рема в вашем переводе?

WHY ANIMALS ARE EXTINCT

Man has been making animals rare and even extinct for thousands of years, and one of the main ways man has achieved this is by the destruction of their habitat. The destruction of a habitat means that the vital balance between an animal and its environment is disturbed. In ancient times the destruction of habitat and the extinction of animals

was quite small. Since then it has rapidly increased. People began to make more use of machines and industrialisation occurred bringing with it changes which would destroy the face of the earth's environment forever. As the demands grew, wood and later coal, supplied the resources needed, this in turn resulted in the destruction of forests and habitats. At the same time that industrialisation was taking place humans were settling in new parts of the world. Whenever they settled, nests were cut down and farms established. This destroyed the habitat of many animals.

*Устный перевод монологической речи под запись
(Consecutive Discourse Interpreting)*

Специфика:

Требуется адекватная передача монологической речи (выступление, заявление для печати, спич, лекция и т. д.) на публике в закрытом помещении или на открытом воздухе (иногда в неприиспособленных условиях).

Факторы-минус:

- длительные по времени отрезки речи выступающего;
- отсутствие усиления звука, что ведет к перенапряжению голосовых связок, усталости;
- неудобство записи стоя, рядом с говорящим (у трибуны);
- нахождение в центре внимания аудитории (дополнительный стресс);
- возможное неблагоприятное отношение аудитории к выступающему, негативная реакция на речь;
- технические трудности (звук, свет, устаревшее оборудование, сбои техники);
- необходимость передавать выразительность оратора;
- нежелательность переспросов и уточнений, сбоев в переводе.

Факторы-плюс:

- возможность использовать УПС;
- возможность заранее ознакомиться с текстом и даже перевести его;

- знание темы и личности выступающего, манеры речи и т. п.;
- владение основными правилами публичных выступлений;
- правильная постановка голоса и дыхания;
- умение расслабиться, справиться с волнением и сосредоточиться исключительно на переводе;
- хладнокровие, концентрация на положительных сторонах своего перевода;
- умелое применение профессиональных приемов, быстрая корректировка возможных ошибок.
- быстрая адекватная реакция на неожиданные изменения, различные помехи, шумы и т. п.

Особенности перевода проповеди

Цель: сообщение убедительного поучения на основе объективных сведений об окружающем мире и текста Священного Писания.

Источник: священник, выступающий от имени своей церкви.

Реципиент: верующие.

Доминантами перевода текста проповеди являются лексические и синтаксические средства верхней границы письменной литературной нормы, близкой к высокому стилю, — они передаются с помощью вариантных соответствий и трансформаций.

Библейские имена и топонимы передаются не транскрипцией, а традиционным эквивалентным соответствием.

Цитаты из Библии воспроизводятся по каноническому тексту.

Единство стиля готового перевода нужно выверить, чтобы не возник случайно комический эффект при столкновении слишком современного и слишком старинного слова.

Упражнение 3

Письменно переведите проповедь в соответствии с требованиями стиля.

JUST GO ON

Therefore, my dear brothers, stand firm. Let nothing move you. Always give yourselves fully to the work of the Lord, because you know that your labor in the Lord is not in vain. (1 Cor 15:58, NIV)

Often we are not persistent enough. We can be persistent in sin, but we are not always persistent in joy.

Sometimes we are not tenacious enough. The temptations we face are persistently tenacious, but sometimes we show little persistence and tenacity in our prayers.

Every once in a while we are not steady enough. The roaring lion is steadily persistent in his efforts, but we quite often are not steady and persistent in our deeds and thoughts.

Do you have enough persistence, tenacity, and steadiness?

If not — get some!

Let your joy be persistent. Just go on being glad of God's grace and mercy.

Let your prayers be persistent. Just go on praying.

Let your deeds be persistent. Just go on doing good, praising God with your whole life.

www.devo.bigmir.net

UNIT IX

ЗАМЕНА ЧАСТЕЙ РЕЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Различие английского и русского языков в частотности употребления отглагольных конструкций приводит к целому ряду преобразований при переводе.

1. **Номинализация** глагольного сказуемого:

Their contribution is great and those who *underestimate* it make a bad mistake.

Этот вклад велик, и *недооценка его значения* является серьезной ошибкой.

2. Номинализация определения при имени существительном в позиции подлежащего:

Continued laser weapon tests run counter to the strategic arms limitation agreements.

Продолжение испытаний лазерного оружия нарушает договоренности по ограничению стратегических вооружений.

3. Восстановление имени при имени существительном в позиции подлежащего:

A peace treaty between the warring sides will help relax tensions in the Middle East.

Заключение мирного договора между воюющими сторонами будет способствовать ослаблению напряженности на Ближнем Востоке.

4. Преобразование признака, отделенного от носителя, в дополнение или обстоятельство. Когда в английском высказывании описание предметной ситуации начинается с «отделенного» свойства человека (имеются в виду физические, моральные, социальные и другие характеристики), русский язык в качестве исходного пункта обычно выбирает непосредственно человека.

His inner mind had heard the faintest whisper.

Своим внутренним слухом он улавливал малейший шепот.

5. Замена предиката состояния предикатом действия:

He *was late*.

Он *опоздал*.

He *became the ally* of a boy named Aubrey Mills.

Он *подружился* с мальчиком по имени Обри Миллз.

Упражнение 1

Подберите вариант перевода следующих высказываний, где бы употреблялся соответствующий прием. Докажите адекватность своего перевода.

Номинализация определения при имени существительном в позиции подлежащего

1. *Growing ecological movement* is a sign of the time.
2. *Incremental demand* for energy comes predominantly from Asia.

Восстановление имени при имени существительном в позиции подлежащего

3. *Excursions* to plants and farms will add up to the students' know-how.
4. *These decisions* would help promote the country's political and economic independence.

Преобразование признака, отделенного от носителя

5. *The glance* in which their eyes met in the looking glass made it clear that they understood each other.
6. *Her own career* has been singularly lacking in hardship.
7. *The blush* came and went.

Передача предиката состояния предикатом действия

8. Billy *had smiles* for them all.
9. *Censorship was a formative influence* for this liberal school.
10. The amount of information the archives fail to give us *is truly amazing*.

Упражнение 2

Переведите на русский язык с листа следующие краткие информационные сообщения.

Researchers Find Brain Center of Music Appreciation

December 13, 2002 — Sounds from the radio slip into a melody and suddenly your mind skips back to an evening of moonlight and romance and happy times. It happens to everybody, but until now science was unsure just why.

A new study by researchers at Dartmouth College in Hanover, New Hampshire, suggests that recalling that melody is the job of a part of the brain known as the rostromedial prefrontal cortex. It is the part that remembers music and is even able to recognize a sour note in the midst of a familiar tune.

www.cnn.com

Dark Dwarf Galaxy Gets Even Darker

December 21, 2001 — In the Draco dwarf spheroidal, a smudge of stars about 250,000 light-years away, astronomers have found the first compelling evidence that the dark matter around a dwarf galaxy sprawls deep into space, creating an extended halo similar to what is thought to shroud all bigger galaxies. Further studies of this cocoon, whose composition remains a mystery, promise to illuminate the early history of our own galaxy, which presumably acquired its heft by eating such dark-matter snacks.

www.sciencemag.org

Genomes Take off

December 21, 2001 — Barely 3 years ago, researchers were edging hesitantly to the starting gate in the race to sequence the human genome. But egged on by competition, a private effort and an international public consortium galloped into the home stretch early this year, achieving the first publications of draft coverage of the 3.3 billion bases that define our species. The drafts cover the gene-containing portions of our DNA but have gaps of varying sizes. The big surprise when the drafts were revealed: Our genetic code contains only about 35,000 genes, not even twice as many as the lowly worm *Caenorhabditis elegans*.

www.sciencemag.org

cortex — кора головного мозга

prefrontal — предлобная кость

halo — астрономич. гало

Особенности перевода научного текста

Цель: передача когнитивной информации

Источник: автор как представитель всех специалистов в определенной области знаний

Реципиент: специалист

Многочисленные языковые средства обеспечивают оформленные когнитивной информации и требуют эквивалентной передачи в переводе:

- 1) *семантика подлежащего* (личные местоимения встречаются крайне редко, в ритуальной форме объективированного «МЫ»);
- 2) разнообразные средства выражения *пассивности* по отношению к формальному подлежащему (пассив как глагольная форма, безличные и неопределенно-личные предложения);
- 3) многочисленные *термины* и терминологические сокращения;
- 4) максимально *сложные* и разнообразные *синтаксические структуры* (впрочем, в случаях нарушения логического принципа и для облегчения восприятия их можно членить).

Кроме того, в научном тексте присутствует *лексика общенаучного описания* («анализировать», «процесс», «прийти к выводу» и т. п.), которая лишена эмоциональной окраски и может переводиться вариантами соответствиями, поскольку большинство вариантов взаимозаменяемы и все они нейтральны.

Система этих средств оформления когнитивной информации фактически блокирует *эмоциональную* информацию. Крупные эмоциональной информации существуют в виде средств *модальности* научной дискуссии («вероятно», «непременно», «ни в коей мере») и таких интернациональных средств, как *риторические вопросы и восклицания*.

Логичность изложения научного текста достигается средствами семантической и формальной когезии, представленными с запасом (их обилие — одна из доминирующих черт научного текста).

Передача средств *семантической когезии* при переводе особой сложности не представляет. Зная об избыточности этих средств, переводчик вправе, например, уменьшить число повторов какого-либо термина.

Сложнее обстоит дело с передачей средств *формальной когезии* («итак», «либо», «тем самым» и других наречий, указательных местоимений, союзов и т. п.). Переводчик по неопытности порой пропускает эти «незаметные» словечки, но тем самым ослабляет логичность текста. Поэтому средствам формальной когезии придется находить эквивалентные или вариантные соответствия.

Типичные ошибки при переводе научного/технического текста

1. Наукообразные и канцелярские обороты

Приведем наиболее часто встречающиеся выражения и способы их исправления.

Не имеется никаких оснований. — Нет (никаких) оснований.

Имеются экспериментальные данные, свидетельствующие о том, что... — Как показали эксперименты...

Нет никаких данных, которые позволяли бы предполагать, что... — Нет никаких указаний на то, что... (по-английски здесь одно слово: *suggesting*)

Это связано с тем обстоятельством, что... — Это связано с тем, что

...характеризуются большим разнообразием... — ...более разнообразны...

в течение первых трех дней — в первые три дня

обладает способностью — способен

оказывает влияние (воздействие) — влияет

2. Цепочки из родительных падежей

Нужно избегать длинных цепочек из имен существительных в родительном падеже. Как сократить цепочку или сделать ее менее заметной?

Посмотрим на примере:

Увеличение скорости размножения клеток печени...

Здесь можно:

- 1) заменить два слова одним (*увеличение скорости — ускорение*);
- 2) заменить имя существительное именем прилагательным — это один из основных приемов в аналогичных случаях (*клетки печени — печеночные клетки*);
- 3) использовать синоним, чтобы устранить рифму на — *ение*: (*размножение — пролиферация*) — *Ускорение пролиферации печеночных клеток...*

Иногда приходится перестраивать всю конструкцию предложения:

...стоит очень трудная задача анализа множества способов взаимодействия... — ...стоит очень трудная задача: приходится анализировать множество способов взаимодействия...

3. Злоупотребление пассивными и возвратными формами

Этот недостаток часто встречается у переводчиков и делает язык скучным и вялым. Поэтому без надобности употреблять пассивные и возвратные формы крайне нежелательно.

Если мышца стимулируется через вживленный электрод... — Если мышцу стимулировать через... *или* При стимуляции мышцы через...

Как было показано Дарвином... — Как показал Дарвин...

Особенно нехороши подобные обороты при несклоняемых фамилиях:

Еще Гольджи было показано... — Еще Гольджи показал...

В некоторых случаях возвратную форму причастий лучше заменить менее громоздкой пассивной:

Высвобождающиеся из клетки вещества... — Высвобождаемые...

Препараты, получающиеся после очистки... — Получаемые...

4. Чисто «звуковые» дефекты

Рифма, в том числе внутренняя, портит текст, отвлекая внимание читателя:

Пауки, как и раки... — Подобно ракам...

...ограничено местами, поросшими кустами... — ...кустарником...

Эти клетки не содержали метки. — В этих клетках метка отсутствовала.

При применении... — При использовании...

Как оказалось... — Как выяснилось...

Для длительного ... — Для продолжительного...

Этот этап... — На этом этапе...

Упражнение 3

Проанализируйте перевод следующего отрывка из научной статьи. Какие типичные ошибки вы заметили? Дайте правильный вариант перевода.

COSMOLOGICAL REDSHIFT

By Robert S. Fritzius

1. Introduction.

When we use Hubble's redshift law to compute distances to remote galaxies, we do so under the assumption that the original light, coming to us from thousands of millions of years ago, was emitted at essentially the same wavelengths as observed in local present-day equivalent stellar processes. Because of this underlying assumption, we have to hypothesize some mechanism such as the recession velocity Doppler effect, to shift the light's spectrum to the less energetic longer wavelengths that we detect. The apparent size and radiated power output of Quasars, as determined by using currently viable redshift ideas, seem ready to shake the very foundations of physics. This note offers a new hypothesis dealing with cosmological redshift that may leave our foundations intact or at least modify them only slightly.

2. Galactic density dependent electrical charge.

If galaxies are condensates from a primordial soup, then their material densities should be increasing with time. We hypothesize that the unit electrical charge is proportional to the «local» galactic material density. That is, the electrical charge of any given electron or proton is related to the total number of other protons, electrons,

etc., that are close enough to influence it via direct electrodynamic elementary interactions. A distance of five light years may suffice for our estimated limit for direct electrodynamic influences. This figure is adapted from the extinction theorem wherein charged particles in an intervening medium absorb and re-radiate electromagnetic energy thus extinguishing the original energy.

We propose that, if the unit electrical charge within galaxies has been increasing down through cosmological ages, then the strength of electrical interactions between their constituent atomic nuclei and their atomic electrons has also been increasing. The sizes of atoms should have been decreasing and the energies of their electrons in orbit should have been increasing as side effects of the basic galactic condensation process.

http://www.ebicom.net/~rsf1/cosmo_rs.htm

КОСМОЛОГИЧЕСКОЕ КРАСНОЕ СМЕЩЕНИЕ

Роберт С. Фрициус

Русский перевод *Сарычева Ю.*

1. Введение.

Когда мы используем закон красного смещения Хаббла для того, чтобы вычислять расстояния до отдаленных галактик, мы делаем так согласно предположению, что первоначальный свет, приходя к нам за тысячи миллионов лет, испускался, по существу, на тех же самых длинах волн, какие наблюдаются в локальных современных эквивалентных звездных процессах. Исходя из такого основополагающего предположения, мы можем выдвинуть гипотезу о некотором механизме типа Эффекта Доплера (изменение сигнала в зависимости от скорости источника), чтобы сдвинуть спектр света в область менее энергетических, но более длинных волн, которые мы обнаруживаем. Кажущиеся размеры и выход мощности излучения квазаров, как в настоящее время определено при использовании жизнеспособной идеи красного смещения, кажется, готовы потрясти самые основы физики. Эта статья предлагает новую гипотезу, использующую закономерность космологического красного смещения, которая

может оставить основы физики незатронутыми или, по крайней мере, изменит их только слегка.

2. Галактическая плотность, зависящая от электрического заряда.

Если галактики — конденсаты изначального космического «бульона», то их материальные плотности должны увеличиваться со временем. В предлагаемой статье выдвигается гипотеза о том, что унитарный электрический заряд пропорционален локальной галактической материальной плотности (концентрации). То есть, электрический заряд любого данного электрона или протона связан с общим количеством других протонов, электронов, и т. д., которые находятся достаточно близко, чтобы влиять на это через прямые электродинамические элементарные взаимодействия. Расстояние пяти световых лет может быть достаточным для нашего оценочного предела для прямых электродинамических влияний. Эта гипотеза выдвинута с использованием теоремы угасания, где заряженные частицы, находящиеся в среде, поглощают и заново излучают энергию электромагнитного поля, таким образом, гася первоначальную энергию.

Предполагается, что если унитарный электрический заряд в пределах галактик увеличивался в течение космологических веков, то сила электрических взаимодействий между атомными ядрами и их электронами, составляющими эти галактики, также увеличивалась. Размеры атомов должны уменьшаться, а энергии их электронов на орбитах должны увеличиваться как побочный эффект основного галактического процесса конденсации.

<http://nit.kiev.ua/tp/ns/kks.htm>

UNIT X

ЧЛЕНЕНИЕ И ОБЪЕДИНЕНИЕ ВЫСКАЗЫВАНИЙ

Сопоставительные исследования показывают, что английский язык описывает мир менее детально, чем русский. Там, где для описания ситуации английский язык довольствуется одним высказыванием, в русском языке требуется использовать два высказывания или более. Для этого служит переводческий прием, именуемый *членением высказываний*.

Вместе с тем есть немало примеров, когда именно русский язык является более дискретным, чем английский. Это ведет к необходимости использования противоположного переводческого преобразования, при котором производится не членение, а *объединение высказываний*.

Членение

Членение высказываний бывает двух видов — *внешним и внутренним*. Внутреннее членение состоит в замене простого предложения сложноподчиненным. При *внешнем членении* одно высказывание преобразуется в два или более.

Прием членения часто используется при переводе высказываний, содержащих

1) синтаксические и инфинитивные комплексы:

I hate his behaving in this way.

Мне очень не нравится, что он так себя ведет.

The number of hospital beds is expected to increase twofold.

Полагают, что число мест в больницах увеличится в два раза.

2) абсолютные конструкции:

Lord Steyene's visits continuing, his own ceased.

Так как посещения лорда Стейна продолжались, сэр Пит совсем перестал бывать у невестки.

3) неопределенный артикль с ограничительным значением:

В первом случае в членении высказывания нет необходимости:

The only sensible solution in the Middle East is a peace which would give the Palestinians the autonomy they desire.

Единственно разумный способ урегулирования на Ближнем Востоке — это такой мир, который бы дал палестинскому народу желанную независимость.

В некоторых случаях можно использовать членение, чтобы, например, передать признак, выделенный артиклем:

Mist covered a calm sea in the Strait of Dover yesterday.

Вчера в проливе Па-де-Кале стоял туман. Море было спокойно.

4) оговорки (эллиптические конструкции):

The leader of the Justice Party in Turkey has been asked — but failed — to form a government.

Лидеру турецкой партии Справедливости было предложено сформировать правительство, но сделать это ему не удалось.

NB Значительные трудности при переводе могут вызвать оговорки, выраженные модальными определителями типа *if any, if anything, if at all*. Они используются для усиления высказанной мысли или выражения сомнения в ее достоверности. Членение в этом случае используется не всегда. Если оговорка относится не ко всему высказыванию, а к одному из его элементов, в русском языке могут применяться слова с ограничительным значением типа *только, фактически, едва ли* и т. п.:

A top-level group of American scientists yesterday stated that in the past 20 years the study of flying saucers had little added to scientific knowledge, if at all.

Вчера группа известных американских ученых заявила, что изучение летающих тарелок за последние 20 лет фактически ничего не дало науке.

Для передачи оговорок, относящихся ко всему высказыванию, используется прием членения:

In the morning, if anything, it was colder.

Утром мороз усилился, хотя казалось, что холоднее не бывает.

5) вводные абзацы, открывающие газетные сообщения информационного характера.

Стремление английской газетной хроники к экономии места приводит к предельной насыщенности английского высказывания самыми разными мыслями. Эта особенность несвойственна русскому публицистическому стилю, и в переводе такие высказывания следует делить на несколько частей.

Both engine crews leaped to safety yesterday from a collision between a parcels train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire.

Вчера вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Машинисты обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда.

Объединение

Прием *объединения* используется, когда существует тесная смысловая связь между двумя высказываниями.

These merges and acquisitions don't constitute an endgame; the industry is not shrinking.

Слияние компаний и приобретение одних компаний другими не следует рассматривать как признак упадка отрасли.

Если сохранение главного или подчиненного предложения в составе сложноподчиненного предложения противоречит нормам русского языка, может производиться их *свертывание* в слово или словосочетание.

There are many things we do not know.

Многое нам не известно.

Упражнение 1

Переведите следующие высказывания, при необходимости применяя прием членения.

1. «The atomic power plant in Scotland could prove to be a most expensive — and destructive — white elephant», says Mr

Wilfrid Andrews, of the Royal Civil Servants Club, in the February issue of Reader's Digest.

2. Britain's financial problems will be magnified — if not caused — by trying to run a world currency.
3. In a complex world, the companies that thrive will be those that can combine the traditional strength with something new.
4. It ought to be remembered that it was not the North but the South which undertook the war, the former acting only in defence.
5. It was a situation of delicacy to be tactfully approached — if at all.
6. Mrs Makin woke early to find two burglars carrying her TV set from her home.
7. So with the lamps all put out, the moon sunk and a thin rain dramming on the roof, a downpouring of immense darkness began.
8. Sometimes, when she saw him, she felt — there was no repressing it — plain irritated.

Упражнение 2

Переведите следующие высказывания, при необходимости применяя прием объединения.

1. Demand for oil is 12 percent higher than it was a decade ago. Gas demand is 30 percent higher.
2. Yet, at the moment consumers and government seem to be in denial. They refuse to accept their own responsibility.
3. His natural aptitude for native languages induced him to study African tongues and dialects and it was not many years before he was appointed to the Chair of Asiatic and African Languages which he now occupies.
4. He has shown that he has all the human feelings of one of the computers put out by the International Business Machine Corp.
5. I disagree with those in our industry who believe that the only answer to climate change and global warming is to question the science.

Устный перевод позиционно-номинативной информации

Позиционно-номинативная информация (ПНИ) — подвид прецизионной информации (ПИ), весьма часто встречающийся в устном переводе. ПНИ — это сочетание имен собственных, фамилий с должностью, званием, титулом и пр.

ПНИ вызывает немалые трудности и требует развитых навыков аудирования, знания государственного устройства и строения различных корпоративных структур, международных организаций, иерархии должностей, званий и пр., а также умения ориентироваться в именах собственных и названиях.

Варианты перевода ПНИ:

Вариант 1 (наиболее предпочтительный): адекватная передача как *номината* (имя/фамилия и т. д.), так и *позицината* (должность, звание, титул и т. д.).

NB В английском языке вначале, как правило, идет номинат, затем позицинат (особенно развернутый), а в русском — наоборот.

Mr Greg Sullivan, lead product manager of Windows XP, Microsoft new operating system, said...

Ведущий менеджер компании Microsoft по производству новой операционной системы Windows XP Грег Саливен заявил...

Вариант 2 (менее предпочтительный): перевод только позицината с учетом того, что имя/фамилия воспринимаются, как правило, *транслингвистически*, т. е. слушателям в большинстве случаев понятно звучание имен собственных на различных языках.

Mr David Farber, University of Pennsylvania Professor and former chief technologist at the U.S. Federal Communications Commission, added...

Профессор университета штата Пенсильвания, бывший главный технолог Федеральной комиссии США по вопросам коммуникации, добавил...

Вариант 3 (менее желательный, чем 2): передача только номината — имени собственного, если позицинат не понят или

аналог/эквивалент неизвестен или есть на это согласование реципиента (скажем, участники переговоров знакомы и известны друг другу)

(см. предыдущий пример) Г-н (Дэвид) Фарбер добавил...

Вариант 4 (наименее приемлемый, но возможный): применение приема *генерализации*, например:

Представитель компании..., наш гость из..., представитель американской стороны и т. д.

К данному приему следует прибегать в исключительных случаях — полного непонимания или возможности опущения информации по согласованию с получателем.

(см. предыдущий пример) Профессор университета, представитель комиссии по вопросам коммуникации, добавил...

Упражнение 3

Переведите на русский язык с листа следующую речь, обращая особое внимание на передачу ПНИ.

Ladies and gentlemen, good afternoon!

My name is Leonardo de Angelis, and I am Business Director, in charge of IGL-NCC Moscow office. The office is located at Gilyarovskogo 4, close to the Garden Ring and Prospect Mira. We moved to this office in October 1998 but for many reasons we have not been able to organise the official opening before today.

Why IGL-NCC Contractors? In 1997, Impreglio S.p.A., the leading Italian construction group, and IGL AB, one of the leading Swedish construction contractors, decided to join their forces to operate in the Russian Federation and the Baltic countries. Then, in 1998 two offices were opened, one in Moscow and the other in St. Petersburg. Today we are officially inaugurating our Moscow Office. Tomorrow we will inaugurate the St. Petersburg office.

My colleagues will give you more details on both companies, on their experience and on the strategy of IGL-NCC Contractors. I am happy to present you these gentlemen.

Mr Guiseppa Gatto, chief executive officer, Impreglio S.p.A.; Mr Per Nielson, President, NCC International AB; Mr Vittorio Ferrari, General Manager, Impreglio S.p.A.; Mr Anders Brolin, Head of

BOТ-project unit, NCC AB; Mr Timo Korhonen, President of NCC Puolimatka OY, a Finnish company subsidiary of NCC AB,

I would also like you to meet my counterpart in St. Petersburg Mr Michael Miller, Business Director, in charge of IGL-NCC Office there. At the end of the presentation made by my colleagues, you will be welcome at a cocktail in the annexed hall. We will be entertained by the Youth Musicians Foundation «6th Floor.»

Enjoy yourselves! Thank you for your attention.

А. Чужакин, К. Петренко.

Мир перевода-5

Особенности перевода деловой беседы

по экономической тематике

Факторы-минус:

- большое количество цифр, терминов, имен собственных и другой ПИ;
- небрежная речь, эллиптические конструкции, намеки, рассчитанные на знания собеседника, иногда — косноязычие;
- неумение «говорить под перевод», учитывать особенности **межязыкового** и межкультурного общения;
- неприспособленная обстановка, техногенные помехи и т. д.

Факторы-плюс:

- непосредственное участие переводящего в беседе, возможность наладить личный контакт, уточнить и попросить объяснить;
- ограниченность аудитории, непринужденная обстановка беседы;
- возможность заранее ознакомиться с документацией, историей вопроса и т. п.

Упражнение 4

Устно переведите интервью.

AN INTERVIEW WITH MALCOLM TURNBULL, MANAGING DIRECTOR, TURNBULL AND PARTNERS, AN AUSTRALIAN FINANCE AND INVESTMENT COMPANY

— Как Вы решились на деловой контакт с русскими? Говорят, это очень рискованно. Вы сделали это сознательно или случайно?

— I started business in Russia several years ago, when I advised to one company on a project that was never realized. In 1993, Star Mining, an Australian company, asked us to help find investors for a large-scale project in Russia. We started working on it, and together with a number of other financial institutions subscribed to an additional issue of Star Mining shares amounting to \$30 million. These resources were also used as Star Mining's working capital and for investment in Lenzoloto, a Russian joint-stock company in East Siberia.

— Как в целом Вы рассматриваете развитие отношений между Австралией и Россией? Каковы главные препятствия на пути?

— There are several factors hampering cooperation with Russia, and not only for Australia, but other Western nations, such as the U.S., France, Britain and others, as well.

To begin with, we must have unshakable **confidence** in Russian's legislative and political systems. A generally stable legal system in Russia would be the main prerequisite **for** attracting **foreign** investments.

Second, Russia would need motivated managers who would act in line with modern standards.

— Вы являетесь лидером в своей области. Скажите, какие качества, по Вашему мнению, должны быть присущи тем, кто задает тон в политике, бизнесе или культуре, например?

— Anyone who claims the role of leader should be courageous, strong and possess qualities people like to see, such as ability to incite interest in others and charisma.

Naturally, the person in question must simply be smart. In business, the ability to analyse is highly valued, similarly as in journalism and politics. We often come across people who find it difficult to analyse a situation, to tell important things from unimportant. All those who are successful in business and politics can always pinpoint the major issues they would concentrate on.

-- Что Вы считаете сегодня главным для продвижения России вперед?

-- I think the main thing for Russia is not to be afraid. Among the problems that prevent Russia from moving forward are numerous fears. This is not surprising after the Soviet government had for many years repeated that the outside world was to be afraid of, and that all foreigners were enemies and so on. I think Russia is so powerful that it simply must open to the world.

This is especially true about investments. The economic boom that gave rise to the United States as a world power in the 19th century was entirely based on foreign capital. When I say «sell yourself» I don't mean something humiliating, simply you need to meet people more often and communicate with them to establish friendly relations.

А. Чужакин. Мир перевода-3

задавать тон в политике — to strike the keynote of policy

Особенности перевода юридического текста

При переводе юридического текста доминирующими системными признаками являются те, которые передают *когнитивную* информацию с интенцией предписания и эмоциональный оттенок высокого *стиля*, а именно:

- 1) юридические термины, часть которых имеет архаичную окраску, — передаются с помощью однозначных эквивалентов;
- 2) пассивные конструкции — передаются грамматическими эквивалентными соответствиями, иногда сопровождаются синтаксическими трансформациями;
- 3) фон нейтральной письменной литературной нормы и ее канцелярской разновидности передается комплексом лексических и синтаксических средств, функционально соответствующих средствам подлинника;
- 4) полнота и разнообразие синтаксических структур и типов логических связей, обилие однородных членов предложения — системная частотность этих средств воспроизводится в переводе, причем все правила фор-

мальной логики при построении структур должны быть соблюдены;

- 5) **отсутствие компрессивности, наличие тавтологической когезии — сохраняется в переводе;**
- 6) наличие разнообразных средств оформления высокого *стиля* — воспроизводится с помощью эквивалентных и вариантных соответствий, а если эти соответствия невозможны, то с помощью компенсации.

Упражнение 5

*Переведите отрывок из юридического документа, соблюдая требования *стиля*.*

REGULATION AND AGREEMENT CONCERNING THE CONTROL SYSTEM WITHIN THE DIAMOND PROCESSING AND WHOLESALING INDUSTRY

1. Introduction

With reference to the diamond industry's assumption to contribute a «fair share of taxes», the Diamond High Council representing the diamond process and wholesaling industry and the Direct Tax Authority agree to a method of controlling the diamond processing and wholesaling industry.

This control system will not affect the existing legal and regulatory provisions of the Income Tax Code of 1992 nor the Royal Decree implementing the aforesaid Code, which both apply in full.

2. Undertakings concerned

This control system applies to diamond undertakings in the diamond wholesale and processing industry. It applies in principle to diamond undertakings falling within the scope of the VAT exemption provided by article 42, §4,1° of the VAT Code.

The control system does not apply to brokers trading diamonds on behalf of third parties without buying and selling those diamonds themselves, and which are usually paid on the basis of a commission fee. If these brokers keep a small accessory stock of diamonds out of

which they occasionally sell, then the control system only applies to the gross margin for the sales made out of their own stock.

In the diamond processing industry, the control system only applies to undertakings buying rough diamonds for themselves with a view to processing these diamonds and selling them on as polished diamonds. This control system does not apply to undertakings that work on a manufacturing cost basis («entrepreneurs») and process diamonds that remain the property of the principal and the undertaking only receives a manufacturing fee for their services, do not fall within the scope of this control system. If these undertakings keep an accessory small stock of diamonds with a view to processing and selling these diamonds, then the control system only applies to determining the gross margin on the sales from their own processed stock.

UNIT XI

КОМПЕНСАЦИЯ

Прием *компенсации* применяется в тех случаях, когда определенные элементы текста на ИЯ по той или иной причине не имеют эквивалентов в ПЯ и не могут быть переданы его средствами; в этих случаях, чтобы компенсировать семантическую потерю, переводчик передает ту же самую информацию каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике.

В первую очередь, прием компенсации используется для сохранения общей стилиевой окраски текста. Рассмотрим пример из перевода повести Сэлинджера «Над пропастью во ржи».

— My parents would have about two haemorrhages apiece if I told anything pretty personal about them.

— У моих предков, наверное, случилось бы по два инфаркта на брата, если бы я стал болтать про их личные дела.

Английские слова *parents* и *tell* имеют нейтральную стилистическую окраску. Русские *предки* и *болтать* — разговорную.

Перевод эквивалентен, так как он компенсирует потерю стилистической окраски в других местах текста, например:

If there is one thing I hate, it's the movies.

Если я что ненавижу, так это кино.

Компенсация может осуществляться заменой одной грамматической формы ИЯ грамматической формой ПЯ другого класса.

«Me?» exclaimed Mrs Albert Forrester, for the first time regardless of grammar.

— Чего? — воскликнула миссис Форрестер, впервые в жизни забыв о грамматике.

Таким образом, компенсация используется особенно часто там, где необходимо передать языковые особенности подлинника — диалектную окраску, неправильности или индивидуальные особенности речи, игру слов и т. д.

Упражнение 1

Проанализируйте, как применяется прием компенсации при переводе следующего отрывка.

Miss Landon, Miss Mitford, or my Lady Blessington, writes a song upon the opposite page, about water-lily, chilly, silly, shivering beside a streamlet, plighted, blighted, love-benighted, falsehood sharper than a gimlet, lost affection, recollection, cut connexion, tears in torrents, true-love token, spoken, broken, sighing, dying, girl of Florence; and so on. The poetry is quite worthy of the picture, and a little sham sentiment is employed to illustrate a little sham art.

W.M. Thackeray. A Word on the Annuals.

На соседней странице стихотворение, написанное мисс Лэндон, мисс Митфорд или миледи Блессингтон о печальной участи дикой розы (слезы, грезы), что склонилась (надломилась, забылась) над ручьем, где прежде (в сладостной надежде) ты склонялась (упивалась, лобызалась) с ним вдвоем; о, измена (тлена, плена), ты пронзала (злее жала, острее кинжала) и несчастна (безучастна), сиротина, манит (тянет) хладная пучина (о, судьбина, о, кручина, Ля Бьондина). Какова живопись, такова и поэзия: жеманный рисунок сопровождается жеманным стихотворением.

Перевод *Е. Коротковой*

Упражнение 2

Переведите, используя прием компенсации.

1. «Why can't you be human, like you used to be?» And he had replied «You mean as I used to be».

2. Lou had not taken much notice of Elizabeth's dull little monthly letters, almost illiterate, for Elizabeth, as she herself always said, was not much of a scholar.

«James is at another job I hope that's the finish of the bother I had my blood pressure there was a Health visitor very nice. Also the assistance they sent my Dinner all the time and for the kids at home they all call it meals on wheels. I pray to the Almighty that James is

well out of his bother he never lets on at sixteen their all the same never open his mouth but Gods eyes not shut. Thanks for P.O. you will be rewarded your affect sister Elizabeth»

Упражнение 3

Прочитайте статью А. Левитаса из интернетной рассылки «Для тех, кто пишет» и выполните упражнение на подбор синонимов (см. в конце статьи).

Обращали ли Вы когда-нибудь внимание на то, что в русском языке (как, впрочем, и в любом другом) существует несколько разных слов (синонимов) для обозначения одного и того же понятия? У слова «еда» есть как минимум три синонима, у слова «бежать» — около десятка, а у слова «сволочь» — более тридцати литературных и еще почти столько же непечатных синонимов (да, воистину велик и могуч русский язык). Зачем же нужно такое многообразие?

Дело в том, что эти слова несут различную смысловую нагрузку, различный оттенок либо различный тон.

Со смысловой нагрузкой все понятно: слово «удирать» хоть и может иногда выступать заменителем слова «нести», но все же предполагает бег от кого-то, «нести» же можно и в магазин, который скоро закроют. «Меч» конструктивно отличается от «сабли», «выпить» предполагает процесс, в то время как «напиться» — его результат, а «ублюдок» является внебрачным ребенком, в отличие от «подонка», который вполне мог появиться на свет в полной семье.

С оттенками чуть сложнее. Оттенок (или, иначе, «коннотация») — некий набор эмоций, слов или образов, которые тянет за собой то или иное слово. Возьмем слова «шпион» и «разведчик». Смысл у них один и тот же, но какова разница в оттенках! «Разведчик» — это представитель героической профессии, им можно гордиться, о нем можно снимать фильмы, дети могут мечтать стать разведчиками. Но кто захочет стать «шпионом»? «Шпионом» нельзя «восхищаться» или «гордиться», его можно только «разоблачить» и «поставить к стенке». «Разведчик» всегда «наш», «шпион» всегда «их». Или возьмем слова, обозначающие

бег. Как по-Вашему, может ли скаковой жеребец арабских кровей «трюхать» или «чесать»? Нет, конечно! Он будет «мчаться», «лететь» или, в крайнем случае, «нестись» — «трюхать» может только кляча. Может ли волк «дуть» за зайцем? А вот заяц «дунуть» от волка, разумеется, может — равно как и «дать стрелкача». «Убийца» лишает человека жизни по своему решению — в отличие от «палача», который служит исполнителем чужого решения. И т. д. и т. п. Раз уж мы упомянули ругательства — можно, восхищаясь человеком, назвать его «сукиным сыном» («Ай да Сашка, ай да сукин сын!») или «канальей», но уж никак нельзя восхититься «мразью» или «висельником». Надеюсь, Вы понимаете, почему?

Тон — это количество эмоций, которые порождает слово. Возьмем для примера слова «еда» и «пища» (либо «питание»). Пищу можно «принимать», еду же «принимать» нельзя — зато ее можно «вкусать», ее можно «готовить», ею можно «наслаждаться». А попробуйте понаслаждаться «пищей»! Еда может быть «вкусной», «смачной», «лакомой», «аппетитной» — пища же может быть «здоровой», «диетической», «обильной» и т. п. О «еде» говорят в повседневной жизни, о «пище» обычно рассуждают врачи. Тон может варьироваться от стерильного («жилище», «питаться», «нарушитель закона», «сообщение», «значительный») через нейтральный и умеренный («домик», «есть», «преступник», «анонимное письмо», «здоровенный») до повышенно эмоционального («лачуга», «пировать», «убийца», «донос», «огромный»), который может быть усилен еще больше за счет эпитетов («жалкая лачуга», «луккулов пир», «бесчеловечный убийца», «грязный донос», «невообразимо огромный»). Стерильный тон обычно характерен для слов, обозначающих общие понятия («тело», «происшествие», «питание», «органы») и не связанных с конкретными образами. Такие слова чаще всего употребляются в официальных документах, научных докладах, протоколах и т. п., а в литературе или в журналистике — для подражания научному или канцелярскому стилю либо для высмеивания его. Умеренный тон характерен для слов, связанных с образами, не вызывающими сильных эмоций («квартира», «закусь», «прогулка») и используется он чаще всего в повседнев-

ной жизни, а в литературе и в журналистике — для описания повседневных событий. А вот повышенно-эмоциональный тон используют в состоянии сильного возбуждения, шока от чего-то необычного, из ряда вон выходящего, вызывающего сильные эмоции («чудовишно», «потрясающе», «невероятный», «кровавый», «смертельный», «единственный», «маньяк», «палач», «роскошь») — и, соответственно, используются в тех случаях, когда автор хочет вызвать у читателя те или иные эмоции, когда описывается человек в возбужденном состоянии (испуганный, разъяренный, удивленный и т. п.) либо когда описываются какие-то необычные вещи или события.

Если Вы хотите, чтобы Ваши тексты вызывали у читателя именно те мысли и эмоции, которые Вы в них вкладываете — подбирайте слова так, чтобы их смысл, оттенок и тон всегда соответствовал тому, что Вы хотите сказать.

Упражнение;

Откройте любую книгу на русском языке и наугад выберите 10 слов. Подберите к каждому из них синонимы в стерильном, нейтрально-умеренном и повышенно-эмоциональном тоне. Подберите к исходным словам синонимы, которые не могут быть использованы в исходном контексте из-за другого оттенка.

Упражнение 4

Переведите текст, пользуясь как образцом стиля аналогичным текстом на русском языке (см. ниже).

THE BRILLIANT AND UNBELIEVABLE CAREER OF PAMELA HARRIMAN

By *Christopher Ogden*
(the Time Magazine)

She lived one of the most remarkable lives of the 20th century fit for a romance novel or a Hollywood blockbuster. A vivacious English aristocrat, she married Winston Churchill's only son at the outset of World War II, then a legendary Broadway producer and finally one

of America's best-known and richest statesmen and much later she transformed herself into a woman of substance and flourished anew as the highly respected U.S. ambassador to France.

Along the way she charmed Presidents and policymakers, diplomats and decorators, even as she terrified wives by having affairs with their husbands, some of the world's wealthiest and most powerful men. Bill Clinton called her the doyenne of the Democrats for raising millions of dollars and shepherding the party through its 1980s political exile. That was a far cry from the private life she led in the 1940s and '50s, which prompted her second husband, Leyland Hayward, to dub her, with great pride, «the courtesan of the century».

And when Pamela Digby Churchill Hayward Harriman died in Paris swimming at the Ritz Hotel after a massive cerebral hemorrhage, her passing was as dramatic as her glamorous life.

Dying at the Ritz at the peak of her influence? What a perfect exit, an elegant ending she could not have planned better!

Bored Aristocrat

She had, of course, been planning all her life. Born the eldest daughter of Lord Digby, baron, in 1920, she would never inherit the 1,000-hectare family estate that went eventually to her only brother. But Pamela Digby was bored in the Dorset countryside. She craved more excitement and found it by marrying Randolph Churchill, whom she met on a blind date just weeks after the 1939 outbreak of World War II. The only son of Britain's wartime Prime Minister, Randolph was a womanizer, and the marriage was tempestuous. When he left to battle Germans, Pamela began a series of love affairs. The most important was with Averell Harriman, the top U.S. envoy in Britain, from whom she channeled intelligence information to her father-in-law to help draw the U.S. into the war. When Harriman moved to Moscow two years later as ambassador, she began a torrid romance with CBS broadcaster Edward R. Murrow, the love of her life, who proposed, then changed his mind when his wife gave birth.

Divorced from Randolph in 1945, Pamela moved to France, had the Churchill marriage annulled — while keeping the name — and converted to Catholicism in an effort to marry Gianni Agnelli, bach-

elor head of auto giant Fiat. He balked, as did the married Elle de Rothschild, scion of the French banking and wine family.

Back in the U.S.

In 1960 Pamela moved to America and eventually at 51 she was reunited with Harriman, then 79 and a recent widower.

In the three decades since their wartime affair, Harriman had run twice for President, been elected Governor of New York and served as a top adviser to Presidents Kennedy and Johnson. Before his death in 1986, he encouraged Pamela to launch her own political-action committee and turn their Georgetown mansion into a political think tank where party officials and donors gathered to discuss issues over meals served by black-tied butlers. «PamPAC», as some Democrats called her for the 80-s committee, raised \$10 million for party coffers. A one-day fund raiser in 1992 at her Middleburg, Virginia, estate gathered more than \$3 million for candidate Bill Clinton. The grateful President was happy to send her back in triumph to France, a country she had loved since sneaking away as a teenager for a weekend in Paris with a married earl.

Lady Ambassador

As ambassador, her fluent French, hard work and access to the highest officials in Washington and Paris eased the sting of such contentious Franco-American issues as NATO expansion and differences over the Middle East, United Nations leadership and trade.

So how did she do it? She was smart and determined, gracious and tough, but the real secret was her charm, exquisite taste and laser-like focus — first on men, later on issues — to ensure that she stayed near the center of every important arena. Sometimes disappointed but never intimidated, she understood from late nights at the knee of her father-in-law Churchill how even powerful men could be plagued by doubts. Pamela once praised Clinton for having the «indispensable requirement of leadership,» which she defined as «the ability to tell people not what they want to hear but what they need to know.» Her own talent for doing both served her extraordinarily well.

ЛУИЗА ФОН САЛОМЕ

Наталья Стронгина

После своей смерти Она не хотела ни торжественно-лицемерных речей, ни подобающего памятника... На плите, под которой покоится ее прах, нет ни имени, ни дат жизни... Казалось, она хотела стереть свое имя из памяти истории, не придавая значения тому, кем она была для других. Возможно ли это?

Возможно ли вычеркнуть ее имя из жизни великого Фрейда — отца современного психоанализа, с которым ее связывало 25 лет дружбы? Реально ли забыть и то, что иной великий мудрец — Ницше, был влюблен в нее, предлагая ей руку и сердце?

Кстати, эти и иные многочисленные поклонники, которым она вскружила голову — всего лишь чисто внешняя маска, о которой часто пишут, не заглядывая, к сожалению, глубже. И забывают при этом, что Она стоит у истоков современного психоанализа, являясь автором двадцати художественных книг и около ста двадцати критических статей по философии, религии, искусству, психоанализу, написанных как по-русски, так и по-французски и немецки.

<http://www.passions.ru/stars/fonsalome.htm>

UNIT XII

ПЕРЕВОД СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ

Переводчик постоянно встречается с необходимостью передать различные выразительные средства, употребленные в исходном тексте. Их перевод требует преобразований особого рода, помогающих сохранить или модифицировать исходную эмоционально-эстетическую информацию.

Перевод метафор

1. Полный перевод применяется для метафорических единиц в том случае, если в ИЯ и ПЯ совпадают как правила сочетаемости, так и традиции выражения эмоционально-оценочной информации, употребленные в данной метафоре.

Black day — черный день; *black deed* — черное дело

2. Добавление/опущение используется в тех случаях, когда мера подразумеваемости подобия в ИЯ и ПЯ различна, и требуется либо экспликация подразумеваемого, либо импликация выраженного в исходном тексте.

On the opposite bank an emerald *ribbon* of fields and foliage bordered the river; beyond lay the desert, the Red Land of the ancient texts.

Противоположный берег реки окаймляла изумрудная зелень полей и деревьев; за ними раскинулась пустыня, в древних свитках именуемая Красной Землей.

3. Замена применяется в случаях лексического или ассоциативного несоответствия между элементами метафоры в ИЯ и ПЯ.

Black sheep — паршивая овца; *blackfrost* — трескучий мороз

4. Структурное преобразование применяется при различии традиций грамматического оформления метафоры в ИЯ и ПЯ.

В этом случае, например, метафоры типа *a dream of a dress*, *a beast of a car*, *a barrel of a man* преобразуются либо в сравнение

(не платье, а мечта; не машина, а зверь; не человек, а бочка какая-то), либо в эпитет (бочкоподобный толстяк), либо в метафору, основанную на другом принципе уподобления (платье моей мечты, зверь-машина).

5. Традиционное соответствие употребляется в отношении метафор фольклорного, библейского, античного происхождения, когда в ИЯ и ПЯ сложились разные способы выражения метафорического подобия.

A fair maiden — красная девица

Greek gifts — дары данайцев

The Confusion of Babylon — вавилонское столпотворение

6. Параллельное именование метафорической основы используется при переводе текстов, построенных на распротраненной метафоре, когда по межъязыковым условиям требуется замена или структурное преобразование исходной метафоры, а по характеру передаваемой информации исходный образ необходимо сохранить.

В следующем примере общая метафора рекламного текста строится на созвучии названия места и признака: *Sparkler* — название гостиничного комплекса раскрывается в «сверкающей» метафоре на основе **однокоренных** слов *sparkle, sparkling* 'сверкать, блестеть, искриться'. В оригинале название гостиницы происходит от разговорного значения *Sparkler* 'алмаз, бриллиант'.

Sparkler. Honeymoons, family outings, golf and tennis holidays... sparkingly spectacular! Discover the Sparkler, favourite of discerning vacationers of America and Europe. All's 5-star sparkling, from beach, accommodations, dining, sports to service, service, service. Sparkler! Light up your life!

Возможным выходом из этой ловушки для переводчика является параллельное именование метафорической основы (*Sparkler*), например, «Спарклер — бриллиант чистейшей воды». Тогда в русском варианте эта реклама получит следующий вид:

Спарклер — бриллиант чистейшей воды. Здесь все сияет и все высшей пробы: все условия для медового месяца, семейного отдыха, спорта... Откройте для себя бриллиант Спарклера — его уже открыли самые проникательные туристы Америки и Евро-

пы. Пятизвездочный блеск повсюду: от пляжей, апартаментов, ресторанов, спортивных площадок до сервиса, сервиса, сервиса... Спарклер — сверкающий бриллиант. Придайте блеск Вашей жизни!

Перевод метонимии

1. Полный перевод метонимической исходной единицы применяется в случае полного совпадения языковых и культурных традиций выражения индивидуального свойства в английском и русском языках.

I raged at the stupidity of the country police.

Меня возмутила глупость местной полиции.

2. Структурное преобразование исходной метонимии применяется в условиях несовпадения грамматических норм, когда исходный контекст, в котором употреблена метонимия, не может быть грамматически полностью воссоздан на ПЯ.

Very soon afterwards there was a concerned *official face* staring at me through the jagged hole in the glass of the kitchen door.

Вскоре из дыры в стекле кухонной двери на меня уставилось озабоченное *лицо представителя закона*.

3. Функциональное преобразование исходной метонимии применяется в условиях несовпадения стилистического статуса метонимической единицы в ИЯ и ПЯ.

These *wheels* will drive you at your pleasure.

«Ваш замечательный *друг на колесах...*» или «Эти замечательные *колеса*, современный дизайн корпуса и автоматическое управление...»

4. Восстановление основы метонимического переноса используется, если данная метонимия воспринимается слегка чужеродно в данной ситуации:

The guards now change at Buckingham Palace to a *Lennon and McCartney*.

Смена караула при Букингемском дворце происходит теперь под *музыку Леннона и Маккартни*.

5. Восстановление прямого именованья применяется в условиях значительного расхождения культурных традиций,

когда исходное метонимическое слово не существует в ПЯ и неизвестно переводящей культуре.

To buy some Kellogg's— купить кукурузные хлопья

Упражнение 1

Переведите высказывания на русский язык, сохраняя их выразительность.

Метафоры:

1. Gradually there appeared out of the mists shapes more visible perhaps to the imagination than the sight: magic castles rising from the foam — the ruined but majestic walls of ancient temples.
2. The clouds of Emerson's noble brow cleared.
3. Any artefact made of or covered with gold could start the gossip mills grinding and lead to the usual exaggeration.
4. EXCALIBUR. A legendary watch for day and knight. For the man whose time has come. The watch dial gleams with the image of the legendary Excalibur, «Sword in the Stone». Only the noble King Arthur had the power to remove it. And with this mighty feat he became the king of the realm. Excalibur the sword. On a watch for the man who rules his own destiny.

Метонимия:

1. I had to disillusion him as to the lengths to which the literary London will go in pursuing me for my «ungainly» book.
2. A carbon of the first three typed-out chapters had remained in London.
3. He wanted to write books on Art and, by and while, trotted round Europe studying the Rubenses.

Упражнение 2

Переведите на русский язык отрывок из рассказа Джона Апдайка, сохраняя его стилистическое своеобразие.

THE FAMILY MEADOW

By John Updike

...The sun, reaching toward noon, domineers over the meadow; the shade of the walnut tree grows smaller and more noticeably cool.

By noon, all have arrived, including the Dodge station wagon from central Pennsylvania, the young pregnant Wilmington cousin who married an airline pilot, and the White Plains people, who climb from their car looking like clowns, wearing red-striped shorts and rhinestone-studded sunglasses. Handshakes are exchanged that feel to one man like a knobbed woodcarving and to the other like a cow's slippery, unresisting teat. Women kiss, kiss stickily, with little overlapping patches of adhesive cheek and clicking conflicts of spectacle rims, under the white unslanting sun. The very insects shrink toward the shade. The eating begins. Clams steam, corn steams, salad wilts, butter runs, hot dogs turn, torn chicken shines in the savage light. Iced tea, brewed in forty-quart milk cans, chuckles when sloshed. Paper plates buckle on broad laps. Plastic butter knives, asked to cut cold ham, refuse. Children underfoot in the pleased frenzy eat only potato chips. Somehow, as the first wave of appetite subsides, the long tables turn musical, and a murmur rises to the blank sky, a cackle rendered harmonious by a remote singleness of ancestor; a kind of fabric is woven and hung, a tapestry of the family fortunes, the threads of which include milkmen, ministers, mailmen, bankruptcy, death by war, death by automobile, insanity — a strangely prevalent thread, the thread of insanity. Never far from a farm or the memory of a farm, the family has hovered in honorable obscurity, between poverty and wealth, between jail and high office. Real-estate dealers, school-teachers, veterinarians are its noblemen; butchers, electricians, door-to-door salesmen its yeomen. Protestant, teetotaling, and undaring, ironically virtuous and mildly proud, it has added to America's statistics without altering their meaning. Whence, then, this strange joy?

UNIT XIII

ПЕРЕВОД ПОЭЗИИ

Особенности перевода поэтического текста

Поэтическая форма традиционно поставлена в жесткие рамки ограничений. Нигде больше эстетическая информация не представлена такой концентрацией средств, как в поэзии. Поскольку, как мы уже выяснили, в художественном тексте эстетическая информация доминирует, в *задачи* переводчика входит:

- 1) сохранить размер, стопность, каденцию (наличие/отсутствие заударной части рифмы), тип чередования рифм;
- 2) отразить звукопись;
- 3) сохранить количество и место лексических и синтаксических повторов.

Кроме того, в эту сложную форму заключено не менее сложное содержание, и переводчик старается учесть и другие доминанты: стилистическую окраску лексики, преобладание имен существительных или глаголов, характер тропов, наличие неологизмов, игры слов или лексического контраста и т. д.

Упражнение 1

Ознакомьтесь с интервью с известными сетевыми переводчиками. Чья точка зрения на перевод поэзии вам ближе?

— *Какие свойства, черты, параметры оригинального текста, Вы считаете, необходимо сохранить при переводе?*

- ритм и метр
- рифмовку
- другое....

Макс Немцов: То есть, как это? По возможности я бы сохранил все. По необходимости чем-то приходится жертвовать, это общее место. Необходимость диктуется каждой конкретной работой. Рецепты я бы поостерегся давать.

Максим Борисов: Общего рецепта, разумеется, нет. Все зависит от концепции, родившейся в голове переводчика и от ее обоснованности. Если малораспространенный в русской поэзии размер заменяется на что-то попроще — чаще всего (кроме некоторых специфических случаев) это можно приветствовать.

Александр Гейман: Что до метра, то важнее передать его наличие, а не обязательно следовать оригиналу. Русские размеры по эмоциональной окраске, например, противоположны английским. Английский *ямб* — торжественный размер, *анапест* — разговорный. Однако при переводе песен, к примеру, размер надо соблюсти как был — чтоб пелось. Наконец, рифма. Конечно, может быть и вольный хороший перевод с ее потерей. Но верлибр сейчас в западной поэзии преобладает, поэтому если идет рифма, то это не просто так — или примета эпохи, или автора — значит, она желательна и в переводе.

Яков Фельдман: Переводчик переводит не ритм и не рифму и даже не текст-контекст. Он переводит, или лучше сказать, воплощает на своем родном языке то глубокое впечатление, которое произвел на него иноязычный автор.

Михаил Визель: Совершенно согласен с Вами, дорогой Яков: надо сохранять эмоциональный отпечаток, впечатление от текста, а вот как этого добиться — зависит от каждого конкретного случая. Но мне кажется, как правило, главное, что задает тексту импульс, — это ритм.

Сергей Бойченко: Считаю важным все, но это вряд ли получится. Обычно не получается ни у кого. Если все эти параметры сохранить — то получим буквальный подстрочник, ничего общего с поэзией не имеющий. Если выбирать, стараюсь сохранить рифму и стихотворный размер, затем уже буквализм в переводе, затем все остальное. Для меня важнее дух, настроение исходного стихотворения, нежели слепой буквализм.

Александр Гейман: Желательно — полнее передать дух:

- 1 — свое собственное прочтение, свою задетость чужим стихотворением,
- 2 — вложенное автором,
- 3 — приметы конкретного плана: эпоха, страна, поэтическая школа...

— Где грань между точным и вольным переводом?

Макс Немцов: В голове читающего.

Александр Гейман: Эта грань скорее интуитивна. Вот я, например, держусь точности — и, по моим прикидкам, ни поэтичности, ни современности это не мешает. Точный перевод для меня вполне волен.

Максим Борисов: Такая грань в явном виде может присутствовать только в самых банальных случаях. Обычно все сложнее. Стремление к передаче достоверных и адекватных ощущений заставляет в той или иной мере жертвовать точностью текстуральной, и наоборот.

Сергей Бойченко: Четких граней в природе не существует. Все очень и очень условно. А условно я определяю степень вольности — органолептически (на «вкус», «цвет», «на ощупь»). Доверяю своим ощущениям. Но зато и оценка эта — моя, другой проведет грань в другом месте. То есть, я на эти темы не спорю.

Михаил Визель: Нет никакой грани. Стихотворный... нет, лучше сказать поэтический перевод заведомо вольный.

Яков Фельдман: Я различаю цель автора (впечатление) и его средства (ритм, фонетику, образ, риторичность и пр.).

Если я «принимаю» и цель и средства как «свое», то я решаю задачу под названием «точный перевод» (другое дело, насколько удастся решить эту задачу). Иногда я принимаю цель, но не средства. Тогда это задача «вольный перевод». А иногда я принимаю средства, а цель нет. Тогда возникает задача под названием «вариация».

— Признаете ли Вы русскую вариацию на темы английского оригинала

- каксамостоятельный жанр
- как один из видов перевода
- как вид оригинальной поэзии
- другое...?

Максим Борисов: Это зависит, во-первых, от задачи, которой задавался сам поэт (впрочем, это актуально разве что для относительно поздних времен, когда такого рода задачи можно ставить более-менее сознательно), во-вторых, от времени, атмосферы, отношения самого поэта и его современников к

переводу как таковому, от развитости техники переложений, и, в-третьих (чего таить?), от личности самого поэта и его сложившегося статуса — уже в глазах потомков... И это проблема не только русской литературы.

Яков Фельдман: Вариация равно возможна и на иноязычные и на родноязычные темы. То есть, это отдельный жанр.

Александр Гейман: Все вместе. Конкретно, может быть, иногда — то, иногда — другое.

Сергей Бойченко: Я иногда делаю несколько переводов одной вещи не с целью выбрать потом один, лучший, а просто люблю варианты. То есть, если порассуждать таким образом, то получается, что для меня приемлем каждый из предложенных Вами четырех ответов на этот вопрос.

Макс Немцов: Не имеет значения. И «точный», и «вольный» переводы — не более чем версии уже написанного на другом языке и созданного другой культурой текста. «Точность» и «вольность» — ярлыки, которыми оперируют досужие «критики». Для человека, работающего со «второй реальностью», живущего в ней, эти границы теряют всякий смысл.

Михаил Визель: Коли мы согласимся, что главное — передать впечатление (полученное переводчиком как читателем), то КАК этого переводчик уже как переводчик добьется — его дело. Если он сочтет, что надо «отодвинуться» от текста дальше, чем позволяют приличия — ну, надо смотреть, что в результате получилось... Вообще всегда надо смотреть именно на это, а не ползать с линейкой. Ведь так?:)

http://members.tripod.com/poetry_pearls/Lectures/

ямб — iambus

анapest — anapaest

размер — meter; каким-либо размером — in ... meter

верлибр — free verse, vers libre

Упражнение 2

Сравните переводы стихотворения Дж. Китса, выполненные разными переводчиками. Какой перевод вам представляется более удачным и почему?

HITHER, HITHER, LOVE

By *John Keats*

Hither, hither, love —

'Tis a shady mead —

Hither, hither, love!

Let us feed and feed!

Hither, hither, sweet —

'Tis a cowslip bed —

Hither, hither, sweet!

'Tis with dew bespread!

Hither, hither, dear,

By the breath of life,

Hither, hither, dear —

Be the summer's wife!

Though one moment's pleasure

In one moment flies,

Though the passion's treasure

In one moment dies,

Yet it has not passed —

Think how near, how near!

And while it doth last,

Think how dear, how dear!

Hither, hither, hither

Love its boon has sent.

If I die and wither

I shall die content!

Михаил Визель

Прилетай, любовь,

На тенистый луг,

Прилетай, любовь,

Напой наш круг!

Прилетай скорей —

Кружится оса,

Прилетай скорей —

Выпала роса.

Прилетай же к нам —

Воздух оживи,

Прилетай же к нам —

Ждет июль любви!

Пусть не в нашей власти

Радость удержать,

Пусть мгновенно страсти

Должно умирать,

Но куда длится —

Здесь она, меж нас!

Пусть не сохранится,

Но живет сейчас!

Прилетай, ликуя —

Весел, кто влюблен!

Пусть умру — умру я

Счастьем упоен!

Михаил Плущевский

СЮДА, СЮДА, ЛЮБОВЬ!

Я зову любовь —

Темный мед кипит —

Я зову любовь —

Вместе будем пить!

Я опять зову —

Первоцвет могил —

Я любовь зову!

По росе беги!

Дорог твой приход,
Жизнь тобой полна,
Дорог твой приход —
Летних дней жена!

Прилетела в гости,
Страсть не утомит.
Ради удовольствий
Гибнем в этот миг!

Коль не миновала —
Думай, что близка!
Если миновала —
Сладостна тоска!

Сердце просит, просит
Ниспослать любовь —
Чтобы ярче осень,
Чтобы глуше боль!

Яков Фельдман

ТЕБЕ, ЛЮБОВЬ

Ближе, ближе, славная,
В поле приходи,
Дай напиться сладкого
Из твоей груди.

Радостный и разный
Стелет первоцвет,
Где роса размазана
На коровий след.

Близостью ответа
Заворожена,
Солнечного света
Жизнь и жена.

Быстрая награда
Сразу умирает.
Скорая отрада
Сразу улетает.

Горькая услада —
Страсть недолго длится.
Страшная расплата
Близко, ох как близко!

Ближе, ближе, ближе —
Послан и спасен.
Умирая, вижу —
Удовлетворен.

http://members.tripod.com/poetry_pearls/

UNIT XIV

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

1. Предпереводческий анализ

1.1. Сбор внешних сведений о тексте.

Это автор текста, время создания и публикации текста, то, из какого глобального текста взят ваш текст (предположим, научная статья из журнала «Кардиология»). Все эти внешние сведения сразу много скажут нам о том, что можно и чего нельзя допускать в переводе. Например, если текст — прошлого века, при переводе необходимо отдавать предпочтение устаревшим словам и структурам.

1.2. Кто — кому?

Очень важно определить, кем текст порожден и для кого предназначен. Например, если текст предназначен детям, в нем необходимо сохранить простой синтаксис, доступный детям подбор слов, яркую образность.

1.3. Состав информации

Научные и технические, деловые и юридические тексты чаще имеют информационно-терминологический характер (содержат в основном когнитивную информацию), и именно при их переводе словарь — первый помощник. Газетные, рекламные, мемуарные тексты содержат больше эмоциональной информации, и здесь переводчику придется оперировать не отдельными словами, а предложениями; применять различные трансформации. В художественных текстах доминирует эстетическая информация, и переводить их необходимо на уровне текста, учитывая индивидуальный стиль автора и его чувство прекрасного.

1.4. Коммуникативное задание текста

может звучать по-разному: сообщить важные новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т. д.

1.5. Речевой жанр (функциональный стиль)

Зная стилевые особенности текста, переводчик может легко выбрать те моменты, на которые следует обратить активное внимание (например, повторы, клише, эмоционально окрашенную лексику).

2. Аналитический поиск вариантов перевода

(с определением видов соответствий и наиболее подходящих приемов).

3. Анализ результатов перевода

3.1. *Сверка текста* (не пропущено ли слово или фрагмент).

3.2. *Восстановление единства стиля* (редакторская правка).

Упражнение 1

С помощью этого плана и рекомендаций по переводу текстов различных жанров выполните зачетный перевод текста, предложенного преподавателем (или выбранного вами). Дайте переводческий комментарий, опираясь на весь пройденный материал.

ЧАСТЬ II
КУРС ПЕРЕВОДА
С РУССКОГО ЯЗЫКА
НА АНГЛИЙСКИЙ

№ п/п	Тема	Литература	Домашнее задание
1	Вводный курс	Учебник	Упражнения
2	Грамматика	Учебник	Упражнения
3	Лексика	Учебник	Упражнения
4	Синтаксис	Учебник	Упражнения
5	Стилистика	Учебник	Упражнения
6	Перевод	Учебник	Упражнения
7	Перевод	Учебник	Упражнения
8	Перевод	Учебник	Упражнения
9	Перевод	Учебник	Упражнения
10	Перевод	Учебник	Упражнения

UNIT I

КОНТЕКСТУАЛЬНЫЕ ЗАМЕНЫ

Название приема	Суть приема	Оригинал	Перевод
Генерализация	Выбор слов с более широким значением.	В семь часов был подан малопривлекательный <i>ужин</i> .	At seven o'clock a dull <i>meal</i> was served.
Конкретизация	Выбор слов с более узким значением.	Мои <i>руки</i> были прижаты к бокам.	My <i>arms</i> were pressed to my sides.
Смысловое развитие	Использование слова, значение которого является логическим развитием значения переводимого слова.	Еще раньше, чем больной принялся за чтение, он <i>почувствовал, что пора уходить</i> .	Even before the paralyzed man began to read, he <i>felt himself dismissed</i> .
Антонимический перевод	Использование слова или словосочетания, имеющего противоположное значение слову или словосочетанию в подлиннике.	<i>Все осталось прежним</i> в Министерстве иностранных дел.	<i>Nothing changed</i> in the Foreign Office.

Упражнение 1

Переведите следующие предложения, используя приемы контекстуальной замены.

Конкретизация

1. В десять часов вечера полиция проезжает по центру города и *гасит огоньки*.
2. Теперь все это строение *рушится*.
3. Все налоги должны поступать в местный бюджет, чтобы затем лишь определенный процент их отчислялся «*наверх*».
4. Любой крестьянин *понимает*, что при *наших пространствах* хлеб и картошку нужно хранить у производителя.

Генерализация

5. Пожалуйста, *налейте* мне немного воды, и давайте будем друзьями.
6. Наконец *загремела* мазурка.
7. Ни за что не покажусь княжне, пока не *шит* будет мой мундир.
8. Депутат ХДС Лейслер Кип говорит, что оппозицию ждет «*тяжелый час*», когда ей придется определять свое мнение в ходе обсуждения договоров с Россией.

Смысловое развитие

9. Однако для *ситуации*, когда акции могут быть куплены теневым *бизнесом*, у него нет готового рецепта.
10. *Но порой в этом участвуют и люди достойные, поистине талантливые, несущие своим творчеством добро и милосердие*.

Антонимический перевод

11. *Социалистический реализм отрицал настоящее за счет будущего*.
12. *Он относился к тем, кто даже в самой сложной ситуации не позволяет эмоциям захлестнуть рассудок*.
13. *Какой же конструктивный диалог может быть без настоящей свободы?*

Упражнение 2

Перескажите на английском языке содержание кратких заметок, используя приемы создания контекстуальных замен.

Стивен Спилберг: молодильные кадры для ветерана-гуманоида

К 20-летию «Инопланетянина» (1982 г.) режиссер переснял многие сцены *фильма*, используя новейшие компьютерные технологии. Эта «кинопластика» помогла добиться большей правдивости фантастических сцен и омоложила главного героя — глазастого субтильного гуманоида. Премьера почти нового фильма состоялась недавно в Лос-Анджелесе.

Мэл Гибсон: Хочу быть мерзким тихим старикашкой

Многолетний отец и голливудский суперстар по совместительству, Мэл Гибсон начал поговаривать о том, что хочет пере-квалифицироваться из актеров в продюсеры, чтобы проводить побольше времени с семьей. «Оказавшись по другую сторону камеры, я буду чаще бывать дома, займусь воспитанием потомства, вообще стану мерзким тихим старикашкой».

Алена Свиридова испытала чувство сопричастности

Известно, что большинство текстов к своим песням самой же Аленой и написано. Поэтому нет ничего удивительного в том, что на днях Алена стала членом Союза писателей Москвы. Никаких привилегий это членство не дает, однако, как говорит Алена, само по себе чувство сопричастности приятно.

Гвинет Пэлтроу подбирается в нью-йоркской подземке

С голливудской принцессой произошел забавный случай. Из-за пробки на дороге Гвин пришлось спуститься в метро. Увидев бабушку с сумками, воспитанная Гвин помогла ей. А бабушка протянула ей 5 долларов со словами: «Купи себе поесть, милая».

Да, все же эти серенькие курточки от Кензо, на взгляд простого человека, выглядят более чем скромно.

Лиза. 2001. №7, 17, 51

Упражнение 3

Устно переведите интервью, используя приемы создания контекстуальных замен.

AN INTERVIEW WITH MS CAROLINE DOYLE, EDITOR-IN-CHIEF OF THE RUSSIAN MARIE CLAIRE

— За последние годы в России появилось много новых журналов, а если быть точным, их русских изданий. Среди них «Cosmopolitan», «Harper's Bazaar», «Good Housekeeping». 28 февраля вышло в свет еще одно русское издание журнала для женщин — «Marie Claire». Что Вы, не только как главный редактор, но и как женщина могли бы сказать об этом журнале?

— As women, we have many options in terms of which magazine to read, and I find that Marie Claire is really the best, not because of its beautiful fashion layout and very smart clothing ideas. It's also very socially conscious. Every issue has a very important topic and it's very educational, and that's what other fashion magazines don't have.

— На какой контингент читателей или, скорее, читательниц, Вы рассчитываете? Кстати, Вы не боитесь, что Ваш журнал останется незамеченным?

— It's a good question. Our magazine is targeted to a specific type of reader — a young, attractive, professional woman. As for the other part of your question, well, I would say that Cosmopolitan is like an older sister talking to a younger sister about how to deal with broken relationships and parents-in-law, Harper's Bazaar is for a woman who is very fashion conscious. Marie Claire is for an entirely different woman — an intelligent, professional woman who is interested not only in Russia, but also in the rest of the world.

— Я слышал, что женские журналы с удовольствием читают и мужчины. Ваш журнал будет уделять внимание сильной половине человечества?

— We'll just have to. Once I heard that one of my friends said, «Reading a women's magazine is like espionage. You can find out what women are thinking and what they want to hear, and then you can act accordingly».

— Вы уже не первый год в Москве. Что бы Вы могли сказать о наших читателях?

— Russian readers are very educated and cultured, and we feel need for an edition with a lot of content.

А.Чужакин, П.Палажченко. Мир перевода-2000

options = choice

socially/fashion conscious = devoted to problems of...

сильная половина человечества — the stronger sex

Упражнение 4

Письменно переведите текст, используя приемы контекстуальных замен и сохраняя особенности публицистического стиля.

К ЗВЕЗДАМ — ТОЛЬКО ЧЕРЕЗ ТЕРНИИ

Это было в те времена, когда деревья были большими, небо было в алмазах, Леннон был вечно живой, а звезды еще не были звездами, а зарабатывали себе на гамбургер непосильным трудом.

Джулия Роберте: кассир

Свою трудовую биографию Джулия начинала в скромной должности кассира магазина спортивных товаров. Нельзя сказать, чтобы трудилась она с огоньком. Больше всего Джулию раздражали мамы, забежавшие, чтобы купить для детишек какую-нибудь ерундовину, вроде шарика для пинг-понга, и при этом вытаскивающие из своих баулов метровые рулоны купонов на скидку. Но случалось, к ним в магазин заглядывали интересные мужчины спортивного телосложения, которые приглашали бойкую востроносенькую кассиршу на ланч, а то и на ужин. Так что хотя зарплата кассирши совсем невелика, Джулия имела возможность экономить на питании.

Вупи Голдберг: гример в морге

До того как стать актрисой, Вупи успела освоить много специальностей. Приходилось даже гримером в морге работать. Она вообще такой человек, что ежели за какое дело возьмется, то отдает ему себя целиком. Вот и покойникам такую красоту наводила, что, ей-богу, жалко было в землю зарывать. Тогда Вупи придумала фотографировать свои работы. Однажды сторож ее застукал за этим делом, и Вупи уволили. Наверняка подумали, что она маньячка какая-нибудь, а она — художник!

Аль Пачино: капелдинер

Прежде чем войти в храм искусства, Аль Пачино примерно на полгода застрял в его воротах. Он служил капелдинером в одном из самых модных кинотеатров. Вообще-то работа ему нравилась: во-первых, всегда на людях, а во-вторых, киношку можно бесплатно посмотреть. Но хозяйина кинотеатра чрезвычайно раздражала привычка Пачино постоянно пялиться на себя в зеркало, собственно, за это он его в конце концов и уволил.

Лиза. 2001. №48

UNIT II

ПЕРЕВОДСВОБОДНЫХСЛОВСОЧЕТАНИЙ

Словосочетания (группы слов, объединенных синтаксической связью) могут быть *устойчивыми* и *свободными*. Первые воспроизводятся в речи в готовом виде, вторые в каждом случае их употребления в речи создаются вновь. *Правила сочетаемости* слов в рамках свободного словосочетания разнятся от языка к языку, что может вызывать значительные трудности при переводе. Влияние исходного языка иногда приводит к необоснованному переносу норм его сочетаемости в текст перевода, что влечет за собой появление *буквализмов*.

Например, «черная неблагодарность» правильно переводится не *black*, а *rank ingratitude*, так как в семантике английского слова *black* нет значения «высшая степень признака», образующего смысл русского словосочетания. При переводе мы используем слово *rank*, которое семантически согласуется с ключевым словом.

Иногда найти слово, передающее исходный семантический признак, не удается, и переводчик прибегает к *семантическим преобразованиям* на основе всевозможных логических отношений между понятиями:

Генерализация и конкретизация

Исходное слово в переводящем языке может передаваться словом, обозначающим более широкое родовое понятие

Орел поднялся выше и снова стал делать круги.

The bird went up and circled again.

или более узкое видовое понятие

Он взял ребенка на *руки*.

He took the child in his *arms*.

Метонимический перевод

Этот прием основан на смежности понятий в исходном и переводящем языках (напр., метонимические отношения: целого предмета и его части; изделия и материала, из которого оно сделано; вида деятельности и людей, которые его осуществляют; причинно-следственные).

Свободная *продажа* — a free market

Плохо работающее производство — a money-losing factory

Перераспределение семантических компонентов

Суть этого приема состоит в отнесении сем, присущих исходному словосочетанию, к другим словам или словосочетаниям в конечном тексте.

Правительству было поручено *глубоко изучить* предложения, высказанные депутатами.

The government was asked to make an *in-depth study* of the deputies' proposals.

Компрессия

Этот прием заключается в том, что русское словосочетание в английском высказывании превращается в отдельное слово

Народы желают *изменения дел к лучшему*.

Nations wish to see *improvements*.

или более компактное английское словосочетание (обычно *stone wall construction*)

Можно ли тут провести аналогию с полемикой, *которая была в прошлом веке* между славянофилами и западниками?

Is this akin to *last century's polemics* between the Slavophiles and the Westerners?

Упражнение 1

Примените при устном переводе выделенных курсивом словосочетаний правило семантического согласования или один из способов семантических преобразований:

1. Трамвай стал *ходить* только до Стрельны (семантическое согласование).
2. Он все эти годы *водил* этот трамвай по экскурсионному маршруту (семантическое согласование).
3. Мы сейчас *стоим* на развилке дорог (генерализация).
4. Вы, вероятно, едете в Ставрополь? — Так точно, с *казенными вещами* (конкретизация).
5. Это очень опасно для *хода реформ* (метонимия).
6. Перестройка — это *действительно* революция (перестановка семантических компонентов).
7. Она начала *распевать* еще веселее (перестановка семантических компонентов).
8. Не могли бы вы *проиллюстрировать* это положение *примером*? (компрессия)
9. Германия *занимает одно из ведущих мест по экспорту* оптических приборов (компрессия).

Упражнение 2

Примените при письменном переводе выделенных курсивом словосочетаний правило семантического согласования или один из способов семантических преобразований:

Правило семантического согласования

1. У деревенских писателей совершенно *зоологическую ненависть* вызывает рок-н-ролл.
2. Густолиственные кусты *осыпали нас серебряным дождем*.
3. Была *введена в эксплуатацию* крупнейшая электростанция в мире.

Генерализация

4. Не угодно ли чего-нибудь *выпить или закутить*?
5. Несмотря на некоторые положительные сдвиги, экономическая ситуация в целом *остаётся* чрезвычайно сложной.

Конкретизация

6. А каким путем пробковые шлемы *пришли* во Вьетнам? Не иначе как от французов.
7. Его статуи в граните и бронзе *высились* по необозримой стране.

Метонимический перевод

8. Русская *литература*, особенно Достоевский и Толстой, видели эту черту и презирали ее.
9. В памяти народной остались только подлинны великаны *слова*, мысли, гармонии и *кисти*.

Компрессия

10. Почти половина опрошенных женщин заявила, что список покупок, включающий растворимый кофе, был составлен лентяйкой, которая *нерасчетливо ведет свое хозяйство*.
11. *Старая разбитая машина с лязгом и скрежетом поднималась в гору*.
12. Следующий роман К. Воннегута «Бойня номер пять» был *положительно встречен критикой* и очень скоро включен в списки бестселлеров.

Перестановка семантических компонентов

13. Придет готовность *уважительно дискутировать*.
14. Авторитарный образ жизни забивает в *человеке самобытное*, самостоятельное, свое.
15. До свидания, Петр. Смотри, не *засиживайся там*.
16. Десятилетиями политическая жизнь была *загнана* в извращенные формы.

Упражнение 3

Устно переведите интервью, используя один из способов семантических преобразований.

**AN INTERVIEW WITH GEORGY YUDIN,
AN AUTHOR AND VICE PRESIDENT
OF THE RUSSIAN BOARD ON CHILDREN'S BOOKS**

— Вы помните замечательные книги нашего детства: сказки и стихотворения Корнея Чуковского и Самуила Маршака? Читали ли их дети сегодня?

— Classics will remain classics, and especially in such a country like Russia. Works by such classic Soviet and Russian authors as Tchukovsky and Marshak — who used *gentle*, whimsical characters in their stories and poetry — are still selling well.

— По мнению многих литературных экспертов, на русскую детскую литературу стали оказывать серьезное негативное влияние западные авторы. Это проявляется, в частности, в том, что тональность книг для детей приобретает мрачные оттенки, а в самих книгах стал появляться так называемый «черный юмор».

Правда ли это?

— Unfortunately, it is true. What is popular now in children's literature is the black humor of such authors as Grigory Oster and Eduard Uspensky. Books by Uspensky, whose tales often touch on current social problems like poverty and hunger, and Oster, who uses black humor to illustrate his lessons on manners and morality, are among the books featured on the book shelves. However, experts blamed the *influx* of Western television shows, cartoons, comic books and computer games for introducing a violent strain into Russian children's literature.

— Какой вред, по Вашему мнению, могут нанести детям России западные мультсериалы, книжки с комиксами, компьютерные игры? И что плохого несут в себе книги Г.Остера и Э.Успенского с их «черным юмором» и социальными проблемами?

— A child's soul is fragile and gentle substance. If parents want their children to grow kind and mentally healthy, they should read them kind and clever books, but not the newspaper articles on *different* social problems. And there is more: if children read only books by G.Oster or E.Uspensky and the like, or watch only stupid western cartoons, or play only computer games, they will grow into cosmopolitan brainless types and lose their Russian character.

А.Чужакин. Мир перевода-3

Упражнение 4

Письменно переведите текст, обращая особое внимание на семантическое согласование всех компонентов свободных словосочетаний.

РОЗЫ

У букета роз короткий век... День — и краски уже не те, второй день — и Вам уже грустно смотреть на то, что радовало Вас своей красотой.

В давние времена, в одном маленьком английском городке Олдтауне жил-был Алхимик, который, как это обычно у алхимиков бывает, искал эликсир бессмертия. Весь день он только тем и занимался, что смешивал разные растворы и записывал какие-то формулы в своей толстой тетради.

Но вот однажды в дверь к Алхимику постучали.

— Подождите минуточку! — отозвался он и торопливо стал прятать свою тайную тетрадь. Хотя зачем он это делал? Все равно ее записи были сделаны одному ему понятными знаками. Стук повторился...

— Господин Киместриус, Вам тут... посылка, — пробасил голос за дверью. Удивленный Алхимик, а это именно он носил такую фамилию, поспешно открыл дверь. На пороге стоял знакомый всей округе почтальон с букетом роз в руках.

— Это Вам.

— Мне?

— Да-да, Вам. Вот, распишитесь.

Растерявшийся Алхимик расписался.

— Может, Вы ошиблись?

— Вы господин Киместриус?

Я.

— Тогда получите этот букет.

Растерявшийся Алхимик вернулся в комнату и долго гадал, как и откуда был ему прислан столь странный подарок. Он был очень малообщительным человеком, у него почти не было друзей. И потом, розы... Странно, странно... И посуды-то специальной никакой нет — одни колбы да пробирки... Куда бы их поставить?

Наконец Киместриус нашел какую-то древнюю банку. Он поставил цветы на подоконник, а сам сел рядышком, размышляя, кто бы это мог так над ним подшутить. «Мне — цветы. Вздор какой-то!».

А цветы были действительно прекрасны. Каждый лепесток дышал нежной игрой алого, стремился вспорхнуть в порыве и замирал, вспоминая о своей земной природе... Алхимик отвлекся от своих мыслей и невольно залюбовался цветами.

День шел, за окном темнело, свет менял оттенки, и казалось, что розы танцевали какой-то медленный танец. Так и просидел

весь вечер Алхимик у букета роз. «Вот она, жизнь. Эликсир, который я искал, где-то здесь...» — невольно прошептал он и сам не заметил, как уснул.

Утром розы потускнели, увяданием веяло от былой красоты. Алхимик поспешил к своим растворам, но остановился...

Весь день он был около роз. Менял воду, опрыскивал их лепестки и даже пел им песни... И розы ожили. Особенно прекрасны они были вечером, на закате — они словно вспыхнули в ярком пламени своего медленного танца... Жизнь вернулась.

А на следующее утро Алхимик заметил, что розы немного подросли...

Прошла неделя, другая, прошел год... Алхимик все так же бережно ухаживал за цветами, и они отвечали ему какими-то новыми оттенками своих красок, своего аромата, своей жизни. За год букет превратился в пышный розовый куст, который занимал теперь весь подоконник. Но самое странное произошло с самим Алхимиком. Люди заметили, что он стал приветливее, все чаще его лицо озарялось улыбкой, а запавшие было морщинки совсем исчезли.

Вы скажете, может быть, все дело в старинной банке, в которой росли розы... Не знаю, может быть, и так, но Алхимик точно так не думал. Он нашел свой эликсир.

Александр Калинин, <http://kalinkin.com.ua/>

UNIT III

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ

В процессе перевода текст переадресовывается иноязычному получателю, располагающему другим объемом фоновых знаний. При этом и происходит *прагматическая адаптация* исходного текста, т. е. внесение определенных поправок на социально-культурные, психологические и иные различия между получателями оригинала и перевода.

Центральная проблема прагматической адаптации связана с передачей *реалий*.

1) **Транслитерация и калькирование** — способы, которые носят ограниченный характер и применимы только к тем языковым единицам, которые прочно обосновались в переводящем языке.

С начала *перестройки* официозная литература растерялась.
With the advent of *perestroika* official writers grew confused.

2) Малоизвестные или неизвестные реалии требуют включения в текст *пояснений*.

3) Если особой необходимости в создании ощущения национального колорита нет, переводчик может снять русскую реалию и применить *функциональный аналог* (используя приемы контекстуальной замены).

Наш нынешний видеорынок — это фантастическая сеть взаимобмен (подчас сложнее *квартирных*).

The present video market in this country is made up of a fantastic network of mutual exchanges, sometimes even *four-way swaps*.

Для английского читателя, мало знакомого с реалиями советского периода, смысл словосочетания «*сложнее квартирных*» едва ли понятен без дополнительного объяснения. Но поскольку речь в тексте идет не о системе обмена квартир, а о видеорын-

ке, мысль автора можно перефразировать и сформулировать в более привычной для английского читателя манере.

Упражнение 1

Найдите в предложениях реалии, которые могут быть непонятны английскому читателю, и дайте их перевод.

1. В ставропольском производственном комбинате налажен выпуск довольно редкой продукции — бурок из натуральной шерсти. Длиннополые, просторные, они обладают особыми свойствами: предохраняют от холода, не промокают под дождем, сохраняют прохладу в летнюю жару. Вот почему эту верхнюю одежду охотно приобретают чабаны.
2. Далеко не все творческие работники — научные и художественные — участвуют в подобных распрях.
3. Идеологическое давление продолжалось в профессионально-техническом училище и институте.
4. Можно ли здесь провести аналогию с полемикой, которая шла в прошлом веке между славянофилами и западниками?
5. «Поэт в России больше, чем поэт», — сказал Евтушенко, желая тем самым обозначить положение поэта в России.
6. Прошла в Москве шумная премьера «Собачьего сердца» — и мы снимаем на пленку пятое или шестое представление.

Упражнение 2

Переведите реплики из интервью со знаменитостями и прокомментируйте перевод реалий:

1. К тому времени, как я ушла, я уже два года отработала внештатником на телевидении: сначала окончила студию дикторов, а потом сотрудничала в редакции информации. И ушла окончательно, когда появилась ставка: мне было куда уходить.

2. Чтобы люди чувствовали себя нормально, мы создали при заводе микрогородок: поликлиника, спорткомплекс, баня, парикмахерская. Я стремлюсь к тому, чтобы человек чувствовал себя на **работе** нормально. Отработал — отыграл в футбол, попарился.
3. Самая главная наша **задача** — эксплуатация и содержание жилого фонда. Мы проводим ежегодный конкурс подрядных организаций.
4. Я не веду дела, связанные с криминалом. В криминальных разборках я не участвую ни формально, ни неформально, никак. Хотя, конечно, и «хвост» **мне** за собой приходилось наблюдать. И **то**, что в настоящее время мои телефоны прослушиваются, я знаю.
5. Никаких подставных компаний в качестве «крыши» я не использовал...

Упражнение 3

Дайте устный перевод интервью, сделав прагматическую адаптацию реплик на русском языке.

AN INTERVIEW WITH MRS SAVENKOV, CEO, ARGUMENT-M COMPANY

— Which of your achievements do you consider the most important?

— Во-первых, я горжусь тем, что мы достигли стабильности и уже два года отсутствует текучка кадров. А если я уеду, то команда будет продолжать точно так же функционировать без меня. И еще очень горжусь тем, что мы сумели подняться действительно «с нуля».

— You've graduated from the Math Department of the Moscow State University. As far as I know, you haven't majored in Business Administration. Where and when did you get an MBA?

— Я ничего по этой области не заканчивал специально. Жизнь научила, куда не денешься. Командиром стройотряда ездил общаться с руководством **птицефабрики**, у меня был отряд в

60 человек, разбросанный на большой площади — люди работали в 15–20 км друг от друга.

— Aren't you dreaming of resuming research work — it's your profession, after all.

— Такой мечты у меня нет, но я с удовольствием вспоминаю, как доказывал всевозможные теоремы и леммы. Вернуться в науку я пока не планирую. Рынок труда сильно изменился, люди науки с дипломами мало кому нужны. Вот поэтому у нас работают выпускники химфака, филфака российских вузов.

— What have you enjoyed reading lately?

— В последнее время читал «Приключения бравого солдата Швейка» Ярослава Гашека. Прекрасно снимает стресс. А вообще времени почти нет, так что в основном читаю бухгалтерские отчеты.

А.Чужакин. Мир перевода-2

текучка кадров — high personnel turnover

с нуля — from scratch

никуда не денешься — can't help it; that's life

CEO = chief executive officer — главный управляющий

MBA = Master of Business administration

стройотряд — students' summer job team (group)

птицефабрика — poultry factory

«Приключения бравого солдата Швейка» — *The Good Soldier Shveik* by Y. Hashek.

Упражнение 4

Письменно переведите текст, применяя различные способы передачи реалий.

ДНЕВНИК ПРИНЦЕССЫ

19 мая

Со скуки решила завести дневник. Папенька одобрил. Сказал, что это благородное занятие остепенит меня и улучшит

мой слог. А по-моему, он и так хорош. Учитель словесности Артемон возжелал помочь мне в этом деле, но я ему отказала. Не хватало еще, чтобы он черкал в нем красными чернилами и знал все мои тайные желания. Впрочем, какие у меня имеются тайные желания, я откуда не придумала.

Больше писать нечего. Скучотища.

21 мая

Сегодня ходила с фрейлинами на поле, где тренируются наши доблестные рыцари. В августе турнир. Наверно, будет весело. Помню, в прошлом году сэра Бублик поскользнулся на мокрой траве и угодил своим забралом прямо в... эти... ну, в лепешки, которые лошади делают. Вот. Я чуть со смеху не лопнула.

8 июля

Долго не писала, хотя было что. Невероятно! Таких я еще не видела. К нам во дворец дня три назад пришел один парень, как он выразился, заглянул на огонек, так, с «тоски зеленой». У него длинные светлые волосы, перетянутые пестрой ленточкой, а на носу, перед глазами, странная штука с круглыми волшебными стеклами, через которые он смотрит. Говорит, ему так лучше видно. Думала, он подарит мне эти «очки», но он их не отдал, заявив, что подходят они только ему. Странно. Я смотрела в них, и все было очень маленькое и расплывчатое.

Представился этот юноша Димон. Я сказала, что не бывает таких имен, а он сказал, что бывает. Я хотела отрубить ему голову вместе с его «очками», но потом раздумала. Потому что с ним интересно. Пока...

Одет Димон более чем странно. У него темно-синяя курточка и такие же, но сильно потертые штаны, которые он называет «джинсами». На его ногах — удивительные «кроссовки» — белые, мягкие, прочные, и подошва не деревянная. Дал мне их поносить, но немного, и я в восторге. А под курткой — «футболка» с непонятными письменами. Он сказал, что там написано *Beatles*, такие ихние трубадуры. И такого добра, по его словам, «шмоток», в его стране видимо-невидимо. Врет, наверно. Не знаю я такой страны — Россия! Он много рассказывал о том месте, где будто

бы жил до этого, но его рассказ до того невероятен, что я даже не пытаюсь пересказать его. Но до чего же интересно! Враль он бесподобный. Димон также сказал, что он — «хиппи».

Иван Беркут, <http://zhurnal.lib.ru>

UNIT IV

АКТУАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ ВЫСКАЗЫВАНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Значимость одних и тех же средств ремовыражения в русском и английском языках различна. В русском языке порядок слов играет определяющую роль, а в английском известная жесткость грамматических правил требует более активного применения других средств актуального членения.

Как вы уже знаете, при переводе с английского на русский рему, где бы она ни находилась, чаще всего передвигают в конец.

При переводе с русского на английский и информационная, и синтаксическая структура часто остается без изменений:

Он сделал это *нарочно*.

He did it *on purpose*.

И в русском, и в английском высказывании подлежащее выражает тему и стоит в начале.

Сложности возникают, когда в русском высказывании подлежащее выражает рему и, по правилам русского языка, стоит в конце:

В политической жизни Афганистана происходят *важные перемены*.

1) Если сохранить синтаксическую структуру, в английском высказывании подлежащее-рема оказывается в начале:

Important changes are occurring in the political life of Afghanistan.

Этот перевод вполне адекватен: ведь мы знаем, что в английском языке рема действительно может занимать любое положение. Но высказывания с неконечной ремой встречаются в английских текстах гораздо реже. Да и многие английские стилисты и редакторы советуют излагать информацию от «данного» к «новому», чтобы текст воспринимался легче. Значит, этот спо-

соб лучше применять нечасто, а в остальных случаях сдвигать английскую рему в конец высказывания.

2) Проще всего это сделать, **изменяя синтаксическую структуру**. Если рема русского высказывания выражена подлежащим и находится, как и должно быть, в конце, то в начале стоит тема, выраженная косвенным членом предложения. Чтобы сохранить тему в начале английского высказывания, при переводе достаточно **превратить косвенный член предложения в подлежащее**:

Особую жестокость массовые карательные операции приобрели в последние месяцы.

Particular cruelty was demonstrated in carrying out these mass punitive operations during the last few months.

Примерами такого рода могут служить меры, предпринимаемые отдельными государствами для лишения части собственного населения права на гражданство.

Examples of this include measures taken by individual states to deprive part of their own populations of the right to citizenship.

3) Иногда синтаксическую структуру менять не стоит: надо просто **сдвинуть английское подлежащее в конец высказывания**. Это можно сделать с помощью

а) **конструкции there is** (если в русском высказывании есть или подразумеваются глаголы бытия типа «иметься», «присутствовать», «существовать»):

Давным-давно жила-была прекрасная принцесса.

Once upon a time there lived a beautiful princess.

б) **разных видов инверсии**:

В таблице 7 включены данные о количестве образовавшейся воды.

Included in Table 7 are *some data on the amount of water formed*.

Не менее значимым представляется и набор морально-политических обязательств, принятых на себя государствами в форме деклараций и резолюций ООН.

Equally important are the moral and political obligations undertaken by states in the form of UN declarations and resolutions.

в) **оборота it is... that**:

На самом деле меня беспокоит именно ребенок.

It's the child I'm really worrying about.

г) **препозиционного do:**

С памятью у меня не очень, но в чем она была, я помню.

My memory isn't very good, but I do remember what she was wearing.

д) **курсива:**

Конечно, нельзя сказать, что описанные проблемы вызваны *только* этими факторами.

Of course, it is not true that these factors are the *entire* cause of the problems described.

Последние три способа удобнее всего использовать, когда к обычному выделению «нового» в высказывании добавляется эмфаза. Обратите **внимание**, что в таких случаях рема в английских высказываниях отнюдь не всегда оказывается в конце.

Упражнение 1

Устно дайте как минимум два варианта перевода предложений (с изменением синтаксической структуры и без).

1. В середине 1934 года началось падение курса доллара.
2. В этой таблице приведены данные по металлоорганическим соединениям.
3. В Солнечной системе такие сгустки антивещества отсутствуют.
4. Сопротивляются специалисты в области психологии.
5. Особенно страдают от безработицы молодые люди.

Упражнение 2

Найдите в следующем абзаце высказывания, где рема предшествует теме. Что получится, если поменять в них тему и рему местами?

1. To solve the world hunger problem, agriculturists suggest we should focus on increasing the production and improving the marketing of traditional crops such as rice, wheat, barley, corn, millet, and root crops, or on finding new ways to get more out of domesticated animals.

2. Unfortunately, many agriculturists overlook an important possibility to supplement the current system of food production.
3. A variety of unconventional foods can be used in order to solve the food shortage problem in the third world.
4. By using non-traditional species of plants and animals, many of the world's poorer nations can be fed.

Упражнение 3

Устно переведите интервью.

**AN INTERVIEW WITH YURI LUTSENKO,
A HEALER AND SPIRITUAL EDUCATOR**

— Можно ли назвать Вас учителем?

— Иисус запретил называться учителями даже апостолам, ибо учителем может быть только Бог. Только Он знает все. А я далеко не все знаю. Поэтому могу сказать, что я преподаватель, но не учитель. Когда мне говорят: Вы парапсихолог, или маг, или супермаг, или сверхчеловек, я отвечаю: ничего подобного, просто из ненормального состояния перешел в нормальное. Точнее, потихонечку становлюсь нормальным человеком. Вот и все. Я — человек. Мне нравится это слово, это звание. Человеком может называться только тот, кто разобрался, зачем он живет, и перестал вредить другим людям.

— Почему наказываются не самые плохие люди? Почему умирают молодые, а какие-то монстры живут?

— Потому что, каким бы человек хорошим ни был, если он обидчив, причем неважно насколько, пусть даже обижается только чуть-чуть, все равно он грешен. Помните сказку про Курочку Рябу, где мышка хвостиком махнула, и этого как раз хватило, чтобы яичко разбилось. Представьте себе огромный зонтик, под которым условно сидит человечество. Если человек изначально был праведным и жил в гармонии, но имел на первый взгляд небольшой недостаток, например, был раздражителен — это шаг в сторону, из-под зонтика. А если он при этом еще обидчив, ревнив, тщеславен, труслив, сколько шагов он уже сделал

из-под зонтика? Завистливые, жадные, жестокие, беспринципные совсем далеко ушли. Вернитесь обратно под зонтик, и Бог все простит. Не возвращаются. Не хотят избавляться от дурных качеств, ибо не ведают, что такое смирение. И что получается? Те люди, которые очень далеко ушли, мучают других, но при этом они фактически выполняют волю Бога. Это волки, загоняющие стадо овец назад к Богу.

— Что за силы взаимодействуют с нами? Каков механизм их проявления?

— Можно представить, наблюдая поведение людей, какая «сгущенка» висит вокруг нас. Черные шары агрессии, умноженные на тысячелетия насилия, страха и жестокости, лжи и корысти, увеличиваемые каждым новым поколением поставщиков этой «грязи», совершенно исказили и те потоки энергий, которые предназначены планете. Она и бунтует, наказывая по-своему.

— Есть ли выход?

— Чтобы прекратить непрерывное давление кармы, которая действует как удушающая сеть, сотканная из воплощенных грехов наших — болезней, неудач, катастроф, необходимы добрая воля к исправлению, терпение на этом пути, смирение перед сиюминутным проявлением кармы. В основе смирения — осознание, что через болезни и неприятности приходит искупление наших прошлых проступков. Не надо только создавать новые, чтобы будущее было более светлым. Спешите делать добро.

Владимир Кириллов. АиФ. Здоровье. 2001. № 47

Упражнение 4

Переведите письменно на английский язык отрывок из лекции известного православного богослова Александра Меня «Христианство». Дайте два варианта перевода высказываний, выделенных курсивом: с ремой в начале и с ремой в конце. Какие варианты кажутся вам более подходящими и почему?

...Итак, мы с вами идем к завершению нашего путешествия по эпохам, по кругам мирозерцания. И мы подошли к вершине, к тому сверкающему горному леднику, в котором от-

ражается солнце и который называется — христианством. Конечно, христианство бросило вызов многим философским и религиозным системам. Но одновременно оно ответило на чаяния большинства из них. И самое сильное в христианской духовности — именно не отрицание, а утверждение, охват и полнота. Если буддизм был пронизан страстным стремлением к избавлению от зла, стремлением к спасению (Будда говорил, что как воды морские пропитаны солью, так и его учение — дхарма — проникнуто идеей спасения), то эта жажда спасения, обетование спасения присущи и христианству, Новому Завету. *Если в исламе есть абсолютная преданность человека Богу*, который является суверенным властелином космоса и человеческой судьбы, то это самое мы находим и в христианстве. Если в китайском мирозерцании небо — Цянь — является чем-то ориентирующим человека в жизненных вещах, даже в мелочах, в различных оттенках традиций, то и это есть в христианстве. Если брахманизм (современный индуизм) говорит нам о многообразных проявлениях божественного, то и это есть в христианстве. Если, наконец, пантеизм утверждает, что Бог во всем, что он, как некая таинственная сила, пронизывает каплю, каждый атом мироздания, — то христианство и с этим согласно, хотя оно не ограничивает воздействие бога только этим пантеистическим *всеприсутствием*.

Но мы бы ошиблись с вами, если бы считали, что христианство явилось как некая эклектика, которая просто собрала в себе все элементы предшествующих верований. *В нем проявилась колоссальная сила чего-то нового*. И это новое было не столько в доктрине, сколько в прорыве иной жизни в нашу обыденную жизнь. Христианство — не новая этика, а новая жизнь. Новая жизнь, которая приводит человека в непосредственное соприкосновение с Богом, — это новый союз, новый завет. И в чем же тут тайна? Как понять — почему, как магнитом, человечество притягивает к личности Иисуса Христа, хотя он пришел в мир униженный, и не было в нем ни таинственности индийских мудрецов, ни поэтической экзотики восточной философии? Все, что он говорил, было просто, ясно. Даже примеры его притч были взяты из обыденной жизни. Это тайна, которую

он раскрывает в коротких словах, мы их слышим в Евангелии от Иоанна. Филипп говорит: «Покажи нам Отца, Отца всяческих». Тот, кого греки называли Архэ, Первоначало, где он? И Иисус отвечает — как не отвечал ни один философ на земле: «Сколько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Кто видел Меня, тот видел и Отца».

www.lib.ru

UNIT V

ПЕРЕВОД КОНСТРУКЦИЙ С ОТГЛАГОЛЬНЫМИ ИМЕНАМИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ

В английском языке отглагольные конструкции в целом используются реже, чем в русском. При переводе это вызывает необходимость ряда преобразований.

Когда имя при отглагольном имени существительном выполняет функцию *субъекта*, оно легко преобразуется в подлежащее английского высказывания. В этом случае используется такой прием, как *развертывание редуцированного предиката* (словосочетание развертывается в отдельное предложение).

Усилия профсоюза направлены на ...

Our union is working towards...

Когда имя при отглагольном имени существительном означает *объект*, переводчик выявляет конкретного деятеля, опираясь на более *широкий контекст*.

Возобновление переговоров откладывалось.

The two communities refused to resume negotiations (в статье речь идет о переговорах между двумя общинами в Ольстере).

Можно избежать употребления отглагольного имени, применив в качестве подлежащего ряд *семантически «пустых»* слов: *attempt, effort, goal, task, step, etc.*

Перенос идеологических противоречий в сферу межгосударственных отношений ни к чему не приводит.

Attempts to carry over ideological differences into relations between states have never been of any use.

Отглагольное имя существительное, не имеющее конкретного смысла, может быть просто *опущено*:

Заключение торгового соглашения с Испанией будет способствовать...

A trade agreement with Spain will promote...

Если отглагольное имя существительное выступает в позиции дополнения, определения или обстоятельства, его заменяют на инфинитив, герундий, причастие II или имя прилагательное.

Академик Шаталин участвовал в разработке программы оздоровления экономики.

Academician Shatalin participated in drafting the government's program to repair the economy.

Упражнение 1

Устно переведите предложения, обращая внимание на отглагольные имена существительные.

1. Поворот во внешней политике привел Францию к заметному сближению с Россией.
2. Развитие событий требовало немедленного объединения усилий всех государств.
3. Развитие черной металлургии Сибири идет с запада на восток.
4. Продолжение испытаний лазерного оружия нарушает наши договоренности.
5. Проведение переговоров по этому кругу вопросов крайне необходимо.
6. Мы должны сделать все от нас зависящее для устранения этих недостатков.
7. Шахтеры требуют повышения заработной платы.

Упражнение 2

Письменно переведите на английский язык, обращая внимание на отглагольные и абстрактные имена существительные:

1. Это изменение началось еще до перестройки, но с ее наступлением усугубилось.
2. Формально визит Идена в Москву имел информационный характер.
3. Проведение испытаний на острове Рождества нанесло бы серьезный ущерб Новой Зеландии.

4. Повышение налогов, рост цен, сокращение производства и задержки с выплатой заработной платы повлекли за собой значительное понижение жизненного уровня населения в постсоветском пространстве.
5. Основой режима нераспространения ядерного оружия является Договор о нераспространении, заключенный членами ООН еще в 70-х гг.
6. Накануне 1933 года Елизарова неожиданно обратилась к Генеральному секретарю партии по поводу сделанных ею открытий и желательности их опубликования.
7. Космическая техносфера имеет тенденцию к распространению по пространству Вселенной наподобие раздувающегося резинового шара.
8. Как сказано выше, процесс старения цивилизации происходит в силу каких-то внутренних причин.
9. Задачи обеспечения безопасности страны стали центральными в политической жизни Франции.

Упражнение 3

Устно переведите интервью, обращая внимание на отглагольные и абстрактные имена существительные.

AN INTERVIEW WITH GENNADY ZYUGANOV, LEADER OF THE CPRF

— Some people worry that if you are ever elected president, you will turn the clock back.

— Неужели я похож на такого страшилку? Даже если завтра все проголосуют за то, чтобы повернуть время вспять, этого не случится. Мы можем двигаться только вперед. Опасность заключается в продолжении текущего курса, при котором каждый второй становится нищим, а каждый пятый — безработным.

— Can you guarantee that the democratic process will continue?

— Здесь нет альтернативы. Важно, чтобы все было по закону и чтобы была гарантия свободы слова. Иначе мы повторим судьбу КПСС и бывшего Советского Союза.

— You've talked about *renationalizing* some industries. Wouldn't that create a very tense situation?

— Ну, если уж так говорить, тогда Россия превратится в одну большую Чечню. Если какие-то отрасли промышленности были приватизированы и работают нормально, то мы будем только поощрять это. Но были и такие, которые были грабительно присвоены за счет трудящихся.

— To win, don't you have to condemn the legacy of your party instead of calling Lenin «the greatest person on the planet» and tolerating Stalin posters at your rallies?

— Те, кто, проснувшись, думает, что у них нет истории, просто люди некультурные. Даже Рузвельт поддерживал хорошие отношения со Сталиным. Ленин получил в наследство огромную страну на грани краха, но в результате оказалось, что у нас процветающая экономика, сильный рубль и нэп. Мой долг изучать историю моей страны, ее взлеты и падения, и помнить о ней.

А.Чужакин. Мир перевода-3

Упражнение 4

Придумайте заголовки для всех заметок; сделайте полный письменный перевод одной из них (на выбор) на современный английский язык.

ЭКС-ПРЕСС

Из Рио-Жанейро телеграфируют в газету *Secolo XIX*, что там недавно толпа в несколько тысяч человек, недовольная увеличением платы за проезд, напала на трамваи, не позволяя им трогаться с места, разрушила и подожгла массу вагонов. Полицейские в свою очередь, разгоняя толпу, обнажили сабли, и даже стреляли в нее из револьверов, а пожарные усердно поливали ее из пожарных рукавов. На поле битвы осталось трое убитых и пятнадцать человек более или менее тяжело раненых. («Московские Ведомости». 1901, 2 июля (19 июня)).

В *Le Matin* появилась очень интересная статья Др Окс о несомненной пользе для здоровья спать при открытых окнах. Вы-

дыхаемый человеком воздух — пишет Др Окс, — есть отрава, Броун-Секар и Д'Арсонвиль уже давно доказали это, пропуская выдыхаемый воздух через змеевик и насыщая им воду; в результате получается жидкость, несколько кубических сантиметров которой, будучи впрыснута под кожу кроликам и морским свинкам, причиняют смертельное отравление, также как и впрыскивание дифтеритного яда. («Московские Ведомости». 1901, 4 июля (21 июня)).

ВЕНА, 21-го июня (4-го июля). Константинопольский корреспондент *Presse* сообщает, что одна из рабынь султанского гарема созналась, что недавний поджог в комнате, соседней со спальней султана, совершила она с целью покушения на жизнь султана. Сделала она это по наущению неизвестных лиц, имена которых не называет. («Россия». 1901, 5 июля (22 июня)).

«Русский Журнал», www.russ.ru

UNIT VI

ЧЛЕНЕНИЕ ВЫСКАЗЫВАНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Английскому языку в целом присущи более экономичные способы выражения мысли, чем в русском. Но вместе с тем имеется немало случаев, когда именно русский язык является более дискретным, чем английский. Если мы хотим создать текст, соответствующий нормам публицистического стиля в английском языке, эти две тенденции должны быть уравновешены. Для этих целей используются два приема: *членение высказывания* и *объединение высказываний* (компрессия).

Суть членения высказывания заключается в том, что оно разбивается в процессе перевода на два или более высказывания. Чаще всего для этого производится *развертывание редуцированного предиката* (см. тему «Перевод конструкций с отглагольными именами существительными», с.23-26).

Все это приходилось учитывать *в ходе подготовки* концепции.

We had to take this into account *as we worked out* the basic concept.

Объединение высказываний — процесс, обратный развертыванию редуцированного предиката.

Шаталин не упускает возможности лишний раз сослаться на зарубежный опыт. *Он приводит* в пример Францию, где...

Shatalin takes the chance to draw once again on foreign experience *by pointing to* France, where...

Упражнение 1

Письменно переведите предложения на английский язык, разворачивая редуцированные предикаты.

1. Для нас ясна также обязательность принципа свободы выбора.
2. Ищут спасения в авторитарности и бедность человека, и бедность государства.

3. Процесс дальнейшей нормализации международного положения и укрепление мирного взаимовыгодного сотрудничества во всех областях между странами европейского континента будет приобретать все более широкий, разносторонний характер.
4. Захват Маньчжурии Японией, испанские события и установление нацистского режима в Германии активизировали антивоенное и антифашистское движение.
5. Авторитарный образ жизни забивает в человеке самобытное и самостоятельное, свое, забивает тысячами путей и способов, начиная с детского садика и школы.
6. Поиск «врага» — социальный недуг. Особенно он опасен сегодня, в годы столь нам необходимого общественного согласия.
7. Это еще одна из причин медленного продвижения экономической реформы.
8. Мы стоим сейчас на развилке дорог. Первая — вернуться к старому, тупиковому. Вторая — решительное преодоление сковывающего, ограниченного, увечающего душу наследия авторитарности.
9. Может быть, покажется парадоксальным, но идет это от искренности и доверчивости.

Упражнение 2

Устно переведите интервью, учитывая возможность членения высказываний.

An interview with Prof. Vladimir Druzhinin, deputy director of Institute of Psychology of the Russian Academy of Sciences who heads the laboratory of psychology of intellect, studying Intellectual Quotient (IQ) levels

— Could you tell about the history of the IQ theory and various types of human intellect?

— В пятидесятые годы американский психолог Чарлз Спирмен установил, что интеллект человека неоднороден и состоит как бы из составляющих. Пространственный интеллект наиболее

развит у архитекторов, художников, инженеров. Вербальный, или семантический, — у философов, писателей, естествоиспытателей, склонных не к формальному, а образному отражению мира. Интеллект такого рода оперирует суждениями, понятиями, ему свойственно метафорическое мышление. И, наконец, формально-логический, или математический, необходим логикам, математикам, программистам. По нашим данным, у россиян в большей степени развит пространственный и вербальный интеллект, а математический отстает от тех же показателей в США. Суммарный же результат у нас ниже, чем у американцев.

— But still, putting it bluntly, are the Russians dumb or dumber than Americans?

— Мы не глупее, просто привыкли думать по-другому. Но лично меня куда больше волнует тот факт, что россияне год от года глупеют сами по себе. По-моему, это значительно важнее.

— It's a bold statement, isn't it? Could you prove that rather risky and unusual assertion?

— В армии такого рода исследования проводятся регулярно. Так вот, за последние пять-шесть лет интеллектуальный уровень наших юношей снизился на семьдесят процентов! Это нельзя объяснить только тем, что умные в армию не идут, они и раньше «косили» от призыва весьма успешно. Здесь другие, более серьезные причины.

— What are these? *Insufficient*, outdated education system or the deep socio-economic crisis?

— Во время исследований мы обнаружили, что отчетливо вырисовывается группа детей с показателем IQ порядка 90-95 при среднем показателе коэффициента в 100 единиц. То есть, интеллект множества совершенно здоровых детей не дотягивает даже до среднего коэффициента.

— Do you mean «problem children» from poor underprivileged families often living below poverty line?

— Совсем необязательно. И даже чаще это дети из полных и «трезвых» семей. Но родители с утра до ночи заняты добычей средств к существованию — им не до детей. Такое по-

ложение мы наблюдали и в семьях «новых русских». Злоба и агрессия, давно доказано, мешают развитию умственных способностей ребенка.

— You've painted a gloomy picture of Russia's overall intellectual level. What is your forecast for the next millennium?

— Что значит «мрачную»? Например, я говорю вам как врач, что у вас ослаблен иммунитет, и если вы не займетесь его укреплением, для чего возможности есть, будущее ваше печально. Мы констатируем, что из-за определенных социально-экономических условий произошло снижение интеллектуального уровня популяции. Что процесс прогрессирует, и это самое страшное. Значит, нужно серьезно заняться интеллектуальным потенциалом страны, в первую очередь — развитием детей.

А.Чужакин. Мир перевода-3

не дотягивать до — fall short of
заниматься — address

Упражнение 3

Письменно переведите текст на английский язык, учитывая возможность преобразования отглагольных имен существительных и членения высказываний.

ИНТЕЛЛЕКТ НА ДВЕ БУКВЫ

Все мы отличаемся друг от друга по многим параметрам. Каждый из нас имеет практически неповторимую комбинацию генов, которая случайным образом складывается из генов наших родителей. Это истины очевидные, но проблемы начинаются, когда мы переходим от генетического контроля над анатомией и физиологией человека к роли наследственности в определении умственных способностей, характера, поведения. Насколько гены определяют наш интеллект (замечу, что общепринятого определения этому понятию нет), и как мы различаемся по интеллекту? Что является мерилем?

Один из самых давних количественных параметров интеллекта является IQ — коэффициент интеллектуальности, который

измеряется по способности быстрого решения очень несложных задач, не требующих предварительной подготовки. Задачи для оценки IQ стали использовать еще в начале века, и поэтому удалось за столь долгое время сделать тест таким, чтобы он измерял преимущественно врожденные способности и мало зависел от приобретенных знаний и условий воспитания. Поэтому IQ практически не меняется с восьми-десяти лет.

В случайной выборке из всей популяции (например, населения какой-то страны) среднее значение IQ принимается за 100, а на крайние пять процентов приходятся низкие значения (50-75) — это обычно умственно отсталые люди, и верхние (120-150) — это высокоодаренные люди. Для физиков-теоретиков, например, величина IQ равна 130. Конечно, все это СРЕДНИЕ значения. Мальчик, имеющий IQ меньше, чем его одноклассник, вовсе не обязательно будет хуже учиться, но вот уже на группу учеников зависимость успехов в учебе от IQ будет распространяться.

Забавно, что последние данные свидетельствуют о том, что количество баллов в тестах на IQ в развитых странах по сравнению с началом века очень сильно увеличилось. Например, в Англии — на 27 баллов с 1942 года, в США — на 24 балла с 1918 года. Сопоставимые результаты дают исследования и в странах Западной Европы, Канаде, Японии, Израиле.

Никита Максимов, www.vesti.ru

UNIT VII

НЕКОТОРЫЕ СЛОЖНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РУССКОГО ГЛАГОЛА

В английском языке для различных форм русских глаголов точных грамматических эквивалентов не существует. В результате переводчику приходится весьма осторожно относиться к выбору формы английского глагола.

1) В русском языке глагол часто повторяется и в настоящем, и в прошедшем, и в будущем времени, для того чтобы подчеркнуть непрерывное продолжение какого-либо действия. Буквальный перевод звучит очень неуклюже:

Мы *поддерживаем* и *будем поддерживать* прифронтовые государства Африки.

We support and will support the front-line African states (неудачный вариант!).

Гораздо лучше:

We have always supported /are continuing to support/ shall continue to support...

Здесь глагол *continue* или сложная форма прошедшего времени *have supported* как бы оговаривают, что действие, которое было в прошлом, происходит сейчас и продолжится в будущем.

2) Русские глаголы, **повторенные через** дефис, можно переводить: *keep + verb*, а можно и переформулировать:

Я *иду-иду*, уже сил нет, а все еще далеко до места.

I *keep/kept on going*, but it is/was still a long distance to that place.

On I went/I walked and walked, but...

3) Повторяющееся в прошлом действие, требующее в русском языке будущего времени, в английском следует переводить формой настоящего времени.

Он человек со странностями: *зайдет* к нам, *сядет* и *молчит*. *Посидит* так — и *уйдет*.

He's a bit odd — he *comes* to see us and just *sits* there and *says* nothing. Just *sits* there and then *leaves*.

4) **Приставочные глаголы** типа «засидеться», «распевать» (а также их производные) часто переводятся с помощью перераспределения семантических компонентов. Такие слова могут быть представлены как сочетание ключевого слова и семантического компонента, выраженного приставочным элементом. (*Засидеться* — «сидеть дольше положенного времени».)

Во многих случаях новая техника представляет большой спрос на «подученных» специалистов.

In many cases the new technology creates a big demand for *hastily-trained* operators.

5) Действие в русских оборотах с **пассивным залогом** представляется как бы происходящим по воле всех, а не отдельного человека. Это придает им оттенок обязательности и авторитетности. Благодаря этому свойству пассивный залог часто применяется в русских публицистических и других текстах, ориентированных на обезличенный и формальный стиль изложения. В английском же языке пассивный залог используется не так часто, и английские стилисты советуют заменять пассивные обороты на активные там, где это возможно (т. е. если субъект известен и может быть назван).

Поэты *оказались ненужными* молодой аудитории.

It turned out the young audience *didn't need* these poets.

6) Часто приходится перестраивать и **безличные конструкции**.

а) Во множественном числе третьего лица безличную конструкцию можно переделать в *пассивную*:

Посетителей *просят* оставить верхнюю одежду в гардеробе.

Visitors *are requested* to leave their coats in the coatroom.

б) Можно также вставить *субъект*:

Об этом часто *приходится* слышать.

I/he/we/they often *hear* about this.

в) Или *переделать в подлежащее* русское местоимение, которое является дополнением безличного глагола.

В ушах *звенело*, во рту *пересохло*.

My/His ears *were ringing*, my/his throat *was dry*.

г) Так называемые «безличные» *деепричастия*, которые встречаются в русских технических текстах, иногда заменяются *именными существительными* или перед ними вставляется *предлог*.

Используя *эти* данные, можно приближенно предсказать процесс.

The use of these data allows us to make an approximate prediction of the process / By using these data, we can make...

Упражнение 1

Переведите на английский язык. Дайте несколько вариантов перевода, где это возможно.

1. Маша всегда что-нибудь некстати скажет.
2. Мы никогда не искали и не ищем себе выгод — будь то экономические, политические или иные.
3. Он смотрел-смотрел, но никак не мог разглядеть.
4. Россия не ослабляет и не ослабит усилий, направленных на то, чтобы отвести от человечества военную угрозу.
5. Пассажиры поднялись в вагон, расселись и оказались в прошлом.
6. Если вытянуть рельсы в одном направлении, можно было бы добраться до Москвы.
7. Десятилетиями политическая жизнь была загнана в извращенные формы.

Упражнение 2

Переведите письменно на английский язык, обращая внимание на пассивный залог и безличные конструкции. Дайте несколько вариантов перевода (там, где это возможно).

1. Чувствовалось, что он доволен.
2. Участников, уезжающих в последний день конференции, просят указать подробные сведения о дате отъезда в информационном анкету.
3. То обстоятельство, что большая часть этих денег проедается или тратится на оборудование, которое годами не

вводится в строй, должно беспокоить нас куда больше, чем сам факт экспорта нефти.

4. На территории Мексики под потоками лавы, возраст которой оценивается в 8000 лет, была обнаружена пирамида.
5. Каждому участнику будет вручен значок-пропуск, который следует носить в течение всего срока конференции.
6. Ее потянуло в Париж.
7. Были проведены обсуждения с представителями программы развития ООН.

Упражнение 3

Сделайте перевод интервью «с листа», учитывая своеобразие передачи русского глагола средствами английского языка.

БЕСЕДА С ЛЕОНИДОМ ВОЛОДАРСКИМ, ИЗВЕСТНЫМ ПЕРЕВОДЧИКОМ

Леонид Володарский: «Человек, который стоит слева на эскалаторе и не проходит, проявляет неуважение к другим. Сюда же я отношу употребление нецензурной брани в работе переводчиков».

Ночи в стиле Брежнева

— Времена Леонида Ильича переводил так называемые закрытые просмотры (*film showing*)... Элита ведь все это смотрела, это в широкий прокат (*release*) попадало мало западных фильмов... Смотрели съемочные группы из чисто практических соображений: надо снять фильм про Англию, а настоящая Англия не светит, вот и смотрят кино, чтобы понять, как они там чай пьют, что носят... Потом на Западе появилось видео, и в конце 70-х в Москве замаячили (*appeared*) видеомагнитофоны — тогда очень дорогая игрушка, но здесь богатые люди были всегда. Появился рынок. Начали искать переводчиков, ну, а где их искать? Там же искать, где они и были.

Начало видеобума

— Вы тогда не испугались, не думали, что с законом проблемы будут?

— Я ничего не думал, пошел к адвокату. Адвокат никак не мог понять, что такое видеомагнитофон. Первые 20 минут беседы я вводил его в таинства (*initiated*). После этого он — мне: «Статьи нет!» Я говорю: «Статья всегда есть. Нет такого варианта, чтоб статьи не было!» В общем, мы довольно долго обсуждали ситуацию, он потом с меня денег не взял: «Ты меня просветлил, какие тут деньги!» Тем не менее, он сказал: «Тебе ничего не угрожает». Я — переводчик, переводил.

— А как насчет мата-перемата (*four-letter words*)?

— Вот это нет, мат в переводе исключается. Всегда можно найти более мягкие выражения. Вероятно, где-то для усиления комического эффекта надо что-то сказать. Но это редчайшие случаи. Все остальное — непрофессионализм.

— А что же тогда переводчику делать? Ведь они, американцы, в кино ругаются. Или по их стандартам не ругаются?

— Ругаются.

— А мы не будем?

— А мы не будем.

— А почему?

— А потому что не надо. Потому что ни один нормальный человек в обществе, в компании, при женщинах, при детях не употребляют таких слов...

Стиль и перевод

— Когда я начал переводить фильмы, то встал вопрос стиля: не может американский гангстер говорить, как английский дворянин, а речь его обязательно надо передать. И вот это уже вопрос русского языка. Ты же переводишь это на русский, и, прежде всего, надо и его знать. *Все достигается только одним: книгами*, в первую очередь *чтением классики*. Есть, конечно, люди, которые убеждают нас, что можно выучить язык во сне, научиться играть в теннис по переписке... Но в этой жизни все достигается только трудом. Пеле возьмите: был бы он Пеле, если б не

работал на тренировках до седьмого пота (*sweat it out*)? Не был бы он Пеле, и пропали бы все его гениальные способности.

— А язык ведь меняется...

— Все меняется, безусловно! Но опять мой ответ будет: читайте книги. В данном случае — современную англоязычную литературу.

А. Чужакин, К. Петренко. Мир перевода-5

Упражнение 4

Переведите текст; прокомментируйте сложности, с которыми вы, возможно, столкнулись при переводе глаголов.

ГОЛОСА, СВЯЗАВШИЕ ЭПОХИ

Принято потешаться и передразнивать безызвестных переводчиков, в спешке растолковывающих нам чужие фильмы, нос, дескать, они зажимают прищепкой, чтобы рэкетиры не нашли, и смысл искажают до неузнаваемости... А между тем закадровый перевод стал серьезным бизнесом.

Истинное свое рождение закадровое озвучивание (*voice over*) получило в эпоху появления в нашей стране первых видеомагнитофонов. Кто не помнит эти групповые посиделки перед единственным в районе «видаком»? Эти «гнусавые переводчики» стали настоящими пионерами нового западного кино в России. Именно они ознакомили россиян со всеми дегенератскими фильмами 80-х. Такой закадровый перевод производился в полуподвальных условиях, отсюда и нарочитая гнусавость перевода.

Л. Володарский (один из самых известных «пиратских» переводчиков того времени, ныне работающий в телекомпании НТВ-плюс) так рисует этот процесс. Переводчик три-четыре раза просматривал фильм и сам же его затем озвучивал фактически без всякой подготовки. Так что даже не всегда понимали, что конкретно говорит какой-нибудь бостонский негр. Эти фильмы зрители вынуждены были смотреть с неослабевающим напряжением, ибо они ощущали судорожный поиск мысли не столько героя, сколько переводчика. Время зверских экспериментов над

нашими ушами оказалось недолговечным, и сейчас даже пиратские копии выходят в стандартной актерской озвучке (*lip-sync*), что, кстати, многим фанатам кино не нравится.

Девяностые произвели настоящий переворот в озвучивании зарубежного кино. Во-первых, количество покупаемых фильмов увеличилось даже не в десятки, а в сотни раз. Во-вторых, все стремились любыми путями снизить издержки производства (*production costs*) и озвучить дешевле, чем у конкурентов. Так что актерское закадровое озвучивание распространено сегодня наиболее широко. Студия получает от заказчика кассету с фильмом и монтажные листы к нему (сценарий). Сценарий и обыкновенная кассета-VHS передаются переводчику, который в меру своего профессионализма переводит фильм так, чтобы длина русских фраз соответствовала оригинальным. Затем русский текст передается редактору, который исправляет неточности и окончательно «укладывает» диалоги. Режиссер подбирает актеров (обычно двух — мужчину и женщину). И начинается процесс.

А. Чужакин, К. Петренко. Мир перевода-5

UNIT VIII

РАБОТА НАД ЯЗЫКОМ И СТИЛЕМ

В процессе работы над языком и стилем литературного произведения могут встретиться два типа ошибок: 1) *нормативно-стилистические*; 2) *собственно-стилистические*. Суть *нормативно-стилистических* ошибок в нарушении общепринятой литературной нормы: в неверном выборе слова или фразеологизма, в неправильных формах согласования или управления, в ошибочном построении простых и сложных предложений и т. д. Такого рода нормативно-стилистические ошибки подлежат безусловному исправлению, и пропуск их редактором недопустим.

Второй тип ошибок связан со стилистическими недочетами. Главный критерий в определении таких ошибок — это целесообразность выбора языковой единицы, уместность ее в данном стиле, жанре, конкретном тексте (например, неоправданно частое употребление заимствованной или разговорной лексики, повторение *однокоренных* слов или однотипных синтаксических конструкций в небольшом по объему тексте, смешение стилей и т. д.). Исправление ошибок такого рода требует от редактора большого литературного вкуса, убедительной аргументации, неременного обсуждения и согласования всех спорных случаев с автором текста.

Для успешного исправления и тех и других необходимо овладеть двумя приемами. *Первый* такой прием заключается в сопоставлении каждой исправленной (исправляемой) фразы с первоначальной с точки зрения изменения, появления или утраты ею каких-либо смысловых оттенков.

Второй прием — обязательное сопоставление каждой исправленной (исправляемой) фразы в контексте с окружающим — предшествующим и последующим. Во-первых, лексика и синтаксис каждой фразы должны быть увязаны с лексикой

и синтаксисом предшествующих и последующих фраз (иначе возникнут грамматико-стилистические противоречия и неувязки). Во-вторых, каждая фраза — это элемент композиции текста, тесно связанный с другими такими же элементами, и ее нельзя рассматривать изолированно — вне композиционных связей: иначе их можно разрушить.

Единицы редактирования и порядок их обработки

Основной единицей редактирования является *сложное синтаксическое целое*, которое при нейтральном композиционном делении текста совпадает с абзацем. Поэтому *первый этап* литературного редактирования — ознакомление с композицией текста и выделение в нем сложных синтаксических целых, анализ синтаксических связей. Это поможет и последующему логическому смысловому анализу, так как *сложное синтаксическое целое* характеризуется не только особым построением, но и единым содержанием, тематической связностью.

Рекомендуемый порядок *дальнейшей обработки текста* можно сформулировать так: движение от больших синтаксических единиц к меньшим. Исправив ошибки и недочеты в сложном синтаксическом целом, редактор переходит к исправлению нормативно-стилистических ошибок в построении сложных предложений, затем — к работе над простым предложением, далее — к словосочетанию и отдельному слову.

Наиболее распространенные ошибки:

1) *многословие* (или употребление «лишних слов», употребление которых не находит оправдания и без которых текст ничего не теряет ни в смысле, ни в оттенке смысла, ни в эмоциональной окрашенности);

2) *канцелярит*;

3) неоправданное использование *заимствованной лексики*.

При редактировании переводов важно вначале убедиться в соответствии перевода оригиналу!

Завершается стилистическая правка работой над заглавием. Только после знакомства со всем произведением редактор может оценить выбор заглавия, предложить (при необходимости) свой вариант.

Упражнение 1

Передайте содержание кратких новостей на английском языке, используя следующие слова и выражения:

захоронение — old tomb

РИА — news and advertising agency

относящиеся к ... — dating back to...

межпланетная станция — interplanetary station

расщепленное небо («волчья пасть») — cleft palate

целитель — healer

знахарь — medicine man, quack, witchdoctor, hoodoo doctor

вакцина — vaccine ['væksɪn]

запущенный случай — advanced stage

трихинеллез — trichinosis [ˈtrɪkɪˈnɒsɪs]

19.09.2001

19:20

В Австрии в Зальцбургских Альпах найдены уникальные захоронения кельтской знати, относящиеся к 500 г до н.э., сообщили корреспонденту РИА «Новости» представители кафедры археологии.

19.09.2001

00:28

Осуществлена очередная коррекция траектории полета американской межпланетной станции *Mars Odyssey*, движущейся в сторону Марса. 17 сентября 2001 года на 12 секунд был включен двигатель корабля, и он получил приращение скорости в 45 м/с. Прибытие *Mars Odyssey* ожидается 24 октября.

18.09.2001

21:27

Британские ученые объявили об очередном открытии — определение гена, ответственного за развитие распространенной болезни — расщепленное небо, или «волчья пасть». Это открытие поможет улучшить диагностику и лечение этого заболевания. Во всем мире примерно один из 600 детей рождается с «волчьей пастью».

19.09.2001

18:05

Британские власти взялись за борьбу с целителями, обещающими своим клиентам избавление от всех недугов. Они запретили африканскому знахарю, живущему в Йоркшире, рекламировать услуги по избавлению от импотенции и других серьезных заболеваний. Теперь рекламные объявления ему придется согласовывать с экспертами.

18.09.2001

17:45

Приморский ветеринар получил российский патент на вакцину от рака. По его утверждению, даже в запущенных случаях его методика позволяет вылечить девять из десяти больных, а на ранних стадиях практически стопроцентно эффективна. В основе вакцины — паразитический червь, который является возбудителем трихинеллеза.

www.lenta.ru

Упражнение 2

Устно переведите интервью.

AN INTERVIEW WITH COSMONAUT

OLEG MAKAROV, PH.D. (SCI),

TWICE HERO OF THE SOVIET UNION

— How did you happen to become a Cosmonaut? Where had you worked before you were selected?

— От зависти. А работал я в конструкторском бюро Королева. Мы делаем машину, а они ездят. Потом возникли гражданские бортинженеры, а военные стали пилотами. В какой-то момент навалились на Королева и сказали, что мы тоже хотим, на что он ответил: «Пишите заявление, будем отбирать». После появился Институт медико-биологических проблем, который начал нас отбирать, а потом стали отбирать всех одинаково — этот институт совместно с авиационными врачами.

— How severe and complicated was the selection process in Soviet times?

— Есть несколько отборов. Первый, негласный, отбор — это когда отбирал режим. Потом отбирали по деловым качествам, а потом главное сито — медицинское. Предыдущие критерии размыты. Раз уж мы работали на секретной фирме, вряд ли нас могли зарубить по первому отбору. Самое главное — смотрят отслоение сетчатки, которое при нормальной жизни никто никогда не смотрит. Это нужно, чтобы при перегрузке не ослепнуть. Ну а дальше — чтобы было нормальное сердце.

Медицинское обследование длится недели три. Человека кладут в госпиталь, он как бы там успокаивается, и начинается полное обследование и тестирование.

— What was your first and the most formidable impression during the space flight? Did you see anything extraordinary up there?

— Первое самое сильное впечатление — невесомость. Несмотря на то, что тебе ее много раз показывают на самолете, в космосе раз — и подскакиваешь в ремнях. Невесомость наступает толчком. Если нормальная вестибулярная система, то непродолжительное время может быть ощущение, что все немного крутится. Потом проходит десяток секунд, и все нормально.

— Do cosmonauts have days-off in orbit? How do they spend their time to kill, so to say?

— Обязательно, как и на Земле, два дня в неделю. Романенко, например, играл на гитаре, Рюмин устраивал себе уголок, куда ставил видеомэгафон. Скучно не бывает. А потом есть одно фантастическое занятие: смотреть на Землю. Никакое звездное небо не сравнится с этим.

А. Чужакин. Мир перевода-3

Упражнение 3

1) Проанализируйте отрывок из научной статьи и его перевод. Вспомните, какие стилистические особенности присущи научному стилю обоих языков.

2) Отредактируйте перевод статьи.

КОНЦЕПЦИЯ СОЗДАНИЯ ГЕНЕРАТОРА ВАКУУМНОЙ ЭНЕРГИИ

Для создания генератора вакуумной энергии используются следующие особенности физического вакуума.

1. Существование критического уровня возбуждения вакуума, при достижении которого вакуум порождает элементарные частицы.
2. Свойство вакуума генерировать электроэнергию посредством порождения электрических зарядов — электронов и позитронов.
3. Переход вакуума в возбужденное состояние при достижении определенной плотности энергии.

Использование перечисленных свойств вакуума приводит к появлению вакуумных энергетических эффектов, что обеспечивается соответствующей конструкцией вакуумного генератора и электронным воздействием на среду.

Существование критического уровня возбуждения для вакуума и наличие естественного природного фона электромагнитных полей, космических излучений, приводящих к фоновому уровню возбужденного состояния вакуума, создают условия для получения энергии на нагрузке большей, чем затрачено первичным источником питания. Необходимая добавка берется не из ниоткуда, а высвобождается запасенная и существующая в природе энергия.

Вакуум в новой концепции рассматривается как энергоноситель и как объект, на который осуществляется воздействие с целью высвобождения запасенной энергии. Основным видом воздействия на вакуум является электромагнитное воздействие. Целью электромагнитного воздействия является доведение уровня возбуждения вакуума до критического.

Генератор обеспечивает работу в следующих режимах:

- подготовительном режиме,
- режиме запуска,
- рабочем режиме,
- аварийном режиме.

Генератор представляет собой электронную систему, в которой узлы своими конструктивными и специальными геометрическими исполнениями создают условия для возбуждения вакуума энергии. Совокупность узлов и блоков в их закономерной взаимосвязи и строгой последовательности выполняемых функций позволяют реализовать вакуумные эффекты и обеспечить отбор энергии.

В вакуумном генераторе предусмотрено наличие нескольких ступеней аварийной защиты. Основой аварийной защиты является выбор вместо непрерывного возбуждения импульсного характера возбуждения вакуумного генератора с блокировкой очередного импульсного воздействия электронным узлом аварийного отключения возбуждения при превышении уровня мощности.

Н.В. Косинов, В.И. Гарбарук, www.sciteclibrary.com

CONCEPTION OF CREATION OF VACUUM ENERGY GENERATOR

For creation of vacuum energy generator the following features of physical vacuum are used:

1. Existence of a critical level of vacuum excitation, at achievement of which the vacuum derives elementary particles.
2. Property of vacuum to generate the electric energy by means of generation of electrical charges — electrons and positrons.
3. Transition of vacuum in the excited condition at achievement of certain energy density.

Using of the listed properties of vacuum results in occurrence of vacuum energy effects that is provided with the appropriate design of the vacuum generator and electronic influence on medium. The existence of a critical level of excitation for vacuum and presence of a natural phon of electromagnetic fields, space radiations bringing in a phon level of a vacuum exited condition are creating conditions to receive larger energy on loading than is spent by the primary energy source. The necessary addition is taken out not from anywhere, and reserved and existing energy is released in a Nature.

In the new conception the vacuum is considered as energy carrier and as object, on which the influence is realized with the purpose of releasing reserved energy. The basic kind of influence on vacuum is the electromagnetic influence. The purpose of electromagnetic influence is bringing a vacuum excitation level to critical one.

The generator provides operation in the following modes:

- preparatory operation,
- operation of starting up,
- operating mode,
- emergency operation.

The generator represents electronic system, in which the units create conditions for energy vacuum excitation by the constructive and special geometrical performances. Set of units and blocks in their natural interrelation and strict sequence of carried out functions will allow to realize vacuum effects and to ensure energy bleed.

In the vacuum generator the presence of several steps of emergency protection is provided for. The choice of pulse character of excitation of the vacuum generator with blocking of the next pulse influence by electronic unit of emergency switching-off of excitation at excess of a capacity level instead of continuous excitation is a basis emergency protection.

Н.В. Косинов, В.И. Гарбарук, www.sciteclibrary.com

UNIT IX

ПЕРЕВОД ГЛАГОЛЬНЫХ ПРЕДИКАТОВ

К смене предикатов при переводе приходится прибегать в связи с избирательностью разных языков по отношению к признакам предметной ситуации. Например, когда действие обозначает переход в качественно новое *состояние*, в русском языке обычно используется предикат действия, а в английском — предикат состояния.

Это *унижает* творческих работников (процесс).

This *is humiliating* for artistic intellectuals (результат).

Еще одна причина подобных преобразований — правила сочетаемости.

Это *вызывает неприязнь* общественности (причина).

This *turns* the public *against* them (следствие).

КВ Очевидно, что при смене предикатов между исходным и конечным высказываниями устанавливаются метонимические отношения.

Упражнение 1

Устно переведите предложения, заменяя предикаты. В каких метонимических отношениях находятся предикаты оригинала и перевода?

1. Это ее обидело.
2. Он учится в десятом классе.
3. Он извинился, говоря, что часы его спешат.
4. Не устраивай мелодраму, Елена.
5. Старая экономическая система *утратила* жизнеспособность.
6. Этим политикам трудно *отойти* от стереотипов.
7. Экономика и политика *неразрывны*.
8. Направление *выбрано* правильное.

Упражнение 2

Письменно переведите предложения, заменяя предикаты. Докажите, что ваш перевод адекватен и идиоматичен.

1. Массовый читатель, испытывавший информационный голод, кидался с неподдельным энтузиазмом на эти книги.
2. Пассажиры поднялись в вагон, расселись и оказались в ... прошлом.
3. В издательстве Эмилия бросилась к рукописи лишь с одним намерением — прочитать ее.
4. Улучшить или стабилизировать положение дел в экономике еще не удалось. Хуже того, многие негативные процессы даже усилились.
5. Плеханов раньше других «раскусил» этого политического лидера.
6. Идеи демократии и гуманизма биты неоднократно, но никогда не умирали.
7. Истинные художники займутся своим делом.
8. Формулировка развития «за счет другого» изживает себя.
9. Все остальные подвергли намеченное соглашение сокрушительной критике.

Упражнение 3

Передайте на английском языке содержание интервью, обращая особое внимание на перевод глагольных предикатов.

AN INTERVIEW WITH IRINA MOROZOVA,
AN EXPERIENCED COPYWRITER AND CREATOR,
THE AUTHOR OF A BOOK ABOUT ADVERTISING
(«СЛАГАЯ СЛОГАНЫ»)

— Я очень люблю американскую рекламу, и европейскую тоже: это в принципе два разных подхода — американская реклама более прямая, европейская всегда более интеллигентная. Но ни в американской, ни в европейской рекламе никогда не

будет **ничего**, что бы не несло какой-то функциональной нагрузки. Поэтому часто просто обидно смотреть на некоторые рекламные творения, которые явно сделаны для того, чтобы публику развлечь. Я понимаю, часто это исходит от клиента. О'кей, если клиент хочет за свои деньги развлечь публику, то почему бы и нет. Вешают же люди рекламные щиты «Димон! Поздравляем с днем **рождения!**», просто некуда людям деньги давать, но не все же такие. Есть у нас совершенно замечательные отечественные клиенты, у которых сначала была действительно какая-то абстрактная идея, они нас послушали, с нами согласились, и теперь сами ходят и нам пальцем грозят, мол, ребята, а где у вас здесь функциональность, а это у вас, о чем должно говорить? То есть они обучаются очень быстро и, соответственно, рекламистам как-то приходится подтягиваться.

— Клиент уже не такой дурак, как раньше?

— Конечно, тем более, они стали обращать внимание на западные аналоги. Например, все поливают тетю Асю нехорошими словами, а между тем она делает фантастические продажи. Это один из самых успешных брендов. Любая, самая тупая с креативной точки зрения реклама, которая четко объясняет, как будет работать этот продукт, лучше самой творческой рекламы. Зрители могут посмотреть интересный ролик, они его оценят, скажут: «Классный, потрясающий ролик», но, когда их спросят, что они могут сказать о товаре, окажется, что ничего не могут. «Возникает ли у вас желание купить этот товар?» — «Нет, не **возникает**, но ролик классный». Поэтому хочется, чтобы и ролик был классный, и товар покупателю хотелось бы приобрести. Это самая сложная задача.

— Какими качествами должен обладать профессиональный копирайтер?

— Образование играет большую роль. Проблема нашей рекламы заключается в том, что в нее часто идут люди, по большому счету, случайные. Я ничего не хочу сказать плохого, они действительно стараются, но образование — это обязательно.

— Что-то новое планируете написать?

— Скажу по секрету, я сейчас готовлю одну книгу, тоже про текст в рекламе, но более ориентированную на копирайтеров,

потому что меня иногда просто убивает качество наших рекламных текстов. Тем более некачественные прецеденты портят клиента. Клиент должен понимать, что ему подсовывают бяку. Почему одно хорошо, а другое — плохо, важно прежде всего для **тех**, кто рекламу принимает, то есть для потребителя, потому что до тех пор, пока они соглашаются на некачественную продукцию, им будут ее поставлять. Поэтому новая книжка будет более прикладная.

www.advertizing.ru

Упражнение 4

Переведите на английский язык, используя оригинальные образцы рекламного текста и обращая особое внимание на перевод глагольных предикатов.

УНИВЕРСАЛЬНЫЙ КАКТУС

Если у Вас стрессы, приобретайте универсальный кактус!

Если у Вас аллергия, приобретайте универсальный кактус!

Если Вы быстро утомляетесь, приобретайте универсальный кактус!

Если Вам не с кем **общаться**, приобретайте универсальный кактус!

Универсальный кактус очень неприхотлив. Принеся кактус домой, можно поставить его на подоконник и благополучно забыть о нем на две недели. Поливать растение нужно 1-2 раза в месяц, а подкармливать и того реже - 1 раз в год. Такой режим поможет Вам уменьшить энергетические и денежные затраты.

Темно-зеленый цвет кактуса и его продолговатая форма успокаивают нервную систему.

Если у Вас плохое настроение или Вы утомились после напряженного рабочего дня, подойдите к кактусу и выскажите ему все, что у Вас наболело. Это благодарный и безответный слушатель, поэтому Вы можете говорить ему все что угодно, вплоть до ругательств и угроз. Однако при этом не размахивайте сильно руками вблизи растения.

Если у Вас аллергия на цветочную пыльцу, не беспокойтесь. Универсальный кактус никогда не зацветет, сколько бы Вы ни старались.

Если у Вас есть компьютер или телевизор, благодаря кактусу Вы можете продлить время пребывания перед их экранами. Нужно просто поместить растение вблизи вышеназванных объектов, и оно будет поглощать вредные для человеческого организма излучения.

Что касается размножения универсального кактуса, то через год у Вас будет уже 5 новых кактусов!

Если Вы еще не приобрели кактус универсальный, не отчаивайтесь! Это можно сделать в нашей фирме по адресу:

Christmas Cactus

Bring the beauty of the desert home. Delivered ready to bloom, this hardy houseplant warms any home with its lush green leaves and brilliant blossoms. Measuring 9» to 12» tall, this beautiful gift plant comes in a classic woven basket and will provide years of enjoyment. Easy care instructions are included.

Mini Cactus Set

These cactus plants can turn anyone into a green thumb gardener because they require minimal care to stay green. Needing only bright light, they thrive with only occasional watering. We've planted three mini cacti in attractive wicker baskets — painted with a cactus design for a ragged, out-of-the-desert appeal. It's an excellent way to start an indoor window garden and makes an easy-care office plant — and it's purely perfect for folks on the go.

И.С.Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика

UNIT X

ПЕРЕВОД ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ РАЗЛИЧНОЙ ЧАСТОТНОСТИ

Есть слова или грамматические конструкции, которые в исходном языке используются намного чаще, чем в переводящем. Например, глагол «обеспечить», имя существительное «вопрос» и г. п. В переводческой практике за ними закрепились почти эквивалентные соответствия, которые воспроизводятся во всех случаях. Но при этом упускается из виду, что подобные английские соответствия употребляются во многих стилях вовсе не так часто. Привлекая лишнее внимание к себе, они мешают восприятию более важных слов.

Выход — в использовании синонимов. Кроме того, в некоторых случаях эти языковые единицы можно опускать.

Посвященный (<i>devoted to</i>)	<i>Of, dedicated to, about, on</i>
Направленный (<i>aimed at</i>)	<i>Designed to, сущ. + инфинитив (ways to improve)</i>
Прежде всего (<i>first and foremost</i>)	<i>Primarily, mostly, mainly, chiefly, most important, above all, notably</i>
Создать условия (<i>create the necessary conditions</i>)	<i>Give (provide) smb (with) the right/favourable conditions, make (it) possible (to), facilitate, promote, encourage</i>
В условиях (<i>in conditions</i>)	<i>Under, during, with... going on/in progress, at a time of/when, in the context of, against the background of</i>
Предусматривать (<i>envisage</i>)	<i>Provide (for/that), take care, stimulate, specify, afford, furnish, recognize</i>
Подчеркивать (<i>stress</i>)	<i>Report, say, declare, assert, point out, smth reads</i>

За счет (<i>at the expense of</i>)	<i>Through, by means of</i>
Значительный (<i>considerable</i>)	<i>Great, substantial, significant, marked, long, big, good, large, quite a bit</i>
Путь (<i>way, path</i>)	<i>Ways and means, policy, footing</i>
Курс (<i>course</i>)	<i>Policy, road, trend, project</i>
Задача (<i>task</i>)	<i>Job, target, goal, ways and means</i>
Особенность (<i>peculiarity</i>)	<i>A feature of, the way, what makes... different, what is special/ notable/ exceptional about, one thing about...</i>
Круги (<i>circles</i>)	<i>Quarters, community, academical establishment, Academia, policy and decision makers, interests</i>
Опыт (<i>experience</i>)	<i>Methods, techniques, history, what has been done</i>
Обеспечить (<i>ensure</i>)	<i>Lead to, make sure, make certain, guarantee, promote, meet</i>
Дальнейший (<i>further</i>)	<i>New, continued, future, other, fresh, more, additional</i>

Упражнение 1

Переведите письменно следующие предложения, употребляя менее устоявшиеся соответствия выделенных слов и выражений (используйте таблицу выше).

1. **Обеспечьте** человека удобствами — он будет стремиться к роскоши.
2. А ведь это всего лишь обязательный для **дальнейшего** понимания минимум минимум.
3. Иначе мы попросту неспособны **создать** условия для сопоставления полученных результатов
4. Многие из написанных книг так и остаются непрочитанными, что **в условиях** сегодняшнего информационного обвала вовсе не удивительно.

5. Нарочито обычная фамилия (Браун) *подчеркивает*, что это собирательный образ, человек в широком смысле слова.
6. Я не мог простить ему, что чувствовал себя старше его, и мне чудилось, что свои надежды он обрел *за счет* моих.
7. Одна важная *особенность* средневекового взгляда на изысканную словесность, может быть, не вполне осознается современными читателями.
8. Невозможно «извне» впитать чужой исторический *опыт*.

Упражнение 2

Переведите интервью.

AN INTERVIEW WITH KIRA MURATOVA, A UKRANIAN FILM DIRECTOR

— *Can you describe your audience?*

— Инженеры, ученые, студенты, пионеры... Я бы желала нравиться всему человечеству. Хотелось бы угодить ему всячески, всеми способами, но в первую очередь хочу нравиться себе самой. Вот так. Дальше как хотите.

— *How do you cast your actors?*

— Ищу их очень долго и трудолюбиво. Я вообще очень трудолюбивый режиссер. Долго-долго в подготовительный период ищу людей, рассматриваю, сравниваю, пробую то-се, кем-то вдохновлюсь. Если мне человек очень нравится и я его хочу снять, придумываю для него эпизод в сценарии. Я в этом направлении очень много усилий прикладываю. И не только я одна, но и моя группа. Это мой способ.

— *What is the hardest stage of filmmaking?*

— Подготовительный. Поиски актеров, поиски природы. Сомневаешься, ищешь, боишься, что не успеешь найти за отпущенное время. Очень тяжелый период. Зато очень люблю съемку, монтаж, и **меньше** — звуковые работы, потому что они большей частью вторичны. Стараешься, что-то даже приобретаешь, но в основном стараешься не потерять.

— *How would you define Kira Muratova's cinematic language?*

— Да вы лучше посмотрите...

— *Can you give an artistic assessment of what you have done in recent years?*

— Не могу, и даже вряд ли кто-то может так ответить. Это вы знаете, на мою голову надо еще одну головочку надеть, которая бы эту, большую голову анализировала. Аналитический нарост такой. У этой головы саму себя разбирать не получится.

— *Then I'll ask a simple question, one you might like: what is your greatest ambition?*

— Снимать, снимать, снимать.

www.russ.ru

Упражнение 3

Письменно переведите текст, учитывая рекомендации, изложенные в разделе.

ЧТО ТАКОЕ «ДОГМА»-КИНО

Владислав Никифорок

Несколько датских кинематографистов во главе с великим и ужасным Ларсом фон Триером выработали свод правил, по которым делается новое кино. Эти правила предусматривают отказ от съемок в павильонах и использования спецэффектов, сведение к минимуму всех постановочных ухищрений, даже таких невинных, как искусственное освещение, отсутствие таких заведомо «ненатуральных» сцен, как, например, убийство, обязательное требование записывать звук «вживую» и снимать, по большей части, «с рук». В идеале должно получиться предельно дешевое, легкое, импровизационное кино, фирменной небрежностью манеры напоминающее любительскую съемку какого-нибудь «дня Нептуна».

При этом «догматики» не пренебрегают ни сюжетом, ни работой с профессиональными актерами. Отказ от высоких технологий вовсе не означает отказ от основ ремесла.

По большей части, съемки образцового «Догма»-продукта протекают так. Режиссер находит какой-нибудь дом, желатель-

но в сельской местности, и организует захват этого помещения съемочной группой. Киношники переезжают туда со всеми инструментами своего ремесла и полевой кухней. Там они живут, там репетируют, там и снимают. Получается что-то вроде коммуны хиппи. Несколько недель, проведенных вместе, превращаются в спонтанный, неостановимый хэппенинг. Исполнители бродят по дому и на пленэре, бормочут свои реплики, а за ними бегают оператор, *изнывающий* под тяжестью кинокамеры. Актеры без удержу веселятся и импровизируют, но, что характерно, в процессе монтажа (от которого, естественно, тоже никто не отказывается) эти вольные импровизации остаются за кадром. Режиссер, который все время тушевался на обочине творческого процесса, здесь вступает в свои права и добивается главного эффекта «Догма»-кино — предельной естественности изображения.

Когда смотришь фильм, этот черный натурализм просто пугает. Изображение дрожит и дергается, артисты бьются во вполне натуральных истериках. Под напором сумасшедшей энергии зритель съезживается и больше не чувствует себя в безопасности в темном кинозале. Скандал затягивает тебя в глубь экрана. Этот дьявольский хэппенинг не удастся созерцать со стороны, в нем приходится участвовать, тратя нервные клетки. Что и делает просмотр «Догма»-продукта достаточно трудным мероприятием.

При всей своей характерной занудности, «Догма» — самое интересное направление мирового авторского кино. Парадокс его заключается в том, что оно начисто отрицает это самое авторское начало. Обилие правил, которые они сами себе навязали, превращает фильм не в детище вольного авторского вдохновения, а в объект, сработанный строго по инструкции.

UNIT XI

СНИЖЕНИЕ ЭКСПРЕССИВНОСТИ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ

Английский публицистический стиль требует более нейтральной подачи информации, чем русский. В нем также имеются экспрессия и соответствующие стилистические средства, но частотность употребления таких средств ниже, чем в русском. Кроме того, в русском публицистическом стиле многие эмоционально окрашенные слова в результате частого употребления в значительной степени утратили свое коннотативное значение и проходят незамеченными для русского читателя, а при переводе могут создать эффект эмоциональной перегруженности и отвлечь внимание английского читателя.

Переводчику рекомендуется:

- 1) сокращать число эмоционально окрашенных слов в предложении или абзаце, оставляя лишь действительно необходимые;
- 2) заменять эмоционально окрашенные слова на нейтральные;
- 3) при необходимости прибегать к приему компенсации, перемещая экспрессивный компонент;

Ю. Бондарев сравнивает новые силы в литературе с фашистскими *ордами*, *напавшими* на Советский Союз в 1941 году.

Y. Bondarev likens the new forces in our literature to the Nazi troops who *overran* the Soviet Union in 1941 (слово «*орда*» имеет отрицательную коннотацию, но при переводе заменяется на нейтральное *troops*. Вместо него для экспрессии применяется эмоционально окрашенный глагол *overrun*).

- 4) сокращать число риторических вопросов;

- 5) восклицательные предложения превращать в утвердительные.

Упражнение 1

Переведите на английский язык предложения, при необходимости снижая их экспрессивность.

1. Все это время его терзали сомнения.
2. Поляки были в своем репертуаре — вечные интриги, зависть, метание из стороны в сторону.
3. Жестокий, смертоносный огонь артиллерии в клочья разметал вражеские шеренги на левом фланге.
4. Силы нации нужно было беречь, а не ввязываться в новые сумасбродные авантюры.
5. Сколько в этой мерзопакостной охоте за инакомыслящими погибло людей!
6. И с какой это стати мы должны расплачиваться за ошибки других?
7. А скольких постигло духовное растление через ненависть и доносительство!

Упражнение 2

Устно переведите интервью, при необходимости снижая экспрессивность.

AN INTERVIEW WITH MAXIM SHOSTAKOVICH,
THE SON OF THE WORLD-FAMOUS COMPOSER
DMITRI SHOSTAKOVICH

(Mr Shostakovich, who now lives in the West, came back to Russia once in 1996 to mark the 25th anniversary of his father's death).

— Did you decide to leave on the spur of the moment or had you been preparing for it?

— Это решение формировалось и созревало внутри меня всю жизнь. Тоталитарный режим пытался подавить и уничтожить

любую личность. Моего отца постоянно преследовали, но не только этот факт послужил тому, что я решил покинуть пределы Советского Союза. Я не мог выносить того, как тогдашние власти относились к своему народу.

— Are you still in charge of the New Orleans Symphony orchestra?

— К сожалению, симфоническим оркестром в Новом Орлеане я больше не руковожу. Теперь я являюсь свободным художником. Но в этом есть и свои преимущества. У меня теперь больше времени дирижировать теми оркестрами, которые исполняют музыку моего отца. Сейчас я осознаю, как мудро поступал мой отец, когда делал заметки и записи прямо на партитуре перед выступлением.

— As the grandson of a professional revolutionary exiled to Siberia did Dmitri Shostakovich join the Communist Party by conviction, by mistake or for some other reason? I think I know what you are going to say, actually.

— Что бы Вы ни думали, но причина была вот в чем. Отцу пришлось вступить в партию, потому что его постоянно шантажировали. Власти опасались его музыки, так как она имела большее воздействие на людей, чем господствующая идеология. За всю свою сознательную жизнь я только дважды видел, как плакал мой отец: первый раз, когда умерла моя мама, а второй — при вступлении в партию.

— If your father had been alive, how do you think he would have taken your decision to live abroad? Do you think he would emigrate himself?

— Если бы мой отец был жив, я никогда бы не уехал из страны. У него самого никогда и мысли не было об эмиграции. Он был патриотом своей страны в прямом смысле этого слова. Только оставаясь в России, считал мой отец, можно действительно служить своему народу.

А. Чужакин. Мир перевода-3

свободный художник — free-lance
партитура — score sheets

Упражнение 3

Переведите текст, по мере возможности сохраняя его своеобразие, не нарушая требований публицистического стиля в английском языке.

ОТРЕЗВЛЕНИЕ

Отрезвление есть, по толковому словарю В. Даля, «выведение из состояния безрассудства». Именно в этом состоянии оказалась великая страна и ее великий народ в перестроечное лихолетье и после августа 1991 года. Отчего народ, столь чуткий ко всякой опасности извне, оказался по-детски доверчив к «демократическим» переменам и позволил разрушить Державу? Неужто русские люди, всегда ревниво относящиеся ко всему, что касалось национально-государственной независимости России, утратили историческую память? Не были готовы к опасности изнутри?

Мучительные вопросы... Нельзя найти на них ответа, если искать его вне русского народа, вне его истории. Даже самый глубокий философ, как только он воспарит абстрактной мыслью над народной историей, утратит чувство жизненной правды и, глядя на мрачную действительность дня сегодняшнего, скажет с болью и скорбью: «Россия убита». Скажет неправду, желая быть правдивым.

В годы тяжких испытаний грязь отечественной истории всегда поднимается на поверхность, и отчаявшемуся человеку кажется, что все в грязи. Но в это же время дают о себе знать очистительные силы русского народа. Так было всегда. Так было и в Великую Отечественную войну. Массовый героизм победил предательство, шкурничество, трусость, которые отнюдь не были уделом одиночек. Так было и так будет.

Народ — самодействующая сила России. Только он зализает свои раны, когда увидит их. Но чтобы увидеть свою слабость и преодолеть ее, необходимо отрезвление — знание правды. Правда о предательстве рождает силу сопротивления воинствующей мерзости. Правда о прошлом воскрешает историческую память.

Нельзя **жить** одной только болью за поруганную страну — так недалеко и до поражения. **Жить** надо **верой** в собственные **силы**, для чего и нужна правда **истории**, народная правда. Не нами придумано, а нашими предками, не раз спасавшими свое великое создание — Россию.

Надежда Галеева, www.patriotca.boom.ru

UNIT XII

ПЕРЕВОД ЭКСПРЕССИВНО-СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ

Каждый язык имеет собственный набор *экспрессивно-стилистических средств*. В частности, в русском языке экспрессия чаще достигается за счет семантических элементов, а в английском — за счет формальных.

Аллитерация в английском языке встречается гораздо чаще, чем в русском. Ее можно использовать при переводе эмоционально насыщенных оборотов:

В особо тяжелом положении оказывается подавляющее большинство северных регионов.

The hardest hit are the majority of northern territories.

Мейозис — особый вид **отрицания**, при котором утверждение выражается посредством отрицания его противоположности (*great = no small*) — может быть использован при передаче таких определителей, как «*часто*» (*not infrequently*), «*закономерно*» (*it is not unexpected that*), «*заметный*» (*no small*),

Конструкции с двойным отрицанием типа «*не только, но и*», выражающие легкую эмфазу, не всегда стоит переводить прямым соответствием *not only... but*. Сделать перевод более идиоматичным позволяют обороты с наречием *moreover*.

К сожалению, приходится констатировать, что и сегодняшние решения Генеральной Ассамблеи *не только* не реализованы, *но* на пути их реализации воздвигнуты новые препятствия.

Unfortunately, even at this late date, the decisions of the General Assembly have not been implemented. *Moreover*, new road blocks have been set up impeding their implementation.

Метафора занимает очень важное место среди экспрессивных средств и английского, и русского языка. В ее основе лежат определенные образы, которые, естественно, разнятся от языка к языку. Прямой перенос метафор из русского текста в

английский поэтому не всегда возможен; нередко приходится заменять их на другой образ.

Социальные факторы стали главным *тормозом* на пути решения многих экономических проблем.

Social factors have become a major *road block* to the solution of many economic problems.

Упражнение 1

Переведите на английский язык с листа, используя свойственные данному языку экспрессивно-стилистические средства.

1. В особо тяжелом положении (*hard hit*) оказываются беднейшие слои населения.
2. Решение отказаться от соблюдения договора вызвало серьезные разногласия (*a deep divide*) между США и некоторыми их союзниками.
3. Наиболее неудовлетворительно (*the hardest hit*) обстоит дело с мерами по выпуску товаров народного потребления.
4. Такие вопросы не только не обсуждались — такое не думалось.
5. В отличие от кино видео начинает с начала (*start from scratch*).
6. Мы никому не угрожаем и не будем угрожать.

Упражнение 2

Переведите интервью «с листа», используя адекватные экспрессивно-стилистические средства.

AN INTERVIEW WITH K. RAIKIN, ACTOR, DIRECTOR AND SON OF FAMOUS SOVIET COMEDIAN ARKADY RAIKIN

— You're a star in your own right, not only your father's son. Still, what else do you dream to achieve beside fame and fortune?

— Когда-то, будучи студентом, я думал: что такое гениальная игра? Что происходит, Вы можете сказать? Зал плавает в слезах. Это слабо. А вот так сыграть, чтобы в атмосфере что-то измени-

лось? Вы не улыбайтесь, у нас на премьере «Гамлета» была одна история. Мы играли в Екатеринбурге, на гастролях. В финале, когда Гамлет погибает, входит Фортинбрас со словами: «Пусть Гамлета к помосту отнесут и почести, как воину, окажут. Войскам открыть пальбу». И когда он сказал «пальбу», вдруг над залом загредел страшный гром (*bolt of thunder*). Это было так вовремя, что зритель, конечно, решил, что это звуковой эффект спектакля. Мы же, «умершие», подумали: хотя «накладка» (*gaffe*), но как кстати! Разрыв грома был невероятной силы и больше не повторился. Когда после спектакля мы выскочили за кулисы, то увидели, что на небе расходятся грозовые облака. Это гроза собралась для одного-единственного раската грома! В этом есть мистика, но, с другой стороны, я же абсолютный атеист и прагматик!

— The nature and attitude of a theatre director and a star differ. The actor concentrates on himself and his part, and the director — in the general impression of the performance. Which dimension outweighs in you — the performer or the boss?

— Я люблю, когда играю роль и отвечаю только за себя. Но вообще люблю ощущать целое. Для режиссера я самый послушный артист. Кайфую, когда не знаю про весь спектакль. В «Гамлете» я шел за Стуруа не задумываясь, как нитка за иглой. Мне нравится быть послушным по-собачьи: сказали — сделал.

— Do you still think that the theatres which do not have enough funding have no right to exist?

— Не в мировом масштабе, а в Марьиной Горке. Кто поедет сюда ради бедного театра? Я терпеть не могу неполный зал! Хороший спектакль должен иметь полный зал (*full house*), иначе унижительно. А я... пожалуй, лучшие свои роли сыграл на малой сцене, но скажу попросту: на большой и ставить, и играть труднее...

— Would you agree that even among theatre critics and directors you come across individuals who leave before the play is over claiming that there's nothing more to see and «it's all clear to me».

— Ох, как я это не люблю! Это потеря вкуса к жизни. Ну, как любовь... Что ж, не надо любви, если я уже все знаю?!

А. Чужакин, К. Петренко. Мир перевода-5

Упражнение 3

Проанализируйте перевод хайку Алексея Андреева, выполненный самим автором.

«marrrch!» - her cat rubs up the legs of every chair in its way	«марр-р-рт!» - ее кошка трется о ножки каждого встречного стула
hey wind! I'm not a tree and my umbrella is not a leaf!	эй ветер! я не дерево, а зонтик — не лист!
at the foot of the skyscraper two black shoeshiners point at my dirty shoes while I gaze up	у подножья чикагского небоскреба чернокожий чистильщик орет про мои грязные ботинки а я все бреду, глядя вверх
spring wind and a child, together making soap-bubbles	весенний ветер помог малышу выдуть мыльный пузырь

А теперь попробуйте сами:

белая ночь -
как долго звонит телефон
в доме соседа
(А. Андреев)

лежа с книгой на диване,
нашел кусок паутины
у себя на плече
(А. Андреев)

Звезды в небесах.
О, какие крупные!
О, как высоко!
(Сехаку)

снежинки -
пыль на носках
моих сапог

(ПенниХартер)

www.haiku.ru

UNIT XIII

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ИРОНИИ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Ирония, как известно, заключается в подразумевании противоположного во внешне положительных характеристиках. Чаще всего проблема при переводе заключается в несоответствии применяемых способов выражения *иронии* в разных культурах.

1) **Кавычки** — простейший способ выражения иронии в английском и русском языках. Такие ситуации, как правило, легко переводятся аналогичным приемом, но область **закавычивания** может меняться:

When I left my public school I had an extensive knowledge of Latin and Greek literature and had «done» a little mathematics.

Окончив частную гимназию, я неплохо знал античную литературу, а также «*прошел*» азы математики.

2) **Противопоставление двух элементов в замкнутом контексте** представляет сложность, если эти элементы требуют преобразования при переводе, но в преобразованном виде теряют свою ироническую выразительность. В таких случаях переводчик идет на **преобразование всей структуры** предложения:

I knew vaguely that the first Chapter of Genesis was not quite true, but I did not know why.

Я смутно сознавал, что начало Книги Бытия *отклоняется от истины*, но понятия не имел, *б какую сторону*.

3) При переводе иронических контекстов мы нередко встречаемся с ироническим **обыгрыванием известных цитат или аллюзий**. Иногда контекст требует лексико-грамматических преобразований, но цитата, даже преобразованная, должна быть узнаваема в переводном тексте.

To read or not to read? All books can be divided into three groups: books to read, books to re-read, and books not to read at all. (Oscar Wilde)

Начало этого текста допускает воссоздание структурной аллюзии «*Читать или не читать?*» (*Быть или не быть?*), но последующее развитие при простом грамматическом переводе теряет большую часть иронических ассоциаций: «*книги, предназначенные для чтения*» или «*книги, которые стоит читать*» и т. д. Одним из способов выйти из этого положения может быть **добавочный образ**, который позволил бы сохранить автономность инфинитива и в то же время не нарушил бы логики исходного текста. Одновременно мы можем применить кавычки, выделяющие важные компоненты иронии:

Читать или не читать? Все книги можно поделить на три группы, снабдив их этикетками: «*читать*», «*перечитать*», «*не читать*».

4) Проблемой является и наличие в иронических контекстах **компонентов, неизвестных переводящей культуре**.

Иногда переходят Невский проспект мужики, спешащие на работу, в сапогах, до того перепачканных грязью, что даже Екатерининский канал, *известный своей чистотой*, не в состоянии был бы ее смыть.

В этом предложении выделенные слова являются основой иронии, т. е. означают нечто прямо противоположное: Екатерининский канал известен тем, что очень грязен. Но для читателя, не знакомого с реками и каналами Санкт-Петербурга, эта ирония при простом грамматическом переводе полностью пропадает: «*The Ekaterininsky Canal well-known for its pure waters*». Чтобы довести до англоязычного читателя иронию Гоголя, можно воспользоваться **антонимическим преобразованием** («*...boots so mud-stained that they could surpass even the Ekaterininsky Canal, a notoriously muddy stream*»). В таком случае основой иронии становится слово *surpass*, в то время как неизвестный читателю Екатерининский канал характеризуется прямо как «*грязный*».

Другим вариантом может служить применение **комментария**, который позволяет сохранить исходную структуру иронии и при этом снабдить читателя необходимой информацией:

Пояснение: The Ekaterininsky Canal is notorious for its muddy waters among the rivers and canals of St. Petersburg.

Упражнение 1

Определите способ выражения иронии в следующих примерах; дайте возможные варианты перевода на английский язык.

1. Первым, кто бросился мне в глаза, был тот самый вчерашний молодой человек... Мне обрадовался, как родному, и долго жал руки, присовокупляя, что всю ночь читал мой роман, причем он ему начал нравиться. «Я тоже, — сказал я ему, — читал всю ночь, но он мне перестал нравиться».
2. Она имела предобрейшую душу, постоянно искушаемую, *впрочем*, непобедимой страстью ко взяточничеству; принимала все, не брезгая ничем, до куска ситца включительно.
3. Для человека, подобного ему, все обаяние власти заключается в возможности злоупотребления ею в пользу *своего* мелкого самолюбия и своих личных выгод: угнетать людей, чтобы сказать *вот-де что я могу делать!*
4. По выходе в свет «Пестрых сказок» князя Одоевского в свет Пушкин спросил у него: «Когда выйдет вторая книжка твоих сказок?» «Не скоро, — отвечал Одоевский, — ведь писать нелегко!» «А коли трудно, зачем же ты пишешь?» — возразил Пушкин.

Упражнение 2

Перескажите на английском языке содержание интервью.

AN INTERVIEW WITH SVETLANA SILAKOVA, A PROFESSIONAL TRANSLATOR

«Русский Журнал»: Что для тебя самое сложное в переводе?

С.С.: Перевод! А если серьезно, то — почувствовать и перенести в другой язык социально-культурные коннотации. Для этого надо много прочитать на языке оригинала, современную — и обязательно — среднюю литературу, знать, как принято маркировать социальную или профессиональную принадлежность, и

научиться узнавать эти словечки в тексте. Если есть под рукой неглупый носитель языка, обязательно проконсультироваться с ним.

РЖ: Тебе часто в произведениях встречались непонятные фрагменты?

С.С.: Не часто, но бывало.

РЖ: Как ты выходила из этих ситуаций? Додумывала?

С.С.: Если информационные ресурсы не дают ответа, без додумывания не обойтись — идешь от контекста, что в этом контексте уместно и что мог иметь в виду автор.

РЖ: А у каких авторов ты сталкивалась с подобной трудностью?

С.С.: Много культурных реалий у Барнса, я все нашла, за исключением одного-двух мест. Что-то пришлось додумывать в романе Брюса Бетке «Интерфейсом об *тейбл*», но там другая проблема — надо было создать юмористическую книгу из жизни программиста, такой современный «Понедельник начинается в субботу». Я не старалась расшифровать все технические термины, а просто заменяла их звонкими словечками из жаргона наших программеров, конечно, сообразуясь с контекстом. А потом, когда книга вышла, увидела в Интернете отзыв: роман, дескать, замечательный, но явная мистификация — нет *никакого* Брюса Бетке, а книга изначально написана по-русски.

Неясности бывают разные. Одно дело — просто запутанное место, где, возможно, автор сам хотел затемнить смысл своего высказывания. Другое дело — конкретная реалья, которой нет ни в словаре, ни в Интернете...

Отдельная тема — каламбуры. Была такая история: собралась компания русских и французов, моя подруга выступала в роли переводчицы, и один русский рассказывал анекдоты типа: «*Ай, генацвале, русский язык — трудный язык. «Ананас» пишется вместе, а «мы ее» — почему-то отдельно*», — и все требовал перевести их на французский... Когда автор играет на этимологии, семантике или чистом звучании слова, нужно это вовремя сообразить — и не перевести, а переписать. При этом читатель твоего подвига не заметит — а восхитится мастерством автора, который так изяшно провел метафору.

РЖ: *У тебя не бывает ощущения, что ты навязываешь читателю именно свое толкование текста? Другой переводчик поймет произведение иначе.*

С.С.: Чувство вины мне не свойственно. Переводчик — это стекло, не бывает стекол, абсолютно прозрачных и лишенных кривизны... Пусть читатель выучит язык и сам прочитает произведение — а это не так просто, как кажется, надо понимать реалии и до какой-то степени мыслить по-английски...

РЖ: *Что такое, по-твоему, «идеальный перевод», возможен ли он?*

С.С.: Это как идеальная интерпретация и абсолютная истина, его не выдержит бумага.

РЖ: *Значит, его пока не было — бумага вроде все выдерживает. Правда, Интернет часто зависает — уж не поэтому ли?*

С.С.: Все, на что переводчик может надеяться — «I did my best». Он отдал тексту все, что мог, располагая данными ресурсами и находясь в данном интеллектуальном и духовном состоянии. Перевод всегда открыт для исправлений. Не нужно вечно шлифовать каждую деталь, но если целое с каждым прикосновением становится все лучше и лучше, то, наверное, это и называется идеальным переводом.

Елена Калашникова, www.russ.ru

Упражнение 3

Попробуйте свои силы в переводе этих стихотворений (одного на выбор). Не забудьте про иронический эффект!

Пленительная волнительность розы,
Ее разительная восхитительность,
Самозабвенная ее манительность,
Чувств вызывательность слезных.

(Олег Козырев)

Мне лавры переводчика покоя не давали,
Я лавры взял в помощники и вместе мы создали,
Мне кажется, довольно забавный перевод.
Надеюсь, что хоть кто-нибудь
оценит и поймет...

(Август Вольный Стрелок)

К удалому флейтисту из Конго
Раз в сапог заползла анаконда.
Но настолько отвратно
Он играл, что обратно
Через час уползла анаконда.

(неизвестный автор)

www.lib.ru

Упражнение 4

Переведите текст на английский язык, стараясь сохранить иронический эффект.

ХВОСТ

У них нет воображения.
Для них хвост — это не хвост,
а просто добавочная порция спины.
А. Милн. «Винни-Пух и все-все-все»
(в пересказе Б. Заходера)

Давайте, наконец, оставим споры о том, ангелы или павианы были нашими предками! Все равно не дано человеку ни крыльев, ни хвоста. И то, и другое жаль! Но если полет все-таки нашел свое воплощение — и в мечтах, и реальности, — то хвост остался обделенным. Справедливо ли?

До чего было бы здорово иметь естественное приспособление для создания прохлады в жаркое время, для отпугивания комаров в процессе сбора грибов, в конце концов, для почесывания носа, который, как известно, всегда чешется, когда заняты обе руки. Да мало ли для чего еще?

В прохладное время хвосты, разумеется, облачали бы в специальные рукава, а летом — оставляли почти обнаженными. И здесь какая свобода для творчества! Скажем, на свадьбах невесты украшали бы цветами апельсинового дерева не только прическу. Вообразите грациозный девичий хвост, увитый благоухающими гирляндами. Прелесть! А до чего проще было бы описывать незнакомцев и незнакомок: это, мол, тот, у которого

робкий, какой-то поджатый хвост. А ведь может быть наглый хвост, холеный хвост, хвост, аскетичный и подсохший от недоедания, наконец, хвост, причесанный в полном соответствии с последней модой.

Насколько богаче стала бы литература! Представьте себе фрагмент из великосветского романа: «Хвост графини, почти полностью укрытый воздушными кружевами, был небрежно изогнут, но легкое подрагивание кончика безошибочно свидетельствовало о том, что она многого ждет от предстоящего разговора». Или так: «За обедом они сидели рядом и, когда во время небрежной беседы мускулистый хвост юного гусара как бы случайно прикоснулся к розовому башмачку княжны, на щеках ее выступила такая краска, что только слепой не заметил бы, что между молодыми людьми завязывается роковой и страстный роман». А вот мужественная молодежная повесть из недавнего прошлого: «Его хвост выражал непреклонную решимость выполнить все *задуманное!*», или детективное повествование: «В этом баре всякий, у кого не было татуировок на хвосте, неизбежно вызывал подозрение. Пришлось и герою моего рассказа обратиться к услугам косметологов Скотленд-Ярда».

Нет, не зря я начал с оправданий, для чего хвост мог бы пригодиться на практике. К сожалению, в природе все целесообразно, даже чересчур: некоторые органы используются одновременно для разных, временами диаметрально противоположных целей. Основным назначением хвоста у человека может быть только самовыражение, но самовыражение природой не предусмотрено. Вот и нет у нас специального органа для этого. Эх, Дарвин, Дарвин!..

Макс Эпре, <http://www.art-lito.spb.ru/>

UNIT XIV

ПОВТОРЕНИЕ

Упражнение 1

Опираясь на план переводческого анализа текста (см. Unit XIV, «Курс перевода с английского языка на русский») и на пройденный материал, выполните зачетный перевод и снабдите его комментарием.

UNIT XIX

POSTOBYNE

ЧАСТЬ III

**ПРАКТИКУМ:
ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ
ПЕРЕВОДА**

РАЗДЕЛ I

ИНФИНИТИВ И ИНФИНИТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

Инфинитив (неличная форма глагола) многофункционален как в русском, так и в английском языках. Но количество форм инфинитива и возможности их использования в обоих языках различны, что вызывает определенные трудности при переводе. Так, в русском языке нет форм, соответствующих длительному (*Continuous*) и перфектному (*Perfect*) инфинитиву. Нет прямых соответствий таким специфическим инфинитивным построениям, как конструкции со вторичной предикацией, типа *винительный с инфинитивом*, *именительный с инфинитивом* и др. Да и возможности использования инфинитива в той или иной функции для каждого языка специфичны. Поэтому с точки зрения перевода все случаи использования инфинитива можно разделить на те, когда в переводе сохраняется неопределенная форма глагола, и те, где неопределенная форма глагола не сохраняется и появляется необходимость грамматического или лексико-грамматического преобразования всего предложения или его части.

Рассмотрим каждую группу .

1. Инфинитив переводится неопределенной формой глагола

1.1. Простейшим проявлением такого перевода являются предложения, не требующие никакой перестройки, где инфинитив английского предложения выступает в функциях дополнения, обстоятельства, определения или части сказуемого.

1.2. Но чаще, даже при сохранении неопределенной формы глагола, структура предложения подвергается некоторым изменениям, например:

1.2.1. В иллюстративном контексте изменен порядок слов и аналитический способ передачи синтаксических отношений (с

помощью предлогов) заменен синтетическим (с помощью падежной формы *нечему*).

1.2.2. В примере значение глагола *to suppose* обуславливает не-номинативный характер подлежащего — *ему* вместо *он*.

1.3. К последнему типу относится и перевод некоторых случаев конструкции *for* + инфинитив.

1.4. Иногда неопределенная форма вводится союзом *чтобы*.

2. Инфинитив переводится **личной** формой глагола

2.1. Прежде всего это случаи с так называемым инфинитивом последующего действия.

2.2. Сюда же можно отнести предложения со словами *the last* или порядковыми числительными, после которых следует инфинитив в функции определения (названные слова с инфинитивом выступают в роли предикативного члена).

2.2.1. В иллюстративном контексте (ИК) соответствующим номером инфинитив в сочетании с глаголом *to fail* передает неудавшуюся попытку совершить действие или просто отрицание.

2.3. После слов *likely (unlikely), sure, certain*, действие, выраженное инфинитивом, обычно относится к будущему времени.

3. Инфинитив переводится придаточным предложением

3.1. Чаще же инфинитив переводится личной формой глагола в рамках придаточного предложения, которое выступает в роли эквивалента инфинитива или инфинитивной конструкции.

3.2. Для конструкции именительный + инфинитив наиболее распространен способ перевода, приведенный в ИК 3.2.

3.3. Придаточным предложением переводится конструкция *for* + **инфинитив**, в которой встречается инфинитив в роли **определения**, инфинитив результата или следствия (после слов *so, to., only*).

3.3.1. При переводе придаточным предложением часто важен выбор союза: *что, как, чтобы; то, как*, которые выражают физическое восприятие чувств.

3.4. Независимая номинативная конструкция, обычно стоящая в конце предложений, переводится предложением, вводимым союзом *причем*,

4. Инфинитив переводится причастием, именем существительным с предлогом, именем прилагательным. Вводные обороты типа *to tell the truth, to be frank, to put it mildly* переводятся деепричастными или инфинитивными оборотами: *по правде говоря, если говорить правду*.

5. Инфинитив не переводится вообще, (например, инфинитив в функции определения).

Иллюстративные контексты

1.1. I want <i>to sleep</i> .	Я хочу <i>спать</i> .
He went <i>to buy</i> some bread.	Он пошел <i>купить</i> хлеба.
It's one of the ways <i>to increase</i> productivity.	Это один из способов <i>повысить</i> производительность.
I've been trying <i>to make him do it</i> .	Я пытался заставить его <i>сделать</i> это.
1.2.1. There was nothing <i>to be astonished at</i> .	<i>Удивляться</i> было нечему.
1.2.2. He is supposed <i>to have it</i> .	Ему полагается <i>иметь это</i> .
1.3. It is not <i>for us to decide</i> .	Не <i>нам это решать</i> .
This is no place <i>for us to attempt to throw light</i> .	Неуместно <i>пытаться пролить свет</i> на эти таинственные события.
1.4. This story was told <i>to get him go to the station</i> .	Эту историю рассказали, <i>чтобы заставить его отправиться</i> на станцию.
2.1. He woke up to find out <i>that ...</i>	Он проснулся и обнаружил, <i>что ...</i>
2.2. He was the first <i>to raise</i> that question.	Он первым <i>поставил</i> этот вопрос.
2.2.1. The negotiators <i>failed to come to an agreement</i> .	Участники переговоров <i>не пришли к соглашению</i> .
2.3. The economic problems facing our country <i>are certain to have strong repercussions</i> .	Стоящие перед нашей страной экономические проблемы <i>наверняка будут иметь</i> серьезные последствия.

3.1. He wanted me to <i>come</i> .	Он хотел, <i>чтобы я пришел</i> .
They claim to <i>be working for peace</i> .	Они заявляют, <i>что трудятся во имя мира</i> .
3.2. <i>The delegation</i> is reported to <i>have left</i> .	Сообщается, <i>что делегация выехала</i> .
This question will be discussed at the <i>conference shortly to open in London</i> .	Этот вопрос будет обсуждаться на <i>конференции, которая скоро открывается в Лондоне</i> .
3.3. I'm anxious <i>for her to do it</i> .	Я хочу, <i>чтобы она это сделала</i> .
This was not a matter to <i>be easily agreed upon</i> .	Не такой это вопрос, <i>чтобы по нему легко договориться</i> .
This question is <i>too difficult to be settled</i> .	Этот вопрос <i>слишком сложен, чтобы его можно было разрешить</i> .
3.3.1. He heard her deny it.	Он слышал, как она отрицала это.
The major Powers are waiting for that country to make a decision.	Великие державы ждут, <i>чтобы эта страна приняла решение</i> .
The first thing <i>for us to do ...</i>	Первое, <i>что мы должны сделать...</i>
3.4. They offered the buyers oil, <i>delivery to be made in October</i>	Они предложили <i>нефть, причем доставка должна быть произведена в октябре</i> .
4. The <i>first</i> person to raise objections was ...	Первым, кто выступил с возражениями, был ...
The shape of things to <i>come</i> is shown in the table.	О характере предстоящих событий можно судить по данным таблицы.
Britain's application to join Common Market...	Заявление Англии о вступлении в общий рынок ...
5. He had no objections to make.	У него не было возражений.
The text is too difficult for the students to translate.	Этот текст слишком труден для студентов.

Упражнение 1.

Переведите следующие предложения, обращая внимание на функцию инфинитива.

- But plays are written to be acted, not to be read.
- Along one wall stood a low chest so richly brown as to appear black.
- Then he left only to visit and revisit me until I returned to the city.
- Philip had arrived in Watertown to find Anne feeding their stocky infant at her breast.
- There was so much to read, for one thing, and so much health to be pulled down out of the young breath-giving air.
- «They appear to have caught *somebody*», he said. «I hope they don't do him any serious harm».
- Americans are curiously reluctant to learn from others.
- To understand, to know reality it is necessary to have a theory of knowledge corresponding to truth.
- It occurred to me particularly that I had never taken *sufficient* trouble to find out exactly what Antonia herself was thinking and feeling.
- New steps to fight pollutions of rivers have been announced in Wales and Scotland.
- Eleven people are known to have died.
- Many people were reported to be injured.
- I woke one morning to find myself famous.
- He entered the office to find the clerk asleep at his desk.
- The light died down to leave the room darker than before.
- The *first giraffe* to be born at the Zoo was seen running around with his parents.
- He was fully aware of the obstacles to be faced.
- Smith became the first man to win seven races in a world championship.
- There's a lot to be said for holding the world conference.
- To begin with, this country is a confederation of a number of different peoples and tribes.
- The agricultural workers are expected to receive a reply to their claim for higher pay.

22. The building industry is unlikely to be reformed from within.
23. About 60 people were yesterday reported to have been arrested.
24. In foreign affairs this delay would appear to be having a seriously disabling effect.
25. It was unbearable to hear this may speak of friendship.

Упражнение 2.

Переведите предложения с конструкцией **for+инфинитив**.

1. Cut your clothes according to cloth! It's a good thing for you to know.
2. What we want is for you to understand the matter clearly.
3. He was too formidable a man for one to think of him as being «promising».
4. All he wanted was for me to get out of his sight.
5. It is impossible for you to have done better.
6. John didn't like for Kate to sit still.
7. It is necessary for you to have a short rest.
8. The most important thing for us is to start early.

Текст 1

Even if he belatedly shifts his **policy**, the president has little time left to influence the economy before the elections. Considering how long it takes for a policy change to be pushed through Congress and then to have an impact, a new **game plan** would have to be adopted now in order to score points before the election.

Текст 2

Drama as a learning method has developed in much the same way in England and in Norway. For Norwegian teachers England had been the country to look for inspiration and renewal. English drama educators have been to Norway to give courses and seminars, a fact that makes us feel part of the English tradition.

... Theatre was the art form that gave structure to improvisations carried out by children and teacher in a joint effort to create **mean-**

ing within an aesthetic form. «Teacher-in-role» made it possible for the teacher to structure the drama work from within, not giving instructions, but creating suspense, giving challenges and feedback on role.

РАЗДЕЛ II

ГЕРУНДИЙ И ПРИЧАСТИЕ

В английском языке широко распространено использование формы с — *ing*, которая, в зависимости от занимаемого ею места и окружения, может быть причастием, герундием, прилагательным или отглагольным существительным.

Эта форма может сочетаться с артиклем, предлогами, союзами, входить в состав комплексов или употребляться самостоятельно.

Способ перевода определяется в основном функцией данной формы, а также лексическим значением слова с — *ingu* сочетательно с другими словами.

1. Герундий

Простые формы герундия в различных функциях могут переводиться инфинитивом, деепричастием или придаточным предложением. Пассивная и перфектная формы герундия почти всегда переводятся придаточным предложением.

1.1. В функции подлежащего и предикативного члена герундий переводится именем существительным или инфинитивом.

1.2. В функции дополнения предложная и беспредложная формы переводятся инфинитивом, именем существительным или придаточным предложением.

1.3. После предлогов в функции обстоятельств герундий переводится в зависимости от конкретного предлога. Это может быть деепричастие прошедшего времени (после *on / upon, after*), имя существительное (после *after, of, for*), придаточное предложение (после *before, in*) и др.

1.4. Особенно многообразны способы перевода герундия после предлога *without*. Это может быть отрицательная форма

деепричастия; сочетание: *без + имя существительное; без того, чтобы + инфинитив*.

1.5. Герундиальный комплекс, как правило, переводится придаточным предложением, а сочетание *there is no + герундий* — неопределенно-личным предложением.

1.6. После выражения *far from герундий* переводится следующим образом: *не только не (+ личная форма глагола), но; вместо того, чтобы (+ инфинитив); отнюдь не (+ деепричастие)*.

Иллюстративные контексты

1.1. <i>Keeping promises to the foreign bankers means breaking the election promises made to the British people.</i>	Выполнить обещания иностранным банкирам означает нарушить данные во время выборов обещания народу Великобритании.
If the Minister wants to avert a dock strike he had better stop <i>attacking</i> the dockers and start <i>twisting</i> the arms of the main and stubborn employers.	Если министр хочет избежать забастовки докеров, ему лучше прекратить <i>нападки (наступление)</i> на докеров и начать оказывать <i>серьезный нажим</i> на эгоистичных и упрямых предпринимателей.
1.2. <i>They succeeded in removing all the obstacles.</i>	Им удалось <i>устранить</i> все препятствия.
This curious episode merits <i>being inserted</i> in a survey of the activities of the Security Council during that period.	Этот любопытный эпизод заслуживает <i>того, чтобы его включили</i> в обзор деятельности Совета Безопасности за этот период.
1.3. <i>After making this statement he said he was not going to reconsider his decision.</i>	<i>Сделав</i> это заявление, он сказал, что не собирается пересматривать свое решение.
<i>On arriving there</i> he wanted to send a telegram.	По <i>прибытии туда</i> он хотел послать телеграмму.

Besides being extremely unpopular, this policy may lead to a complete failure of all their efforts.	Не говоря уже о том, что эта политика не пользуется популярностью, она может привести к тому, что все их усилия окажутся напрасными.
14. They promised not to undertake any actions <i>without consulting</i> their partners.	Они обещали не предпринимать никаких действий, <i>не проконсультировавшись</i> (без консультации; без того, чтобы не проконсультироваться) со своими партнерами.
On the opening day a new president was elected <i>without anyone objecting</i> .	В день открытия без каких-либо возражений (единогласно) был избран новый председатель.
15. <i>There is no denying</i> that danger may be averted by this move.	Нельзя отрицать, что этим шагом можно избежать опасности.
16. <i>Far from being</i> a triumph, it was the most ignominious surrender in modern diplomacy.	Это не только не было триумфом, но было самой позорной капитуляцией за всю историю современной дипломатии.

Упражнение 1.

Переведите следующие предложения с выделенными предложными сочетаниями.

1. The meeting provided useful opportunity for consultations *before departing* for trips abroad.
2. They made their decision *after being told of the terms* contained in a joint statement.
3. *By not losing sight of* the long-term objectives they made themselves masters and not servants or victims of economic forces operating in the world.
4. Meanwhile the people and their representatives did what they were told *without even the privilege of being informed* of the decisions taken by their leaders.

5. They had established it *without waiting* for an international treaty to be concluded.
6. The three-point program, *instead of preventing* decentralization of Canada, *instead of being a* means of uniting the country *was dividing* it.

Упражнение 2.

Переведите следующие предложения, обращая внимание на функцию выделенных слов.

1. *Assembling and mingling* the special delegation to the Assembly *from every* member state is in itself a considerable achievement.
2. The British Government far from *diminishing or freezing* its own war budget, is increasing its record heights.
3. All the evidence of past words and deeds is against *such an agreement being possible*.
4. There is no question therefore of *the door being firmly closed* against any increase of pay for firemen ...
5. Jobs and living standards depend on the *industrial capacity of the nation being used* to the full.

2. Причастие

2.1. В функции определения причастие чаще всего переводится причастием настоящего или прошедшего времени или придаточным определительным предложением.

2.2. В функции обстоятельства причастие можно перевести деепричастным оборотом, придаточным или самостоятельным предложением.

2.3. Причастие может выступать также **в качестве вводного члена предложения** и переводиться деепричастием или вводным предложением с союзом *если*:

2.4. Объектный причастный оборот обычно переводится придаточным предложением, вводным союзами *как, что* или *чтобы*.

2.5. Абсолютная причастная конструкция (независимый причастный оборот) может выполнять функцию обстоятельства времени, причины, условия или сопутствующего обстоятельства и переводиться соответственно.

2.5.1. Функция препозитивного независимого причастного оборота (т. е. стоящего перед главным составом предложения) — временная или причинная — определяется контекстом.

В функции обстоятельства условия этот оборот выступает обычно тогда, когда предложение относится к будущему времени и переводится на русский язык соответствующим причинным предложением.

2.5.2. В постпозитивной позиции эта конструкция имеет значение сопутствующего обстоятельства и переводится самостоятельным простым предложением или предложением, входящим в состав сложносочиненного предложения. Вводится оно союзами *а, и, причем*.

2.5.3. Часто независимый причастный оборот вводится предлогом *with*, который на русский язык не переводится.

2.6. Причастия в функции союзов и предлогов.

2.6.1. Причастия в функции союзов вводят условные, причинно-следственные и уступительные придаточные предложения. Переводятся они следующим образом:

provided, granted — если; допустим; предположим, что;
seeing — поскольку; принимая во внимание; ввиду того, что.

2.6.2. Причастия в функции предлогов стоят перед именами существительными и переводятся следующим образом:

given — при наличии, если учесть, при условии, что;
failing — при отсутствии;
regarding, considering, respecting — относительно;
pending — до, в ожидании;
following — вслед за.

Given, failing с относящимися к ним словами могут переводиться условным придаточным предложением. Например:

failing (given) good will — при отсутствии (наличии) доброй воли /

если отсутствует (имеется) добрая воля... .

Иллюстративные контексты

2.1. They passed a resolution <i>calling</i> for a world peace conference.	Они приняли резолюцию, <i>призывающую</i> к созыву международной мирной конференции.
2.2. <i>Commenting</i> last night on the plan he warned them of the critical situation which might develop.	<i>Комментируя</i> вчера вечером этот план, он предупредил их о том, что может создаться критическое положение.
2.3. <i>Considering the increase in import prices</i> the volume decrease was considerably greater.	<i>Если учесть (учитывая) увеличение импортных цен</i> , можно сказать, что уменьшение объема было значительно большим.
2.4. We hope to see <i>this issue raised</i> in all trades councils, in every union conference.	Мы надеемся, <i>что этот вопрос будет поднят</i> во всех советах профсоюзов, на всех профсоюзных конференциях.
2.5.1. <i>Whole cities being razed to the ground during the war</i> , the building of houses was priority number one.	<i>Так как во время войны целые города были стерты с лица земли</i> , строительство домов стало первоочередной задачей.
2.5.2. The cargo was badly damaged by the fire, <i>the owners suffering great losses</i> .	Груз был сильно поврежден пожаром, <i>и владельцы понесли большие потери</i> .
2.5.3. <i>With the prices going higher and higher</i> , it is becoming increasingly difficult for the people to make both ends meet.	<i>Так как цены продолжают расти</i> , людям становится все труднее сводить концы с концами.
2.6.1. <i>Given good will on the part of other states</i> , this proposal of our country could be carried into effect without any further delay.	При наличии доброй воли со стороны других государств, это предложение нашей страны можно было бы осуществить без дальнейшего промедления.

Упражнение 1.

Переведите следующие предложения и прокомментируйте использованный способ перевода.

1. It is necessary to review some of the arguments put forward by those *opposing* the idea of such talks.
2. Tenants have presented to the mayor a petition signed by 1.600 *urging* the council to press for lower interest rates.
3. Opening a new session of Parliament, he disclosed that the regime intends to introduce legislation *providing* for preventive detention.
4. *While seeing* the dangers it is also essential to confront the pessimism created by a section of the mass media.
5. They are against the Bill but *failing* its complete defeat they are aiming to get it ended into uselessness.

Упражнение 2.

Проанализируйте и переведите следующие предложения.

1. *Considering* the complexity of the problem, the decision was reached at a rather early stage.
2. Decision have been taken at Brussels, which, *if carried out*, would lead straight to further controversies.
3. *With hundreds of teachers in Detroit being threatened with layoffs, and with thousands of others around the country set to lose their jobs this fall*, the AFT (American Federation of Teachers) membership is probing new ways of financing public education in order to solve this crisis.
4. Objections to this plan, *supposing* there is any, should be reported to the committee at once.
5. The 31 were charged with criminal association and jailed *pending* interrogation.

Текст 1

Against the odds, Greenpeace has brought the plight of the natural world to the attention of caring people.

... Greenpeace sent its tiny inflatable boats to protect the whales. Today commercial whaling is banned. In the North Sea, Greenpeace

swimmers turned back dump ships carrying chemical wastes. New laws to protect the North Sea have been promised.

Текст 2

Research over the past 20 years has greatly increased our understanding of the role of vocabulary in reading comprehension. However, there is a wide schism between research and practice, and not all research findings or the theories derived from them are of immediate use to the reading teacher. My purpose in this article is to show how I have been able to draw upon research any theory to evolve a consistent and coherent approach to teaching vocabulary in the ESL classroom.

РАЗДЕЛ III

КОНСТРУКЦИИ С ГЛАГОЛОМ В ПАССИВНОЙ ФОРМЕ

Конструкции с глаголом в пассивной форме относятся к числу явлений, представляющих определенные трудности при переводе. Причины, вытекающие из разнотипности английского и русского языков, в тексте приобретают конкретный характер. Во-первых, пассивная форма глагола более распространена в английском языке, поскольку данная конструкция возможна не только для глаголов переходных с прямым дополнением, но и для тех, за которыми следует косвенное или предложное дополнение. Во-вторых, иногда английскому переходному глаголу может соответствовать непереходный глагол с предлогом или с косвенным дополнением в русском языке, например: *to follow smb* — *следовать за*; *to need smth* — *нуждаться в*; *to refuse smth* — *отказываться от...* и др. Кроме этого, семантика некоторых глаголов в русском языке — таких, как *давать*, *предоставлять* и др. — не допускает их употребления в пассивном залоге. Следует помнить также и о том, что английский и русский языки различаются набором средств, используемых для тема-рематического членения предложения, к числу которых относятся и конструкции с пассивным залогом.

В силу вышесказанного, с точки зрения способов перевода, можно разграничить два способа перевода:

- а) глагол в пассивной форме можно переводится на русский язык страдательным залогом;
- б) глагол в пассивной форме не переводится глаголом в страдательном залоге.

1. Глагол в пассивной форме переводится формой страдательного залога глагола в соответствующем времени, лице и числе.

1.1. Сюда же относятся предложения, где в форме страдательного залога использованы фразеологические сочетания типа *to*

make use of, *to pay attention to*, *to make attempts*. Предложения на русском языке в этом случае, как правило, начинаются со сказуемого.

2. Глагол в пассивном залоге не переводится страдательной конструкцией. Распространенными способами перевода при этом являются: неопределенно-личные предложения, глагол в личной форме, передача глагола в пассивном залоге посредством лексических средств.

2.1. Первый способ используется прежде всего для построенных, где в пассивной форме оказываются глаголы с предложным или косвенным дополнением, например:

2.1.1. Предложения, где английскому глаголу соответствует непереходный глагол в русском языке, например, *следовать за* — *to follow*, *to need*, *to treat*, *to refuse* etc., переводятся глаголом в действительном залоге.

2.1.2. Неопределенно-личной конструкцией переводятся предложения, где в пассивной форме употреблены глаголы, являющиеся частью фразеологического единства: *make use of*, *take notice of*.

2.1.3. В некоторых случаях английская пассивная конструкция передается глаголом с суффиксом — *ся*.

2.1.4. Неопределенно-личной конструкцией переводятся предложения с глаголами *to give*, *to grant* — *предоставлять*, *to pay* — *платить*.

2.2. Особенную трудность представляют глаголы, образованные путем конверсии, для которых нет эквивалента в русском языке. В таком случае используется прием добавления, а сам глагол переводится формой действительного залога.

2.3. К страдательным конструкциям близка по форме одна специфически английская конструкция: это сочетание глагола-связки *be* с прилагательным, за которым следует инфинитив.

2.3.1. Сравните эти конструкции с конструкциями в страдательной форме, сказуемое которых имеет при себе обстоятельство образа действия.

2.4. Неизбежны трансформации при переводе пассивных форм в комплексах со вторичной предикацией, в атрибутивных словосочетаниях.

2.5. Неопределенно-личная структура используется и при переводе пассивной конструкции во фразеологическом единстве.

2.6. В тех случаях, когда возможен перевод как страдательным, так и действительным залогом, выбор определяется факторами стилистического или прагматического характера. Широко употребляются конструкции типа *This was reported yesterday* в газете, где важен факт, а не деятель.

Иллюстративные контексты

1. The novel <i>was written</i> in the XIX century.	Этот роман <i>был написан</i> в XIX веке.
The question <i>can be decided</i> later.	Этот вопрос может <i>быть решен</i> позже.
1.1. <i>Use was made of</i> the following examples.	<i>Были использованы</i> следующие примеры.
<i>Attempts were made</i> to draw their attention to it.	<i>Были сделаны</i> попытки привлечь к этому их внимание.
2.1. He <i>was waited for</i> in vain.	<i>Его напрасно ждали</i> .
The doctor <i>was immediately sent for</i> .	Задоктором немедленно послали.
This <i>conclusion was arrived at</i> by many.	<i>Многие пришли к</i> этому выводу.
2.1.1. He <i>was followed</i> all the time	За ним <i>следовали</i> . Его <i>преследовали</i> .
2.1.2. This statement should be looked at.	Следует рассмотреть это предложение.
2.1.3. Much fish is <i>caught</i> here.	Здесь <i>ловится много</i> рыбы.
2.1.4. He <i>was given</i> much fruit.	Ему <i>дали</i> много фруктов.
He <i>wasn't paid for</i> ...	Ему <i>не заплатили за</i> ...
2.2. He <i>was pitchforked into</i> the post of Minister of Health.	<i>Его неожиданно вознесло на</i> пост министра здравоохранения.

The roads <i>were sentinelled</i> by oaks.	По краям дороги, словно часовые, <i>стояли</i> дубы.
2.3. He <i>is difficult to deal with</i> .	С ним <i>трудно иметь дело</i> .
2.3.1. He <i>is much spoken of</i> .	О нем <i>много говорят</i> .
She <i>was easily frightened</i> .	Ее <i>легко было испугать</i> .
2.4. Two of them declined treatment and the others went home <i>after being treated</i> .	Двое <i>отказались</i> от лечения, а другие ушли домой <i>после того, как им была оказана помощь</i> .
What about the dents <i>to be repaid</i> by...	Что можно сказать о долгах, <i>которые должны будут выплачивать</i> ...
2.5. <i>Considerable care was taken</i> ...	Было приложено много усилий ...

Упражнение 1.

Дайте возможные варианты перевода.

1. His answer was appreciated by everybody.
2. A new exhibition has been organised in this building.
3. All these ancient tools have been mentioned above, and something more will be said about them in the following chapter.
4. The origin of the race of men who made the Nile valley the cradle of civilization is still being sought by scholars.
5. A word or two may be said as to the plan upon which the book is constructed.

Упражнение 2.

Переведите, используя неопределенно-личный тип предложения.

1. We were shown in and asked to wait.
2. We have not been offered anything yet.
3. This information should not be ignored.
4. She was advised to spend the summer in the Crimea.

5. They were shown into a large hall.
6. The new discovery was much spoken about.
7. The whole story was much laughed at.

Упражнение 3.

При переводе обратите внимание на место предлога в русском предложении.

1. Place names cannot always be relied on for guidance.
2. His poetry, which is very good, if not absolutely of the first class, may be spoken of later.
3. This work should also be referred to for a detailed account of the Museum Collections.
4. The use of soft copper was given up very soon wherever intercourse with the whites became habitual and iron became obtainable.
5. In the fashionable districts (of Bath) practically every dwelling had been lived in at some time by many famous people.

Упражнение 4.

Найдите в следующих предложениях устойчивые сочетания глагола с именем существительным. Переведите.

1. Care was taken not to overburden the text with too many quotations.
2. His letter has not been taken any notice of.
3. A preference is shown by the author to short dialogues.
4. Lastly, mention must be made of Milton's technical skill.
5. In ordinary communicative speech no attention is drawn to the sound of words or to word order.

Упражнение 5.

Переведите предложения, учитывая особенности безличных конструкций.

1. It will be noticed that these poems are of quite a different character.

2. The material, it will be observed, contains many examples of this kind.
3. It was thought useful to apply this method here.
4. It has been estimated that the volume contained 220 pages.
5. It will be readily understood that the difficulty of arriving at the meaning of such compositions is very considerable.
6. As is easily seen, the problems and questions in regard to this subject are far more numerous than the solutions.

Упражнение 6.

Используйте различные способы перевода глагола в пассивной форме там, где возможно.

1. The different factors have been exhaustively analysed.
2. Of course everything will be seen to.
3. Both he and his wife were lost. Penelope was more obstinate than either of them, and she wasn't given to explaining herself.
4. No young people were of any importance. Young people's opinions were not consulted and weren't expected to be given either without being asked for.
5. If the day ever comes when Shakespeare is no longer acted, read and studied, quoted and loved, Western Man will be near the end.

Текст 1

The president was to be wined, dined and entertained but he was also expected to be confronted with demonstrations and protests. A demonstration was planned by environmental groups to protest the alleged reigning by the United States on promises to limit fallout of acid rain on Canada.

Текст 2

Many past air crashes, as subsequent investigation has shown, could have been avoided. There are many points which need an answer. Perhaps the answers to these questions will be satisfactory. In this case every possible step may have been taken that could have been

taken, and it may be shown that only a human error that could not have been foreseen caused the crash.

Текст 3

In the markets for goods, services and labor, prices are expressed in terms of some currency, or money. But money itself is also traded in market economies, because some people want to save money to use in the future, while other people — including many businesses — want to borrow money to use today. The price for the use of that money — known as an interest rate — is determined in the markets where these funds are exchanged.

РАЗДЕЛІV

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Не заостряя внимания на теоретических аспектах проблемы сослагательного наклонения, рассмотрим те случаи его употребления, которые могут вызвать известные затруднения при переводе на русский язык.

1. Форма should + Infinitive (ее стилистический или американский вариант — форма, омонимичная инфинитиву без частицы *to*) переводится на русский язык глаголом в сослагательном наклонении, т. е. **конструкцией бы + глагол в прошедшем времени:**

1.1. В придаточном подлежащем с глаголом-сказуемым типа *is suggested*.

1.2. В придаточном дополнительном после глаголов типа *to suggest, to propose, to order, to insist, to urge, to command, to demand, to request, to ask, to recommend*.

1.3. В придаточном предикативном, если в главном предложении используется отглагольное имя существительное типа *recommendation, suggestion, demand*.

2. Придаточные предложения условия:

2.1. С формой should + Infinitive при переводе на русский язык обычно начинаются словами *в случае, если бы, если вдруг*.

2.2. С формой were + Infinitive переводятся на русский язык с использованием глагола в *сослагательном наклонении* в сочетании с оборотами *если ... вдруг почему-нибудь / паче чаяния* или обстоятельственных конструкций с предлогом *при*. Выражаемое условие маловероятно и относится к будущему.

2.3. С опущенным союзом, начинающиеся с *should, were* или *had*, переводятся на русский язык при помощи оборотов *в случае, если бы / если вдруг/случись / если, паче чаяния*.

Причем, при переводе следует учитывать литературный стиль инвертированного предложения, так как в русском языке бессоюзное подчинение характерно для разговорного стиля.

2.4. Условие может быть выражено не только полным придаточным предложением, но и другими способами типа: *if + причастие; given/provided + имя существительное/местоимение; but for + имя существительное.*

3. Формы 2-го и 3-го лица would + Infinitive переводятся на русский язык:

3.1. Глаголом в сослагательном наклонении в простом предложении с подразумеваемым условием.

3.2. Глаголом будущего времени изъявительного наклонения в тех случаях, когда описывается содержание какого-нибудь внесенного, но еще не принятого проекта, плана или предложения.

4. Сослагательное наклонение употребляется в дополнительном придаточном предложении, если главное предложение выражает *субъективное суждение*: предложение, допущение, сомнение, оценку и т. п.

4.1. В большинстве случаев глаголы-сказуемые таких придаточных предложений передаются в переводе *сослагательным наклонением*.

4.2. В тех случаях, когда в главном предложении выражается какое-нибудь *эмоционально-окрашенное суждение*, сослагательное наклонение передается в переводе *изъявительным наклонением*.

Иллюстративные контексты

1.1. <i>It is recommend that the Geneva Conference (should) begin again with renewed energy.</i>	Вынесена рекомендация о том, <i>чтобы</i> Женевская конференция с новой энергией <i>возобновила</i> свою деятельность.
1.2. The General Assembly <i>urges</i> that more aid <i>(should) be sent</i> to the victims of the earthquake.	Генеральная Ассамблея требует, <i>чтобы</i> жертвам землетрясения <i>была оказана</i> большая помощь.
1.3. Time and again he attempted to make the apparently reasonable request that the General Assembly <i>(should) reach</i> decisions through voting.	Он неоднократно пытался внести явно благоразумное предложение о том, <i>чтобы</i> Генеральная Ассамблея <i>приняла</i> решение через голосование.

2.1. <i>If the UN should fail to produce an early settlement, are we then to wash our hands of the whole matter?</i>	<i>Если вдруг ООН не удастся добиться скорейшего урегулирования, что же, мы умоем руки и успокоимся на этом?</i>
2.2. Such a system is bound to be unpopular among most Europeans, and if the Federal party <i>were to support it</i> , they would undoubtedly weaken their chances in the forthcoming federal elections.	Такая система наверняка не будет пользоваться популярностью среди большинства европейцев, и <i>если бы</i> Федеральная партия <i>вдруг почему-нибудь стала бы ее поддерживать</i> , она несомненно уменьшила бы свои шансы на победу на предстоящих выборах.
2.3. <i>Should</i> Russian inflation <i>exceed</i> expectations by the end of the year, the upsurge of the economy might itself have to be curbed before long.	<i>В случае, если бы</i> к концу года инфляция в России <i>превысила</i> ожидаемый уровень, вскоре пришлось бы сдерживать подъем самой экономики.
<i>Had</i> the terrorists <i>been arrested</i> , they would have been extradited.	<i>Если бы</i> террористы <i>были арестованы</i> , их выдали бы стране, откуда они прибыли.
<i>Were</i> there another revaluation, there would have to be a fundamental review of the economy.	<i>Случись</i> еще одна ревальвация, пришлось бы произвести фундаментальный анализ экономики.
2.4. <i>If given</i> the opportunity, this industry would rapidly develop.	<i>Если бы</i> этой отрасли промышленности были предоставлены благоприятные возможности, это способствовало бы ее быстрому развитию.
<i>Provided</i> he took care not to tread on sensitive corns of the country's nationals, he could make a good ambassador.	<i>Если бы он</i> позаботился о том, чтобы не задевать чувствительности граждан этой страны, он мог бы стать хорошим послом.
<i>But for</i> their willingness to assist, this decision would never have been arrived at.	<i>Если бы не</i> их желание помочь, это решение так и не было бы принято.

3.1. It <i>would be</i> dangerous political folly to write off as insignificant the revival of nazi-type extremism in Europe.	В политическом отношении <i>было бы</i> опасным безумием списывать как нечто незначительное возрождение экстремизма фашистского толка в Европе.
3.2. It was recommended that a special report should be submitted. This report <i>would give</i> a detailed account of the activities of their committee and their views on the situation.	Рекомендуется представить специальный доклад. В этом докладе <i>будет сделан</i> подробный отчет о деятельности этой комиссии и представлена ее точка зрения по данному вопросу.
4.1. It is necessary that he (<i>should</i>) attend the conference.	Необходимо, <i>чтобы</i> он <i>присутствовал</i> на конференции.
4.2. It is curious that the weather <i>should change</i> so often.	Странно, что погода <i>меняется</i> так часто.

Упражнение 1.

Определите типы предложений с формой *should* + Infinitive. Переведите предложения на русский язык.

1. It is important that the real situation *should be examined* because anything which promotes irrational *differences* between earnings in an industry is bound to cause trouble.
2. *Should* the Tories *succeed* in finding a candidate, we may yet see the spectacle of the three brands of Tories fighting each other for the votes.
3. They insisted that the exact demands of the three main groups *should be outlined* so that the Common Market could be in no doubt about them.
4. It is recommended that the eligibility age for retirement *should be raised* gradually from 65 to 68 by the year 2012.
5. If Bonn *should decide* to buy less gas, it would certainly soften US opposition.
6. Any suggestions that the Campaign for Nuclear Disarmament *should close down* were swept aside on Saturday, when delegates resolved, almost unanimously, to continue the work of the campaign.

7. They did not go there at once for the fear they *should not find there* the wanted person.

Упражнение 2.

Проанализируйте возможные способы перевода на русский язык предложений с *would* и *were*.

1. Mr. V. believes that granting citizenship to more foreigners *would consolidate* loyalty to the state, simplify manpower problems, lessen dependence on more immigration and motivate Kuwaitis to work harder.
2. Three days later the Administration had served formal notice that it *would insist that*, the General Assembly, on its opening day November 10, squarely *face* the decision of whether or not to invoke Article 19.
3. If the two weaker companies *were to collapse*, hundreds of thousands of jobs *would be lost*.
4. Any proposal to go ahead with this disgusting weapon should be vigorously combated. It may be immensely profitable to the chemical industry, but if ever it *would bring* an agonising death to thousands.
5. It *would be* foolish to think that all this will be busy.
6. Some black leaders made charges that help *would have come* more quickly if the dead and missing children had been white.
7. The Prime Minister refused to be drawn yesterday into saying what he *would do* if his attempt to «renegotiate» the agreement were to fail.

Упражнение 3.

Проанализируйте и переведите следующие предложения.

1. *Should* any appeal *be needed*, the Prime Minister will have opportunities for personal chats with blacksliders at a party for MPs of previous Parliaments which he will give at 10 Downing Street tonight.

2. *Had he not been forced* to manoeuvre the craft to avoid a boulder-filled crater, he would have touched down with almost two minutes of full remaining.
3. *Had* the election campaign *been* still in progress, the wage squeeze might have become an issue.
4. *Had* the Norwegians *voted* in favour of entry, there can be hardly any doubt that the Danes would have done so as well.
5. *Should* more people *participate* in the test, the results might be more convincing.
6. *Be* this as it may, the author here combined the serfdom period with the characters of an epoch which had not only discarded serfdom, but was busy introducing all sorts of their reforms too.

Текст 1

It is essential, that the total number of students assigned to an instructor be sufficiently limited to permit him to supervise their development without exceeding an average of more than ten or twelve hours per week for grading and five to six hours per week for conferences. It is also essential that the enrollment in each class be limited to a number which fosters the kind of instruction required for that particular course.

Текст 2

It has already been pointed out that parallel to the growth in the number and variety of the meanings which many words possess, and that, were it not for this economical device, the vocabulary of Modern English, enormous as it is, would be several times as great. If we were to consider the changes of meaning that have occurred along with the introduction of new terms, the imperfect picture which the mere growth of vocabulary presents would be coloured and shadowed, so that a complete representation of the development of English thought would be provided.

Текст 3

Had intercourse with Europeans been once fairly established, it were a reasonable presumption that we should have found at least a

glass bead, or an instrument of some sort indicative of the fact, especially when we bear in mind that it would be just in such places, where the savages collected around their huts to cook and eat, that such objects might be expected to be broken or lost.

РАЗДЕЛ V

МОДАЛЬНЫЕ И ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Для достижения адекватности перевода необходимо точно передавать не только содержание высказывания, но и его модальность.

Сама по себе непростая задача точного раскрытия различных модальных оттенков оригинала усложняется еще и тем, что в каждом языке имеются весьма разнообразные способы их выражения — как лексического, так и грамматического характера.

Так, в английском языке для передачи тончайших модально-эмоциональных оттенков мысли широко используются модальные глаголы. В русском же языке столь разветвленной системы модальных глаголов нет. Однако русский язык гораздо богаче модальными словами и частицами, а также модально-временными глагольными формами. Переводчик должен хорошо себе представлять, как нужно использовать все эти возможности русского языка для адекватной передачи модальности английского предложения.

Не следует при этом забывать, что английские модальные глаголы обладают широким диапазоном значений, и окончательный выбор способа перевода может быть сделан лишь после тщательного анализа всего контекста.

1. Используются следующие способы передачи на русский язык различных оттенков английских модальных глаголов:

1.1. Перевод при помощи русского модального глагола. При этом необходимо учитывать, что одному английскому модальному глаголу могут соответствовать несколько русских глаголов, основное значение которых иногда отстоит довольно далеко от основного значения английского глагола.

1.2. Перевод при помощи **вводно-модальных** слов и выражений. Зачастую модальность, выраженная в английском языке при помощи модального глагола, не может быть передана на

русский язык теми же средствами. В этих случаях обычно прибегают к помощи вводно-модальных слов и выражений.

1.3. Добавление модальных частиц и слов. При переводе с английского на русский не следует забывать о существовании таких слов, как *ведь, хоть, мол, дескать, де, якобы, будто бы* и т. п., придающих особую гибкость высказыванию и выражающих тончайшие нюансы субъективной оценки.

1.4. Опущение **модального** глагола. Необходимо учитывать, что нередко в английском языке модальный глагол используется и в таких контекстах, где в русском языке мы не находим **каких-либо** специальных средств выражения модальности. В таких случаях модальный глагол следует опускать.

2. Основные значения отдельных модальных глаголов и наиболее типичные варианты их перевода на русский язык можно попытаться представить в следующей таблице:

Модальный глагол и его эквиваленты	Форма инфинитива	Передаваемое значение	Рекомендуемый перевод
1	2	3	4
2.1. must	2.1.1. Infinitive Indefinite	долженствование, необходимость;	должен, нужно, необходимо, следует
	2.1.2. Infinitive Indefinite	вероятность	наверное
	2.1.3. Infinitive Perfect	вероятность	должно быть, вероятно
2.2. to have to	2.2.1. Infinitive Indefinite	долженствование, необходимость	должен, вынужден, пришлось
	2.2.2. Infinitive Indefinite	достаточность	достаточно (лишь)
	2.2.3. Infinitive Indefinite	эмфатическое отрицание	и не было (еще), и не встречалось, и не появлялось

2.3. to be (to)	2.3.1. Infinitive Indefinite	долженствование, необходимость	должен, пред- стоит, надлежит
	2.3.2. to be found, to be seen, to be got, to be had	возможность	можно
2.4. ought to	2.4.1. Indefinite Infinitive	долженствование,	нужно, следует
	2.4.2. Indefinite Perfect	необходимость	следовало бы
2.5. should	2.5.1. Infinitive Indefinite	долженствование,	нужно, следует
	2.5.2. Infinitive Perfect	необходимость	следовало бы
2.6. need	Infinitive Indefinite	долженствование, необходимость	нужно, следует
2.7. can	Infinitive Indefinite		может, умеет
2.8. could	2.8.1. Infinitive Indefinite	физическая или умственная способность	мог, умел; мог бы, можно было бы
	2.8.2. Infinitive Perfect	умение	мог бы, можно было бы
2.9. could not	Infinitive Perfect		не может быть, чтобы; не мог бы
2.10. may	2.10.1. Infinitive Indefinite	возможность, разрешение	может, можно, разрешено
	2.10.2. Infinitive Indefinite	возможность, вероятность	возможно, может быть + настоящее время глагола

	2.10.3. Indefinite Perfect		возможно, может быть + прошедшее время глагола
2.11. might	2.11.1. Infinitive Indefinite	возможность с сильным оттенком сомнения	возможно (но вряд ли), может быть (но едва ли) + настоящее время глагола
	2.11.2. Infinitive Perfect		возможно (но вряд ли), может быть (но едва ли) + прошедшее время глагола
2.12. will	Infinitive Perfect	предположение	несомненно, по всей вероятности, должно быть
2.13. would	Infinitive Indefinite	предположение	вероятно
2.14. would not	Infinitive Indefinite	упорное нежелание	(ни за что, никак), не хотел

Иллюстративные контексты

1.1. How <i>could</i> you do it!	Как вы <i>могли</i> это сделать!
1.2. He <i>must</i> have been here yesterday.	Он, <i>должно быть</i> , был здесь вчера.
1.3. This is the only right way. You <i>needn't</i> evade it. There is no other way.	Это единственный правильный путь и вы <i>не должны</i> от него уклоняться. <i>Ведь</i> другого выхода не существует.
He was in wild spirits, shouting that you <i>might</i> dissuade him for twenty-four hours.	Он пришел в неистовство и кричал, что вы можете разубедить его <i>хоть</i> круглые сутки, не переставая.

1.4. I <i>can</i> see the English coast already.	Я уже вижу берега Англии.
2.1.1. This paper <i>must</i> be typed.	Эта статья <i>должна</i> быть напечатана на машинке.
2.1.2. He <i>must</i> be busy now.	Он, <i>наверное</i> , занят сейчас.
2.1.3. He <i>must have</i> missed the train.	Он, <i>должно быть</i> , опоздал на поезд.
2.2.1. He <i>had to</i> go there alone.	Ему <i>пришлось</i> ехать туда одному
2.2.2. One <i>has</i> only to read the business journal to see the real origin of this war.	<i>Достаточно</i> лишь просмотреть журналы деловых кругов Уолл-стрит, чтобы стала ясна причина этой войны.
2.2.3. And if there has ever been a copy of the <i>Daily Worker</i> that has been more handed around than that one I <i>have</i> yet to see it.	... И не было другого такого номера газеты, который бы столько раз показывали другим.
2.3.1. He <i>was to</i> go there alone.	Ему <i>надлежало</i> ехать туда одному.
2.3.2. This magazine <i>is to</i> be found at any bookstall.	Этот журнал <i>можно</i> найти в любом киоске.
2.4.1. You <i>ought to</i> know this rule better.	Вам <i>следует</i> лучше знать это правило.
2.4.2. You <i>ought to</i> have done it earlier.	Вам <i>следовало бы</i> сделать это раньше.
2.5.1. You <i>should</i> ask him about it.	Вам <i>следует</i> спросить его об этом.
2.5.2. You <i>should</i> have asked him about it.	Вам <i>следовало бы</i> спросить его об этом.
2.6. He <i>need not</i> come so early.	Ему не <i>нужно</i> приходиться так рано.
2.7. She <i>can</i> play tennis.	Она <i>умеет</i> играть в теннис./Она играет в теннис.
It <i>can</i> be easily done.	Это легко <i>можно</i> сделать.
2.8.1. She <i>could</i> play tennis when she was 12.	Она уже <i>умела</i> играть в теннис, когда ей было 12 лет.

I <i>could</i> help you a little later.	Я <i>мог бы</i> помочь вам немного позже.
2.8.2. You <i>could</i> have told me about it.	Вы <i>могли бы</i> сказать мне об этом..
2.9. He <i>could not</i> have said so.	<i>Не может быть</i> , чтоб он так сказал.
2.10.1. You <i>may take</i> my book.	Вы <i>можете (можно)</i> взять мою книгу.
2.10.2. You <i>maybe</i> mistaken.	<i>Возможно</i> , вы ошибаетесь.
2.10.3. He <i>may have</i> noticed my absence.	<i>Возможно</i> , он заметил мое отсутствие.
2.11.1. He <i>might be</i> mistaken.	<i>Возможно</i> , он ошибается, <i>хотя</i> едва ли.
2.11.2. He <i>might</i> have noticed you.	<i>Может быть</i> , он заметил вас.
2.12. Many of those participating in the summit <i>will</i> have considered that it had far more serious things to worry about, than ...	Многие участники совещания на высшем уровне, <i>по всей вероятности</i> , сочли, что есть более важные поводы для беспокойства, чем ...
2.13. The people who live in that remote place <i>would</i> be the only ones to expect a change.	Люди, живущие в этом районе, <i>вероятно</i> , единственные, кто ожидает перемен.
2.14. He just <i>would not</i> accept that...	Он <i>никак не хотел</i> согласиться с тем, что ...

Упражнение 1.

Проанализируйте приведенные ниже переводы. Определите использованные способы передачи модальности.

- It is particularly requested that Miss Sharp's stay in Russell Square *may not exceed* ten days. — Особая просьба: пребывание мисс Шарп на Рассель-сквер *не должно превышать* десяти дней.
- Which I really thought was a sensible idea that Ham *might have acted upon*. — По моему мнению, это была разумная мысль, и Хэму *надлежало бы так и сделать*.

3. It was strange, and very different from any romantic picture which *his fancy might have painted*. — Положение создалось неожиданное и совсем непохожее на те романтические картины, которые некогда рисовало ему воображение.
4. *But I have yet to meet* a single Frenchman who did not see in this an insult to his own national dignity. — Но я не встречал еще ни одного француза, который не считал бы это оскорблением своего чувства национальной гордости.
5. Where you really in earnest when you said that you *could love* a man of lowly position?
 - Indeed I was. But I said «*might*».
 - Вы на самом деле не шутили, когда сказали, что могли бы погубить человека небогатого?
 - Конечно, нет. Но ведь я сказала «*может быть, смогла бы*».
6. One *has to do real violence* to the term *democracy* to consider this white, aged Congress as democratic. -- Те, кто считает этот конгресс, на котором главным образом присутствуют пожилые представители с белым цветом кожи, демократическим, *издеваются* над самим понятием демократии.
7. Nobody *can tell that* the hostages *may not* be used as *counters* in fresh bargaining. — Никто не может сказать с уверенностью, не окажутся ли заложники разменной монетой при новых переговорах.

Упражнение 2.

Переведите следующие предложения на русский язык, предварительно определив функцию и значение модального глагола в каждом из них.

1. He said that this was not a temporary problem. Lasting arrangements *should be made*.
2. It was not without significance that people who were connected at that level with the situation *should be expressing* grave disquiet.
3. Such is the speed of history today that, when this is published, so many new and perhaps more shocking developments *may*

- have taken place* that the events herein detailed may seem even more remote.
4. In reality the Pope *may not have been anxious* to see his suggestion, advanced from the marble rostrum of the General Assembly of October 4, enacted a bare six weeks later.
 5. The strain *must have been particularly telling* on a man like Mr. D., one of the most conscientious of the Government's back-bench MPs. He was involved in a car accident last session, but continued to attend to Commons duties on crutches.
 6. Share prices soared on the London Stock Exchange yesterday in the hope that Bank rate *is to be cut* from the present 6.5 per cent to 6 per cent.
 7. Unless the Bill passes through all its stages in the Commons and the Lords before the session ends it *will have to be started* all over again in the new session in November.

Упражнение 3.

Определите грамматическую функцию глагола *to do* и переведите предложения на русский язык.

1. What the report prepared by a body of the most conservative characters *does show* is that newspaper economics, and particularly the enormous and growing reliance on advertizing revenue, puts the whole industry into crisis.
2. The defenders of the present United Nations system point out that the agencies *do* in fact *work* together successfully on a number of projects.
3. The Foreign Secretary did not show any willingness to discuss this question, but he *did refer* to the responsibility of both governments as co-chairman of the last conference.
4. Perhaps they may even engender a little shame among Cabinet Ministers at the hold-up in the road building. If they *do*, the conference will be voted a great success.
5. *Mafia* crime syndicates are gaining control of many legitimate businesses and now pose a greater threat to Russia than *did* the gangsters of the Al Capone era in the 1930s.

6. It is bound to be a delicate operation, trenching as it *does* upon sensitive areas of a nation's cultural heritage and on its spiritual inadequacies.

Упражнение 4.

Определите грамматическую функцию глаголов *will* и *would* и переведите предложения на русский язык.

1. The regiment will attack at dawn.
2. Don't phone them now — they'll be having dinner.
3. «Can somebody help me? «— «I will.»
4. I will stop smoking.
5. I'll break your neck!
6. Will you have some more wine?
7. Won't you come in?
8. She won't open the door.
9. The car won't start.
10. When nobody's *looking*, she'll go into the kitchen and steal biscuits.
11. He'll often say something and, then forget what it was he said.
12. He would never let anybody know what he was doing.
13. You will keep forgetting things.
14. You would tell Mary about the party — I didn't want to invite her.
15. If you put a match to it, real amber won't melt, but imitation will.
16. Gold won't desolve in hydrochloric acid.
17. Sulphuric acid will desolve most metals.
18. Will you come this way, please?
19. He's strange — he'll sit for hours without saying anything.

Упражнение 5.

Дополните приведенную на с. 23 таблицу теми оттенками значений модальных глаголов и вариантами их перевода, которые встретились вам в упражнениях 1–4.

Текст 1

Bauestein demanded a post-mortem. He needn't have done so. Little Wilkins would have been quite content to let it go as heart disease. «Yes», I said doubtfully. «But we don't know. Perhaps he thought it safer in the long run. Someone might have talked afterwards. Then the Home Office might have ordered exhumation. The whole thing would have come out, then, and he would have been in an awkward position, for no one would have believed that a man of his reputation could have been deceived into calling it heart disease».

Текст 2

I cannot remember writing this book. I must have written it in a cramped and rather dark study I had a house on Chinnor Hill, at the Western end of the Chilterns. It was begun and ended, I suspect, in misery, which was where I really lived then, but I had either to write hard or to go round cadging. And with a promising subject, like these comic characters, writing that simply had to be done might offer me a temporary means of escape, a brief release from the grim burden.

Текст 3

The house was a sepulchre, our fear and suffering lay buried in the ruins. There would be no resurrection. When I thought of Manderley in my waking hours I would not be bitter. I should think of it as it might have been, could I have lived there without fear. I should remember the rose garden in summer, and the birds that sang at dawn. I would think of the blown lilac and the Happy Valley. These things were permanent, they could not be dissolved. They were memories that cannot hurt. We would not talk of Manderley. I would not tell my dreams. For Manderley was ours no longer. Manderley was no more.

РАЗДЕЛ VI

КАУЗАТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

Каузативные, или побудительные, конструкции представляют собой трех- или четырехчленные обороты речи, которые в зависимости от семантики глагола-сказуемого можно разделить на три группы:

1. Конструкции, первый элемент которых — переходный глагол с явно выраженным каузативным значением типа *to make, to force, to cause, to compel* и т. п.

2. Конструкции с глаголами *to have* и *to get*, выражающими несколько меньшую степень каузативности, чем собственно каузативные глаголы. Внутри этой группы следует различать две подгруппы:

2.1. Конструкции, в которых последним элементом является инфинитив. В них дополнение выражает лицо или предмет, на который направлено действие, а инфинитив — само действие.

2.2. Конструкции, в которых последним элементом является причастие II. В них побуждение к действию выражено менее отчетливо, а лицо, являющееся исполнителем, не выражено вообще. Конкретное значение и перевод конструкций этой подгруппы в значительной мере зависит от контекста.

3. Четырехчленная каузативная конструкция, первым элементом которой является некаузативный глагол. Схематично ее можно представить следующим образом:

глагол + имя + *into / out of* + герундий / имя существительное.

В этой конструкции четвертый член передает цель, а первый — действие, при помощи которого удастся добиться ее осуществления. Перевод конструкции представляет известную трудность, так как в русском языке нет адекватных грамматических средств для передачи каузативности. Поэтому в каждом отдельном случае каузативность передается лексическим путем.

Иллюстративные контексты

1. The report <i>makes it urgent</i> for us <i>to renew</i> our expressions of solidarity to the party.	Доклад <i>побуждает нас заново подтвердить</i> нашу солидарность с этой партией.
2.1. We must <i>get more students</i> to read the paper.	Мы должны <i>добиться того, чтобы больше студентов читали</i> эту газету.
The Japanese <i>have themselves at least partly to blame</i> for their troubles.	Японцы отчасти <i>должны сами себя винить</i> в своих бедах. Японцы отчасти <i>сами виноваты</i> в своих бедах.
2.2. Callers wishing to see a particular <i>official</i> and pretending to know him, can <i>have their image switched</i> to the TV screen in the office of that particular <i>official</i> for identification.	Если посетитель хочет видеть конкретного работника, которого он, по его словам, знает лично, то в этом случае <i>изображение посетителя можно передать</i> для опознания на экран телевизора в кабинет данного работника.
If the caller cannot <i>get himself satisfactory identified</i> he is then considered to be in the same category as other unknown callers.	Если не <i>удается удовлетворительно установить личность</i> посетителя, то его относят к категории других неизвестных посетителей.
3. They said <i>they were talked into the robbery</i> by the fourth man.	Они заявили, что их <i>уговорил (побудил) совершить кражу</i> четвертый человек.
These men <i>bought their way into the government</i> .	Эти люди <i>пробрались в правительство путем подкупа</i> .

Упражнение 1.

Переведите следующие предложения, объяснив способы передачи на русский язык каузативных конструкций.

1. Those guests who forget to bring their tickets should not object to being questioned and even *have their «stories» checked.*
2. He *prodded both countries into signing the agreement* on November eleventh.
3. Unionism's right wingers are using their paramilitary organizations *to blackmail the Labour government into granting* their return to power.
4. It seems quite possible that the minister would *talk the president into attending the conference.*
5. Four men claiming to be police drove up to a home in the middle of the night and *forced a young man from the household into their unmarked car.*
6. The two ministers would *have the government set import quotas.*
7. The British government must resist any effort by the US authorities to *cajole in into reversing* its decision.
8. It was Richard III who went over to George's camp and *talked George into alliance* again.
9. The opposition *voted the government out of office.*
10. He failed *to cheat him out of his money.*
11. All sides agree *to have the conference convened.*

Упражнение 2.

Переведите предложения, обратив внимание на способы передачи четырехчленной каузативной конструкции (глагол + имя + into/out of + герундий/существительное).

1. This *proposal, however, did not win favour with the workers and may have been intended primarily to prod the trade union into an early move.*

2. There can be little doubt that Mrs. B. will widen the difference in coming polls, and it is possible, too, that she *will fog her tired colleagues into winning* in September.
3. Interviewing this writer I found a man eager to speak out on many more issues than the fearful H-bomb menace that first *angered him into activity.*
4. The average congressman sees only a relatively few of these bills so do not let him *fool you into thinking* that he considers them all, as some imply in order to make you think they are overworked.
5. The Government *have conditioned the public into believing* that it has changed its collective mind.
6. They are aiming *to get the Bill amendment into uselessness.*
7. This puts the other members in a stronger position: they *cannot be bluffed and bullied into making serious concessions.*
8. The Prime Minister *refused to be drawn yesterday into saying* what he would do if his attempt to renegotiate this agreement were to fail.
9. US companies are trapped by their own drive for quick and highly publicized *profits, forcing them into a bonus system* that has made management itself too expensive.
10. It is trying *to scare and bully Europe and the Japanese into letting down* their guard, and yet appealing for peace and compromise.
11. Their trade-union bosses with their policy of compromise *lulled the workers into inactivity.*

Текст 1

There is a danger in the very act that we are becoming accustomed to the idea of the A-bomb. We have lived with it for so long that we may be lulled into a feeling that there is no harm in living with it for ever.

Текст 2

The Tory defence secretary has taken the first step in his speech to the Royal United Services Institute in the government's campaign

to arm itself with nerve gas weapons. What he was out to do was to brainwash the British public into accepting the inevitability of such a step.

Текст 3

Back in 1964 the US President desperate to con the US Congress into giving him unlimited powers to wage war again Indo-China's people, sent US naval boats into provocations against North Vietnam. There followed a decade of war and aggression the like of which human history had never witnessed before.

And now the British Prime-Minister is egging the President into a remark of that epic.

РАЗДЕЛ VII

СЛОВА-ЗАМЕСТИТЕЛИ

Слова-заместители употребляются во избежание повторения в предложении одного и того же слова.

1. **Заместителями имени существительного** могут выступать указательные местоимения *that* и *those*, которые употребляются без артикля, и местоимения *one* и *ones*, перед которыми может стоять определенный артикль. Слова-заместители согласуются с соответствующими именами существительными по форме числа и могут иметь перед собой предлог.

1.1. При переводе на русский язык имя существительное в большинстве случаев повторяется.

1.2. В случае, если за словом-заместителем следует определительное придаточное предложение, возможен перевод *that*, *который*.

1.3. Слово-заместитель совсем не переводится, если смысл предложения ясен и без него.

2. **Заместители имени прилагательного.** Повторяющееся имя прилагательное может заменяться словом *so*. При переводе на русский язык следует либо повторить имя прилагательное, либо не переводить слово *so*.

3. **Заместители глагола.** Во избежание повторения ранее упомянутого глагола или целого предложения употребляется глагол-заместитель *to do* в соответствующем времени, лице и числе. Перед заместителем глагола могут стоять слова, требующие эмпфатической инверсии сказуемого: *as* — как; *than* — чем, нежели; *nor* — а также ... не; *so* — также, такой же.

3.1. При переводе глагола *to do* на русский язык следует учитывать следующее:

3.1.1. Если временная форма смыслового глагола и глагола-заместителя совпадает, то последний можно опустить.

3.1.2. Если время смыслового глагола и глагола-заместителя не совпадает, то глагол-заместитель необходимо переводить смысловым глаголом в том времени, в котором он употреблен.

3.1.3. В сочетании со словом *so* глагол-заместитель чаще всего переводится *сделать это (так)*.

3.2. Во избежание повторения аналитической формы смыслового глагола обычно используется лишь первый элемент соответствующей **видо-временной** конструкции.

Иллюстративные контексты

1.1. The phonology of Korean is similar to <i>that</i> of both Japanese and Chinese.	Фонология корейского языка сходна с <i>фонологией</i> как японского, так и китайского языков.
1.2. This system of writing is quite <i>different from the one</i> described in the book.	Эта система письма совершенно отличается от <i>той, которая</i> описана в книге.
1.3. His handwriting resembles <i>that of</i> his father.	Его почерк похож на <i>отцовский</i> .
2. The first chapter was very difficult, the second <i>less so</i> .	Первая глава была очень трудная, вторая — менее (<i>трудная</i>).
3.1.1. He <i>stayed</i> there much longer than he usually <i>did</i> .	Он оставался там значительно дольше, чем <i>обычно</i> .
3.1.2. He <i>stayed</i> there much longer than he usually <i>does</i> .	Он оставался там значительно дольше, чем <i>остаётся</i> обычно.
3.1.3. The Governments of these countries are unable to assure adequate food supplies — and will be unable <i>to do so</i> in the nearest future.	Правительства этих стран не в состоянии полностью обеспечить население продовольствием — и в ближайшем будущем <i>сделать это</i> не смогут.
3.2. Today he <i>is reading</i> better than he <i>was</i> yesterday.	Сегодня он <i>читает</i> лучше, чем <i>читал</i> вчера.

Упражнение 1.

Найдите слова-заместители имен существительного и прилагательного. Переведите предложения на русский язык.

1. In reading Shakespeare's works one finds many common everyday words that are used with meanings quite *different from* those they have today.
2. The style of this novel is not more ornate than that, let us say, of Robinson Crusoe, and incomparably less so than that of many Japanese books of later date.
3. I have pointed out that the language used by the child is determined far more by that of its playfellows than by that of his parents.
4. Of course, the hieroglyphic writing had a stock of thousands of characters, and might well have included the ones we are looking for in texts which have disappeared or not yet been discovered.
5. This list was criticized on various grounds, some quite legitimate, others less so.
6. Of the criticism which appeared in the eighteen major reviews in England, nine were favourable, some very much so, three were lukewarm, but more favourable than hostile.
7. Hebrew has apparently successfully revived in Israel though Israeli Hebrew, too, is something quite different from that spoken in ancient times.

Упражнение 2.

Переведите предложения на русский язык и проанализируйте способы замещения глагола.

1. There is a super-refined Oxford accent which produces as artificial an *effect*, in its own way, as does the pronunciation of some of the American stage stars.
2. We know much more about Giovanni Pisano than we do about his anonymous contemporaries who were at work on the Gothic cathedrals in France.
3. Jones' surmise that the Germanic languages were related to *Latin*, Greek and Sanscrit, at once proved true, as did later his surmise about Celtic.

4. The Roman baths (Bath) are the only hot springs in England. The Rump Room was ruined by the blitz during the war as were the Assembly Rooms.
5. The typological classification of languages is not necessarily preferable to the genetic classification nor does it supplant the genetic (as the latter does geographic).
6. The Chinese cannot properly be said to have an alphabet, since the characters, used in writing do not represent sounds as do the letters of the alphabets that have been described.
7. It is bound to be a delicate operation, trenching as it does upon sensitive areas of a nation's cultural heritage and on its spiritual inadequacies.

Упражнение 3.

Проанализируйте и переведите следующие предложения.

1. But if one has any sense of US history, one has to believe that both the corporations and the president whose program they are so enthusiastically promoting are on somewhat shaky ground.
2. Stressing that the salaries were not as high as those paid «in certain sections of industry», Deputy Leader of the House said that the Power Minister had referred to the possibility of a review salaries in other nationalized industries.
3. Perhaps they may even engender a little shame among Cabinet Ministers at the hold-up in road building. If they do, the conference will be voted a great success.
4. The most striking thing about the French election campaign is the public lassitude, like that shown by Americans last fall.
5. The new Cabinet shows significant changes, both personal and constitutional, from the old one.
6. The law demands quinquennial parliaments not quadrennial ones.
7. The democratic and peace forces today have no task more pressing than that of safeguarding humanity against a global nuclear disaster.

Текст 1

The union wants exploratory faces to be opened but the board has already refused one appeal. If it does again it could lead to the implementation of the 66,000 Yorkshire miners' massive vote to strike any pit closures.

Текст 2

The complaint that the French judiciary is under the thumb of whatever government may be in power is scarcely new. According to legal historians, it is a complaint that goes back for centuries — at least to the time of Louis XIV, whose ministers centralized the legal system, subordinating local and church law to that emanating from the royal court.

Текст 3

A Department of Trade report describes how some of the directors helped create non-existent companies, or business names, operated Swiss bank accounts and deceived auditors.

Former chairman was «a party to many transactions», inspectors say. His standards fell substantially below those which may reasonably be expected of a person who held this high office.

РАЗДЕЛ VIII

СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Отдельные типы сложноподчиненных предложений представляют известную трудность при переводе. Среди них выделяются придаточные подлежащие, придаточные предикативные и некоторые виды дополнительных придаточных предложений. Все они могут вводиться союзами *that, if, whether*, соединительными местоимениями *who, what, which (whoever, whatever, whichever)* или соединительными наречиями *when, where, how, why*.

Качество перевода во многом зависит от того, насколько точно проведен синтаксический анализ английского сложноподчиненного предложения.

1. Придаточное **подлежащее** выполняет функцию подлежащего по отношению к сказуемому главного предложения. Способ перевода придаточного **подлежащего** зависит как от структуры самого сложноподчиненного предложения, так и от контекста.

1.1. Союзные слова, употребляемые в предложении-подлежащем, переводятся обычно следующим образом:

that/what	то, что
who	кто; тот, кто
which	кто из, который из ...
whatever	все, что; что бы ни ...
where	то, где; вопрос о том, где ...
when	то, когда; вопрос о том, когда ...
why	то, почему; вопрос о том, почему ...
how	то, как; вопрос о том, как ...
how+adjective -	настолько+ имя прилагательное
if / whether	ли

1.2. В случае, если сказуемое главного предложения выражено глаголом в форме страдательного залога, принимающим

предложное дополнение в русском языке, то перед придаточным подлежащим ставится предлог.

1.3. Часто придаточные **подлежащие** с *what* переводятся на русский язык неопределенно-личным предложением, начинающимся со слов *нужно, необходимо, требуется* и т. п.

1.4. Сложноподчиненные предложения с соединительным местоимением *what* могут носить эмфатический характер. Эмфаза английского предложения передается на русский язык посредством его перестройки или/и лексическими средствами.

2. Придаточное предикативное выполняет **функцию** именной части сказуемого главного предложения. Придаточное предикативное стоит после связочных глаголов *to be, to seem, to appear* и т. п. На русский язык такие предложения переводятся придаточными предложениями с соответствующими союзами и союзными словами.

2.1. При переводе особое внимание следует обращать на глагол-связку *to be*, который перед придаточным предикативным переводится как: *состоит в том, что; представляет собой то, что; является тем, что; это то, что*.

2.2. Если придаточное предикативное вводится союзом *whether*, то на русский язык оно переводится придаточным предложением, которое начинается с глагола и частицы *ли*.

3. Способы перевода дополнительных придаточных предложений в целом аналогичны тем, которые используются для перевода придаточных **подлежащих**.

4. Бессоюзное присоединение придаточных предложений наблюдается в английском языке в дополнительных, определенных и, реже, условных предложениях. Бессоюзные условные придаточные предложения встречаются в предложениях с глаголами в сослагательном наклонении (См. «Сослагательное наклонение», с. 227).

4.1. При бессоюзном соединении подлежащее придаточного предложения стоит непосредственно после сказуемого главного предложения. На русский язык такие предложения переводятся придаточными дополнительными.

4.2. Определительные придаточные предложения начинаются в русском языке с союзных местоимений *который, которая*.

Иллюстративные контексты

1.1. <i>That the correspondent expresses the government's view is quite obvious.</i>	<i>То, что корреспондент выражает точку зрения правительства, совершенно очевидно.</i>
<i>Whether the tax increase is the right solution is something some observers have recently begun to doubt.</i>	<i>Некоторые обозреватели в последнее время стали сомневаться, является ли увеличение налогов правильным решением вопроса.</i>
<i>How difficult it was to accomplish this work is seen from his diary.</i>	<i>Насколько трудно было выполнить эту работу, видно из его дневника.</i>
1.4. <i>What Chechnya needs most to solve its formidable economic problems is peace.</i>	<i>Мир — вот что больше всего нужно Чечне, чтобы решить свои серьезные экономические проблемы.</i>
1.3. <i>What is required is a ban on testing of all nuclear weapons.</i>	<i>Необходимо запрещение испытаний всех видов ядерного оружия.</i>
1.2. <i>That these tribes knew how to use fire is shown by a few surviving pictures.</i>	<i>На то, что эти племена знали, как пользоваться огнем, указывают несколько сохранившихся рисунков.</i>
2.1. <i>My book was what is often referred to as an autobiographical novel</i>	<i>Моя книга представляла собой то, что часто называют автобиографическим.</i>
2.2. <i>The question is whether the government realizes that the communists again have become too real a power not to be reckoned with.</i>	<i>Вопрос заключается в том, осознает ли правительство, что коммунисты стали очень большой силой, с которой нельзя не считаться.</i>
3. <i>He confirmed what we already knew.</i>	<i>Он подтвердил то, что мы уже знали.</i>
<i>Archeological excavations give us a better idea of how the people of those days lived.</i>	<i>Археологические раскопки дают нам более правильное представление о том, как жили люди в те времена.</i>

4.1. <i>The peoples of the former Soviet Union know they can win real independence only through firm struggle for democracy.</i>	<i>Народы бывшего Советского Союза знают, что они могут добиться настоящей независимости только путем упорной борьбы за демократию.</i>
4.2. <i>The report the workers' delegation made on returning home was listened to with great interest by members of their trade union.</i>	<i>Члены профсоюза слушали с большим интересом доклад, который был сделан делегацией рабочих по возвращении домой.</i>

Упражнение 1.

Найдите придаточные подлежащие и переведите предложения на русский язык.

1. That ancient Egyptian history can be written with even its present approach of accuracy is one of the wonders of scholarship.
2. How this occurred can be seen from the following example.
3. But what seems to us today to be a hackneyed truth was by no means trivial and commonplace four centuries ago.
4. What interests primitive man is not nature in itself but nature so far as it intervenes in human life and forms a necessary and obvious basis for it.
5. What this environment should and does affect man in a great variety of ways seems so obvious as hardly to admit of discussion.
6. What is significant in this philosophy, and what made it wield a great influence in some oriental countries, is its view of history.

Упражнение 2.

Найдите придаточные предикативные и переведите предложения на русский язык.

1. The question now is whether the Government can start making the right tactical decisions — and whether it can create a rescue operation for the economy out of the crisis.

2. What seemed most strange in the Battle of Plessey was that the Navab's immense army should have been defeated by so small a force, and that the victory of the English side should have been so decisive.
3. What is important is whether a country's resources are fully and effectively utilized and developed by and for its people.
4. What I mean is that everyone of these factors is liable to mislead.
5. What is not certain in the overseas trade position is whether the improvement is continuing sufficiently fast.
6. What the economic crisis means is that there is something basically wrong with the system.

Упражнение 3.

Проанализируйте синтаксическую структуру следующих сложноподчиненных предложений и переведите их на русский язык.

1. What most of the analysts and pundits are saying these days is that the Government's economic program won't work.
2. Whether or not that comes about will depend on the strength of the candidates programs, unity of the left forces and splits among the right vote.
3. «In my belief, the only way miners can retain what little freedom they have got is by taking industrial action».
4. They will be encouraged by what one of the resolutions describes as the recent «massive and rapid expansion of membership».
5. The big debate the country was promised before a decision was taken has not materialized.
6. A glimpse behind the board room curtain into the ways by which the managerial men get their money made up is given in a survey published today.
7. They say dangers to what they have been up to all along.

Текст 1

Young working people and most particularly young woman are the most victimized of workers today. Their health, their confidence,

their dignity and their very future is in jeopardy. The economic crisis in that country most clearly bares itself in the dismal treatment it accords the young generation.

Текст 2

What these industrialists want is cheap and docile labour, social stability and a good return on their investment.

Much of what the government has directed toward this goal — brow beating and legally coercing the work-force in order to make it accept lower real wages and more production for less remuneration.

Текст 3

This will be achieved only on the basis of radical changes in the political climate, in the mass political outlook of the people as a whole.

To bring this about means that the democratic forces have to face up squarely to the task of involving millions in struggle on issue after issue, at the same time as they conduct a wide-ranging political campaign of explanation aimed at winning understanding of the democratic strategy.

РАЗДЕЛ IX

ЭЛЛИПТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ

Эллиптические конструкции, представляющие собой лаконичные и сжатые высказывания, имеют широкое распространение в английских текстах газетно-публицистического характера. При переводе таких конструкций на русский язык содержащаяся в них мысль должна быть дана развернуто.

Определенные трудности возникают при переводе следующих видов эллиптических конструкций:

1. **Оборотов типа *if any, if anything, if at all, if ever, if only, if then***, которые употребляются либо в уступительной функции, либо имеют экспрессивно-усилительное значение.

1.1. **Функция уступки** передается русскими придаточными предложениями, вводимыми союзами *если и, хотя и*, или словосочетаниями *в случае осуществления, при наличии* и т. п. *If any* может также переводиться условными предложениями *если это имеет место, если таковой имеется*.

1.2. **Экспрессивно-усилительное значение** передается на русском языке словами *почти, пожалуй, вовсе, вообще*; словосочетаниями *возможно даже, что; в лучшем случае; во всяком случае*. *If anything* можно также перевести посредством оборотов *скорее..., чем; как бы то ни было; если уж на то пошло*.

2. **Уступительных конструкций, вводимых союзами *whatever* и *however***, в которых опущено сказуемое, реже подлежащее. Они переводятся на русский язык полными уступительными придаточными предложениями с союзами *какой бы ни, каким бы ни, каков бы ни*.

3. **Оборотов *if* + причастие П, *if* + имя прилагательное, *if* + наречие**, которые обычно переводятся на русский язык придаточным уступительным.

4. **Наречий типа *admittedly* (по общему приказанию), *ironically* (по иронии судьбы), *paradoxically* (как это ни парадоксально),**

***allegedly* (по утверждению, как утверждают)**, которые можно считать своеобразной разновидностью эллипса.

Иллюстративные контексты

1.1. Objections to this plan, if any, should be reported to the committee at once.	Если и имеются возражения против этого плана, то они должны быть немедленно представлены комитету (Возражения, если они имеются, ...).
1.2. Very little, if anything, could be advanced in the defence of his policy.	Почти ничего нельзя было сказать в поддержку его политики.
If anything, it will be in their interests to follow this course.	Во всяком случае, в их интересах следовать этому курсу. (Если уж на то пошло, следовать этому курсу — в их интересах.)
2. The British people have to submit to new taxation, however high.	Британцам приходится примириться с новыми налогами, какими бы высокими они ни были.
3. In this the committee enjoys the powerful, if unspoken, support of the vast bulk of the population.	В этом вопросе комитет пользуется мощной, хотя и не выраженной словами, поддержкой основной части населения.
But the decision, if logical, requires a measure of courage.	Но это решение, хотя оно и логично, требует известного мужества.
The president gave a warning, if obliquely, that the events in that part of the world could have a detrimental effect upon the progress of the talks.	Президент сделал предупреждение, хотя и в косвенной форме, что события в этом регионе планеты могут отрицательно сказаться на ходе переговоров.
Но: If considered from this point of view, the problem takes on a new aspect.	Если рассматривать проблему с этой точки зрения, то она принимает другой характер.
4. Admittedly, the position of the country in the United Nations deteriorated.	По общему признанию, положение этого государства в ООН ухудшилось.

Упражнение 1.

Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на способы передачи оборота *if any, if anything*.

1. Few mistakes, *if any*, might be said to have arisen from the application of this theory.
2. *If anything*, it came as a sad reminder that this problem must be addressed in its totality without delay.
3. Only a steady adherence to the principle of the Charter, *if anything*, can prevent the outbreak of war.
4. When a hearing is finished, the committee decides what report, *if any*, it will make to the House on the measure.
5. He said that after the excitement was over, Congress, *if anything*, would be more likely to pass a bill sponsored by the National Rifle Association to weaken the government's enforcement power.
6. The Prime Minister has on several occasions refused to tell the House the purport of his conversation on this matter, *if any*, with the President.
7. *If anything*, it would be to the advantage of this country to pursue an independent policy.

Упражнение 2.

Предложите адекватные контекстам варианты перевода эллиптических конструкций *if any, if anything, if at all, if that long, if only*.

1. Congress passed an Act permitting the president to determine when, *if at all* the National Government should take over and operate the railroads.
2. I've always thought that if we'd had television back in 1868, the trail would not have lasted three months, but three weeks, *if that long*.
3. Scientists wonder at the tenacity of lingering superstitions, *if only*, among a minority of the population.

4. More and more people in Chechnya face the dilemma of how, if at all, an individual can safely exercise honest individual judgement.
5. *If anything*, this move of NATO countries indicates hardening of the previous attitude.
6. America can count on few, *if any*, short term gains.

Упражнение 3.

Дайте возможные варианты перевода на русский язык уступительных конструкций с союзами *however* и *whatever*.

1. But all governments have to prepare for unpleasant eventualities, *however unlikely*.
2. In any country, the retirement of a judge, *however eminent*, is modest news, of interest only, to the legal profession.
3. *However dubious the outcome*, this will be one-sided balance sheet.
4. *Whatever their efforts*, the advocates of the war against Iraq can never be successful in misleading public opinion.
5. But *whatever his long term aims*, the President's immediate intentions and motives were made relentlessly clear at his last Press Conference less than three weeks ago.
6. *Whatever the length of the discourse*, a good interpreter never asks the orator to stop in order to enable him to render it bit by bit.
7. *Whatever his reasons*, the President has now brought the other members of NATO face to face with some very big and difficult questions about the military and political structure of Europe and its relations with the United States.
8. The paper is desperately hunting for any pretext, *however slender*, for stirring up nationalism.

Упражнение 4.

Проанализируйте способы передачи на русский язык конструкции *if + причастие II/имя прилагательное/наречие*.

1. His response to Watergate was original, *if ignored*.
2. Of course, interpreting, *if more spectacular*, is not the only aspect of linguistic activity in the international sphere.
3. Though this thesis sounds admirably democratic in principle, most students of Indian affairs believe that as applied to the Indian situation it would make it extremely difficult, *if not impossible*, for India to attain unity and real democracy.
4. Brouillet claimed de Gaulle was fluent, *if imperfect*, in English and once knew German quite well.
5. Decisions have been taken in Chechnya which, *if carried out*, would lead to a further aggravation of tension.
6. Officials said there also had been some internal dispute within the Navy, with the aviator faction not too happy about giving up a traditional, *if deadly*, role to cruise missiles.
7. Extremely damaging was the tangle of price regulations created by controls, providing billions in unearned, *if illegal*, profits for refiners and retailers, who know their way around Washington.
8. The Labour candidate said, *if elected*, he would support the workers' wage demand.

Упражнение 5.

Найдите адекватные варианты перевода эллипса, выраженного наречием.

1. *Regrettably*, even with inflationary problems waning slightly there is no shortage of other economic factors that could depress the currency over the next quarter.
2. *Ironically*, the court issued its degree just two days after the Watergate conspirators were caught.
3. The speaker, *allegedly*, lost consciousness.
4. *Ironically*, the senator was run over by his own car.
5. *Admittedly*, the Government's economic policy has completely failed.

Текст 1

A host of books have been written on the history of the various nations that go to compromise the peoples of the western hemisphere. But these works have dealt almost exclusively with the life and progress of single peoples or of limited groups of peoples. Very rarely, if at all, has anything even remotely approaching a co-ordinated history of the hemisphere as such been attempted.

Текст 2

The University of Cambridge, the centre for Ogden and Richards (English literary critics of the beginning of the XX c.), also harboured if at times, a little grudgingly, F.R. Leavis (b. 1895), who treated literature seriously and with a puritanical fervour. If literature was to be the centre of culture, he was determined that only the best would suffice. He proceeded to select the best, if perhaps in too arbitrary a way. In compensation there was distinctions of mind and critical acumen.

Текст 3

This essay is based upon broadcasts I made on three Sundays early this year. Those who heard the talks will notice that there has been considerable expansion and some revision of the original material. I am more diffident about appearing in print, dealing with particular subject, than I was about talking on the air, is only because among millions of listeners there must inevitably be a large proportion of people who know far less about British, American and Russian political and social ideas and aspirations than I do, whereas among the selective audience that print finds there will probably be a formidable proportion of persons, who will know as much I do, if not more. I am no expert but I hope the expert will read this essay, if only to sharpen their wits on its rough generalizations.

РАЗДЕЛ X

ПРЕПОЗИТИВНЫЕ АТРИБУТИВНЫЕ
КОНСТРУКЦИИ

Препозитивное положение единичного определения или атрибутивной группы является типологической характеристикой английского языка, и в силу многообразия семантических связей между компонентами сочетания или из-за его многозначности данные сочетания представляют значительные трудности для перевода. Для правильного перевода словосочетания необходимо проанализировать внутренние смысловые связи между его членами.

1. **Двучленные сочетания.** Первый член двучленного атрибутивного словосочетания, выраженный именем существительным, может переводиться на русский язык:

1.1. **Именем прилагательным.**

1.2. **Именем существительным в родительном падеже.**

1.3. **Именем существительным с предлогом.**

1.4. **Придаточным предложением.**

1.4.1. К подобному разворачиванию приходится прибегать и в случаях, когда **определение выражено причастием прошедшего времени от переходного глагола.**

1.5. **При многозначности двучленного сочетания** необходимо обращение к широкому контексту.

1.6. Определенную трудность представляют и **атрибутивные сочетания**, в состав которых входят имена существительные в притяжательном падеже. Определение может переводиться **именем существительным в постпозиции или притяжательным прилагательным:**

1.6.1. Зачастую такие сочетания многозначны и требуется знание широкого контекста.

Иллюстративные контексты

1.1. <i>emergency meeting</i>	внеочередное задание;
1.2. <i>income policy</i>	политика доходов;
1.3. <i>strike warning</i>	предупреждение о забастовке;
1.4. <i>a bond rally</i>	митинг, на котором агитировали за приобретение облигаций
vice boys	парни из отдела милиции, занимающиеся борьбой с торговлей наркотиками
<i>wage deadlock</i>	тупик, в который зашли переговоры о повышении заработной платы
1.4.1. <i>their guessed, but unknown, perils</i>	неведомые опасности, о которых они только догадываются
1.5. <i>university books</i>	университетские книги, книги об университете
1.6. <i>Peter's friend</i>	друг Пети, Петин друг
The king's daughter	дочь короля, королевская дочь
1.6.1. <i>old lady's hat</i>	шляпа старой дамы или старая дамская шляпа
thin captain's biscuits	пирожные худого капитана или тонкие капитанские пирожные

Упражнение 1.

Сопоставьте английские атрибутивные группы с их переводом на русский язык и установите прием, использованный при переводе.

war-expenditure	военные расходы
labour movement	рабочее движение
labour conditions	условия труда
profits drive	погоня за прибылями
poll tax state	штаты, в которых существует избирательный налог

The Subversive Activities Control Board Civil Rights Congress activities proceedings

Расследование деятельности Конгресса борьбы за гражданские права в Управлении по контролю за подрывной деятельностью

Упражнение 2.

Переведите, используя приемы замены частей речи, изменение порядка следования компонентов, замены слова группой слов, придаточным предложением.

labour contract;	news agency;
health risks;	correspondence student;
Tory-dominated Parliament;	accident prevention;
publicity agent;	The Security Council.

Упражнение 3.

Проанализируйте смысловые связи внутри каждой многочленной атрибутивной группы. Дайте возможные варианты их перевода.

world disarmament conference;
 Right-wing directed policy;
 the long-expected reform;
 Bank Credit Regulation Committee;
 raw material production countries;
 Transport and General Works' Union executive council;
 Tunnel Miners Lobby Union;
 Strategic Arms limitation talks.

Упражнение 4.

Переведите атрибутивные группы с внутренней предикацией.

1. This to-be-or-not-to-be struggle.
2. A take-it-or-leave-it statement.
3. There was a man with a don't-say-anything-to-me-or-I'll-contradict-you face.

Упражнение 5.

Переведите преопозитивные атрибутивные группы.

lost property office;
 employment agency;
 at-your-service agency;
 graduation concert;
 feature film;
 kidney transplant success;
 Israel must change its attitude warning;
 Massive «we don't pay more rent» march.

Упражнение 6.

Сравните английские сочетания слов с их переводом на русский язык. Определите, какой прием перевода был использован.

back-room boys —	сотрудники секретных лабораторий;
hedge-writer —	автор незначительных произведений;
school-leavers —	выпускники школ;
disaster-prone areas —	районы, подверженные стихийным бедствиям;
spy scare —	шпиономания.

Текст 1

Half Million Kids Less Free School Dinners

The scandal of the children who just line up and watch while their schoolmates eat is described today by two pressure groups, Ginger Bread and the Child Poverty Action Group.

In a joint statement they accuse Education Secretary Shirley Williams and local education authorities of not doing enough to publicize government measures to help poor pupils get free meals.

Child Poverty Action Group director Frank Field said the result is that half a million poor children are losing free school dinners and some poor children are having nothing at all to eat at lunchtime.

Текст 2

The same process takes place with business seeking investment funds for new factories, stores and equipment. And as with other industries in a market economy, competition among banks helps ensure that interest rates will be as low as possible still providing a satisfactory rate of return to banks that are run well and efficiently... This competition helps ensure that bank loans are allocated to investments with the highest potential return in a manner much more efficient than if the government made borrowing and loan decisions itself.

РАЗДЕЛ XI

ОБОРОТЫ СО СРАВНИТЕЛЬНЫМИ ФОРМАМИ

Ввиду существования некоторых различий в значении и употреблении степеней сравнения имен прилагательных и наречий в русском и английском языках, определенные трудности возникают при переводе таких сравнительных форм, как:

1. **Превосходная степень наречия**, которая часто переводится на русский язык словосочетаниями *лучше всех, больше всех*.

2. **Сравнительная степень наречия**, которая в некоторых случаях передается на русский язык при помощи превосходной степени.

3. В английском языке с именами прилагательными в превосходной степени вполне естественно **употребление наречий *very* и *quite***, в аналогичных русских контекстах употребление наречия *очень* невозможно.

4. В английском языке вполне возможно **употребление наречия *very* после слова *how*** при имени прилагательном передает значение превосходной степени. По-русски такое употребление исключено. Такими же избыточными с точки зрения русского языка являются в некоторых примерах наречия *quite* и *so*.

5. Нередко исключаящими друг друга выступают ***a little* и *too***.

6. **Конструкции типа *the more ... the better*** характеризуются тем, что за союзом *the* следуют прилагательные или наречия в сравнительной степени. Причем, возможно отсутствие сказуемого в обеих частях оборота или во второй его части.

7. Сравнительный оборот может иметь **усилительное значение**.

8. Следует также обратить внимание на передачу на русский язык **сравнительных форм *no more than, any more than, much less***.

9. Сравнительные обороты с союзом **rather than** передаются на русский язык с помощью *скорее; охотнее; лучше чем...; скорее..., а не...; не только ..., сколько...; нежели*.

10. Внимательно следует относиться к передаче **форм, выражающих равенство и неравенство**. Зачастую значение равенства и неравенства только формальное.

Иллюстративные контексты

1. John plays <i>best</i> .	Джон играет <i>лучше всех</i> .
2. The list tries to highlight <i>the more important</i> factors.	Делается попытка осветить в перечне <i>наиболее важные</i> факторы.
3. He is <i>quite the best</i> dancer I know.	Он <i>самый лучший</i> танцор, которого я знаю.
She had thick straight hair of <i>the very darkest</i> hue.	У нее были густые прямые волосы <i>наилейшего оттенка</i> , прямо-таки иссиня-черные.
4. <i>How very</i> interesting. He was startled to see how much of a child she was and <i>how very beautiful</i> .	Как интересно! Его поразило, сколько в ней еще детского и <i>как она красива</i> .
You'd better not eat <i>quite so much</i> .	Вы бы лучше не ели <i>так много</i> .
Dr. Saunders did not know why the stranger so <i>very much</i> attracted him.	Доктор Сондерс не понимал, почему незнакомец <i>так сильно</i> привлекал его.
5. Gray was apt to drink <i>a little too much</i> .	Грей пил, <i>пожалуй, многовато</i> .
6. <i>The more</i> we read, <i>the better</i> we know the language.	<i>Чем больше</i> мы читаем, <i>тем лучше</i> знаем язык.
<i>The nearer</i> the winter, <i>the shorter</i> the days.	<i>Чем ближе</i> зима, <i>тем короче</i> дни.
7. And this is <i>the more remarkable</i> because it has happened so quickly.	И <i>тем более примечательно</i> , что произошло очень быстро.
8. I could <i>no more</i> have done this in their presence <i>than</i> I could have danced on a grave.	Я не мог сделать это в их присутствии, <i>так же, как я</i> не мог бы плясать на могиле.

She did not expect me to believe her, <i>any more than</i> she believed it herself.	Она не думала, что я поверю ей, она <i>ведь и</i> сама не верила этому.
His statement was not mentioned, <i>much less</i> discussed in these circles.	В этих кругах его заявление не обсуждали, <i>более того</i> , о нем даже не упоминали.
9. And so I thought it best to tell you of it myself, <i>rather than</i> send my daughter to the mansion.	И поэтому я думал, что <i>лучше</i> рассказать вам об этом самому, <i>нежели</i> отправить в особняк свою дочь.
10. She felt as though she <i>were fifty times as significant</i> here <i>as</i> she had ever been in her life before.	Здесь она чувствовала себя <i>неизмеримо значительнее</i> , чем когда-либо была в жизни.
The perfect order of the building <i>cannot be praised too highly</i> .	<i>Трудно переоценить</i> то превосходное состояние, в котором сохранилось здание.

Упражнение 1.

Переведите следующие предложения. Обратите внимание на различие в употреблении степеней сравнения в русском и английском языках.

1. That was the room that Nancy liked *best* in all the house.
2. The holiday proved to be one of *the happiest times* that Keith and Natalie had ever known.
3. In general they went to dine at one of *the better* restaurants in Montparnasse.
4. She congratulated me, somewhat ironically perhaps, on my acquaintance with *the more disreputable* parts of Paris.
5. The findings of the mission include: the desirability of the countries concerned to meet and discuss early *how best* to initiate further actions.
6. Peter crossed to the telephone beside *the nearer* bed.
7. Fortunately, just when things were *blackest*, the war broke out.
8. «That's *it*,» he said, «you young people, you all stick together; you all think you know *best*!»

Упражнение 2.

В следующих предложениях укажите наречия степени, которые представляются избыточными или несовместимыми по смыслу с определяемым словом с точки зрения русского языка.

1. Christine realised suddenly how very tired she was.
2. Think of something not quite so expensive.
3. «Are you staying here?» he asked. «Only for a very few days».
4. Hans and Peter are quite the noisiest boys that I know.
5. You've spoken a little too much tonight.
6. Isn't it rich to hear her? How very original she is!
7. I want you to give his reports your very best attention.
8. It's a bit too much.
9. She was interested to see how very disagreeable and ill-dressed many of the women visitors seemed.
10. But he had been a little too quick at this point.
11. In the end she found herself obliged to quite a little lecture.

Упражнение 3.

Переведите следующие предложения, обратив внимание на передачу сравнительных конструкций типа the **more** ... the better.

1. *The scarcer* the commodity, *the higher* the price.
2. *The harder* he laboured, *the less* he was fatigued.
3. *The less* a man **knows**, *the more* content he is with his intellectual capacity and outlook: it requires a great man to realize the imperfections of his knowledge.
4. I wanted to play for time. *The longer* it took for official opinion to **crystallise**, *the better*.
5. *The more* the other universities expand, *the greater* it seems the centripetal pull of Oxford and Cambridge.
6. *The older* I grow and *the more* public decisions I have assisted at, *the more* I believed that old Count Tolstoy was in the right of it.
7. The best dialogue is that which charges the atmosphere with this sort of tension; *the more* powerful it is, *the less* dependent does it become upon the details of stage-presentation.

Упражнение 4.

Передайте в переводе усилительное значение сравнительных форм.

1. Nelly's family hadn't liked our marriage *any more than* mine, but at least they had acted like human beings.
2. His tone was grave and ill-used: yet he couldn't, *any more than* Diana, conceal a kind of pleasure, the pleasure, secretive but shining, they got from being in the centre.
3. You know I could no more walk out of that door *than* I could walk out of those windows. Will you please forgive me.
4. He was *no more* an amateur *than* Rose, and at least as clever.
5. Her family and all her **Bloomsbury** connection cared *no more* what others thought *than* Caro's did, in some ways less.
6. These people's politics were not my politics. They didn't know the world they were living in, *much less* the world that was going to come.
7. She had not thanked me for my suggestions, *much less* commented upon them.
8. I had never heard a bribe, in crude sense, so much as hinted at, anywhere near these people, *much less* offered.
9. Driving, I had created turtle traps in my mind, have written long, detailed letters never be put to paper, *much less* sent.

Упражнение 5.

Переведите, обращая внимание на передачу союза rather than.

1. All these plays were poetic drama, *rather than* plays of vitality and conviction. Within this limitation they had considerable merit.
2. For the past two days I had sat beside the driver, *rather than* die from suffocation within.
3. I began to shun my neighbours and skulk at home around the woods, *rather than* face the eager faces and the wagging tongues.
4. It is true that his guests were chosen for their social importance, *rather than* because they were good companions.

5. Proust's fanatical admirers, of whom I was one, can read every word of it with interest; in a moment of extravagance, I stated once that I would *rather* be bored by Proust *than* amused by any other writer.

Упражнение 6.

Переведите следующие предложения и определите, в каких случаях значение равенства и неравенства только формальное.

1. She is a good girl, as good as any of our own and better than most.
2. Everyone is so nice. Nothing is too much trouble.
3. If you recall, there have been French and Scottish mixtures like yours in history, and they've as often as not run into trouble about the same things.
4. I think she is as kind and as clever a teacher, as any at the college, and no wonder they are fond of her.
5. The novel, I can never repeat too often, is not to be looked upon as a medium of instruction or education, but as a source of intelligent diversion.
6. There were such times as this when Charles felt not so much that he loved his father as that the emotion of loving a father would have been a satisfying one if he could ever have been given long enough to develop it.
7. But the spring flowers in the French Jura were as beautiful as anything in Switzerland.
8. Nothing has been too small to escape him.
9. He seldom had a new suit, but nothing was too good for the children whom he adored.

Текст 1

No critic can avoid writing about Picasso, because of the unique position he occupies. He is the very type and symbol of the 20th century artist. At the same time, he is a special case; the more prolific he has *been*, the more, not less, valuable his paintings have become — as commodities.

Текст 2

In a large school the system may be bad; but the personal influence of the head master has to be exerted, when it is exerted at all, in a public way, because he has little more power of working on the affections of the individual scholar in the intimate way, *than*, for example, the mother of a single child can, *than* the Prime Minister has of working on the affections of any individual voter.

Текст 3

But there was another aspect of the movement of 1812 besides machine-breaking. The Luddites demanded, by the legal method of petition to Parliament, that existing laws, some as old as the reign of Elizabeth, should be put into force for the State regulation of wages and hours fairly as between employer and employed. This was a perfectly just demand, the more so as these ancient statutes were being partially enforced to prevent combination of workmen to protect their own interests. The laws were supposed to apply against combinations both of masters and men, but in fact the masteres were allowed to combine as *freely* as they wished, while the employees were prosecuted for strike action.

РАЗДЕЛ XII

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕКОТОРЫХ
ПРЕДЛОГОВ И СОЮЗОВ

Необходимо отметить трудности, связанные с переводом на русский язык некоторых английских предлогов, союзов и союзных слов.

1. В том случае, если два разных предлога относятся к одному и тому же имени **существительному**, части предложения, содержащие предлоги, разделяются запятой. Кроме того, предлог отделяется запятой от имени существительного, к которому относится. Такая необычная пунктуация затрудняет перевод подобных конструкций.

1.1. При переводе следует каждый предлог присоединять к имени существительному порознь, так что иногда имя существительное повторяется дважды. Вместо него может быть употреблено местоимение или наречие.

1.2. Иногда при переводе на русский язык наблюдается совпадение падежей.

2. Некоторые временные союзы могут выражать и другие обстоятельственные отношения. Особенно это касается союза *while*, который иногда имеет уступительное значение и переводится союзом *хотя*.

3. В английском языке очень распространены случаи, когда новое предложение или даже абзац, тесно связанный с предыдущим, начинается с союза *for* — *ибо, так как*. В русском языке предложения, вводимые союзами *так как, ибо*, как **правило**, отделяются от предыдущих не точкой, а запятой. Поэтому при переводе закономерно объединение предложений и даже двух абзацев, если в них развивается одна и та же мысль.

4. Отрицательный союз *not* также может часто стоять в начале нового предложения и даже нового абзаца. При переводе **по обыкновению** передается не отрицательным союзом, а отрицатель-

ной частицей, стоящей перед глаголом-сказуемым или другим членом предложения.

5. Союз *unless* является одновременно и условным, и отрицательным. В русском языке ему соответствуют два слова — союз *если* и отрицание *не*, которое всегда относится к глаголу-сказуемому.

6. Перевод двойного союза *the...the* — чем ... тем может представлять трудность потому, что по внешнему виду его элементы совпадают с определенным артиклем и в отдельных случаях довольно далеко отстоят друг от друга.

6.1. Отличительный признак конструкции в том, что за *the* следует прилагательное или наречие в сравнительной степени, причем обе части предложения разделяются запятой.

6.2. Иногда во второй части конструкции наблюдается инверсия сказуемого.

6.3. Возможно также отсутствие сказуемого в обеих частях конструкции или во второй ее части.

7. Относительное местоимение *which* в значении что может относиться не к отдельному существительному в предложении, а ко всему предложению. В таком случае предложение, начинающееся с *which*, отделяется запятой.

Иллюстративные контексты

1.1. After a second journey <i>to</i> , and stay <i>in</i> , France he returned to England once again in 1793.	После второй поездки <i>во Францию</i> и пребывания <i>там</i> , он снова вернулся в Англию в 1793 году.
1.2. One of the first functions of law is <i>to protect</i> , and <i>to give effect to</i> , the rights of individuals.	Одна из основных функций закона — это <i>защита</i> и <i>осуществление прав</i> личности.
2. In Paris the prolonged talk ended with a joint <i>communique</i> <i>which</i> , <i>while</i> claiming some agreements, admitted differences.	Продолжительные переговоры, имевшие место в Париже, закончились опубликованием совместного коммюнике, которое <i>хотя</i> и утверждает, что имеется известная общность мнений, в то же время признает и наличие разногласий.

3. She wanted the three Indian jugglers arrested immediately. For they meant some harm to Mr. Blake.	Она хотела, чтобы немедленно арестовали трех индийских фокусников, так как они замыслили что-то недоброе против мистера Блейка.
4. Nor are these good developments the only results of Greenpeace action.	И эти благоприятные события не являются единственным результатом деятельности «зеленых».
5. Unless they act now, still greater crimes will follow.	Если они не выступят сейчас, последуют еще более страшные преступления.
6.1. The more we read, the better we know the language.	Чем больше мы читаем, тем лучше знаем язык.
6.2. The longer I looked at the picture, the more did it appeal to me.	Чем дольше я смотрела на картину, тем больше она привлекала меня.
6.3. The nearer the winter, the shorter the days.	Чем ближе зима, тем короче дни.
7. The trees round the house are very tall, which makes the room dark.	Деревья вокруг дома очень высокие, что затемняет комнату.

Упражнение 1.

Переведите, обращая внимание на имена существительные с двумя предлогами.

1. The prose of the 19th century is apart from fiction, mainly concerned with, and achieved its greatest success in, history and criticism.
2. Literature is at once a chronicler of, and an active participant in, life.
3. The consciousness of their (Anglo-Saxon's) origin from and their strong links with the North-West Europeans (Germanic tribes) continued long in the new land.
4. His style is good, resembling that of More; his constructions are occasionally cumbrous and he sometimes overdoes the reference to, and illustrations from, Latin and Greek history.

5. What interested them was not his improvement in the internal combustion engine but his attitude towards, and relations with this girl.
6. The exposure of, and irreconcilable struggle against, all manifestations of fascism are of great importance today.

Упражнение 2.

Найдите двойные союзы *the ... the* и относящиеся к ним прилагательные в сравнительной степени. Переведите.

1. The less frequently a word is used, the smaller the need for reducing its length.
2. The more we read Shakespeare, the more do we desire to read him, and the more do we unconsciously regard his work as the standard of all poetry.
3. The more precise we wish the analysis of frequency to be, the longer must be the duration of the tone to enable it to be determined.
4. The further we go back into the earlier stages of Chinese, the easier it is to gather instances of interchange of function between these two parts of speech.

Упражнение 3.

Переведите предложения на русский язык, предварительно определив значение *which* в каждом случае.

1. Later Robert, Earl of Leichester, married the countess of Essex, *which* he also kept secret.
2. The words in Japanese are regularly more than one syllable, and the roots appear to be modified by affixes, *which*, however, are treated as separate words, yet are not really independent.
3. Lydgate is a really complete portrait of a man, *which* seems to us high praise.
4. The fish, he thinks, were eaten raw, *which*, to some extent, is the custom of the Aleuts.

5. All he did when he heard what had happened was to hold up his hands in a state of bewilderment, *which* did not say much for his natural strength of mind.

Упражнение 4.

Переведите предложения на русский язык.

1. Unless the strike has been called off, there will be no trains tomorrow.
2. I decided to stop and have lunch — for I was feeling quite hungry.
3. I won't phone you, unless something unforeseen happens.
4. No goals were scored, while it was an exciting game.
5. Let's have dinner out — unless you're too tired.
6. It was hoped that all would be agreeable to that proposal. Nor was this hope disappointed.
7. I'll be back tomorrow unless there's a plane strike.
8. Nor would it be adequate to claim that the facts recorded are unimportant or uninteresting.

Текст 1

The vast majority of the competitors will be well content just to walk around at their own pace, stopping for rest or refreshment as required. For it is a long day's walk, and there is much to be said for enjoying the scenery at the same time.

Текст 2

And it is precisely here that the comedies of Johnson and Shakespeare differ most profoundly; for whatever labels we apply to them, whatever the general nature of their materials, whatever their connections with classical or Renaissance concepts of comedy, these plays differ most significantly in that they dramatize two different responses to the human situation.

Текст 3

Once an abstract idea is formed and embodied in words, then the possibility arises that these words will be taken to refer to special kinds

of objects which exist apart from the objects of material world which are reflected in sense-perceptions. And this possibility is the more apt to be realized, the more the handling of abstract ideas becomes a special social activity separated from material labour.

РАЗДЕЛ XIII

ПЕРЕВОД ОТРИЦАНИЯ

Различия в оформлении отрицательных предложений в английском и русском языках обуславливают необходимость разного рода замен и перестановок при переводе с одного языка на другой.

1. Английскому языку часто свойственно использовать общепринятое отрицание там, где в русском языке подходит частное фразовое отрицание.

2. Известно, что в английском простом предложении может быть только одно отрицание, а в русском их может быть несколько.

3. В сложном предложении отрицания могут быть как в главном, так и в придаточном предложениях. В этом случае возможны два варианта перевода — в отрицательной и в утвердительной форме.

4. Отрицательные предложения часто бывают эмфатическими по своему характеру.

4.1. Эмфаза нередко создается при помощи отрицательного местоимения *no* при имени существительном. Эмфаза может быть передана на русский язык лексически, путем добавления усиленного слова *вовсе*.

4.2. Эмфаза достигается и путем выноса отрицания на первое место, что создает инверсию.

5. Сочетание *not until* переводится антонимически и с добавлением слов *лишь* или *только*.

6. При наличии отрицательной частицы *not* и следующего за ней прилагательного или наречия с отрицательным префиксом также используется антонимический перевод.

7. При наличии двух отрицаний в английском предложении при переводе могут быть использованы сочетания грамматических и лексических средств выражения отрицания в русском языке.

8. Наречие *never* нередко употребляется в качестве категорического отрицания и в таких случаях переводится *ни разу не*.

9. В функции усилительного отрицания может также употребляться и глагол *to fail*.

9.1. При наличии двойного отрицания следует прибегнуть к антонимическому переводу.

Иллюстративные контексты

1. All is <i>not gold</i> that glitters.	<i>Не все</i> то золото, что блестит. (Ср. невозможность дословного перевода: Все не то золото, что блестит).
I <i>don't</i> think I have any choice now.	Думаю, что у меня <i>нет</i> выбора.
2. He's said nothing.	Он не сказал ничего.
3. They <i>cannot</i> achieve their aim <i>unless</i> they resort to outside help.	Они не могут добиться цели, если не прибегнут к помощи извне. Они могут добиться цели при условии, что прибегнут к помощи извне.
4.1. He is <i>no</i> linguist.	Он <i>вовсе</i> не лингвист.
4.2. <i>Not once did</i> he ask anything that might have made him feel ill at ease.	<i>Ни разу</i> он не задал ему вопроса, который поставил бы его в неловкое положение.
<i>Not that</i> he ever saw her, but it was nice to know she was about...	<i>Конечно</i> , он уже больше не встречался с ней, но было приятно знать, что она поблизости.
<i>Neither would it be realistic</i> to deny that power has a role in our relations.	<i>Было бы нереалистично</i> отрицать, что сила играет определенную роль в наших отношениях.
5. It was <i>not until</i> he had read that letter that he understood everything.	<i>И только</i> после того как он прочитал то письмо, он понял все.
<i>Not until</i> Pavlov made his famous discovery did scientists realize this law.	<i>Только тогда, когда</i> Павлов сделал свое знаменитое открытие, ученые поняли значение этого закона.

6. It is <i>not</i> an <i>unfavourable</i> moment to abolish all military pacts.	Весьма благоприятный момент покончить со всеми военными пактами.
7. I <i>can't</i> do nothing.	Я не могу бездействовать.
8. He has never been to that country.	Он ни разу не был в той стране.
9. They <i>failed</i> to reach agreement	Они не смогли прийти к соглашению.
9.1. Their relations <i>cannot fail</i> to worsen to the point of catastrophe.	Их отношения неизбежно будут ухудшаться и приведут к катастрофе.
I <i>don't</i> at all <i>disbelieve</i> you.	Я вполне вам верю. (Ср. невозможность дословного перевода Я не не верю вам.)

Упражнение 1.

Переведите на русский язык следующие предложения.

1. It was *not unfair* to claim that the conference demonstrated an indestructible unity.
2. All foreign troops should be withdrawn from the territory. This fact *cannot* be stated *too often* and *too clearly*.
3. There is *no one too weak* for him to kick if it'll help his purpose.
4. *Don't fail* to visit all the museums in the country you are going to.
5. Cotton was *not* introduced to Japan from China *until* later and wool was unknown.
6. World public opinion denounced apartheid in *no uncertain* terms.
7. They passed *no village* bigger than a hamlet and *no inn* better than an alehouse.

Упражнение 2.

Переведите следующие отрицательные предложения.

1. News about Japan reached Russia relatively late. Nor *until* the seventeenth century do we find mention of Japan in Russian sources.
2. In terms of his personal prestige, the president's visit was a success. Nor *were there* any obstacles in terms of bilateral relations between the two countries.
3. Not until *fifteen* years later, soon after his *death*, *did* his book at last have a real popular success.
4. *Not only does* the rise in prices *strike* our economy at an awkward moment.
5. *Never was he less embarrassed* by restrictions that in than period of his literary career.

Текст 1

A little reflection will show that to the theory, thus boldly stated, there are many *objections*. No account is taken of imagination, which must necessarily play an important part in the highest form of poetry; nor again is there any place for the subjective element — the innermost feelings of the individual poet which must find expression in all real poetry.

РАЗДЕЛ XIV

Артикль и его переводческие соответствия в русском языке

Наличие артикля является одной из типологических характеристик современного английского языка. Поскольку в русском языке артикль отсутствует, в нем существует набор средств для выполнения функций всех видов артикля — определенного, неопределенного и так называемого *значащего отсутствия артикля*, переводчику приходится прибегать к другим средствам русского языка — порядку слов, неопределенным и указательным местоимениям, прилагательным и другим частям речи.

1. Определенный артикль

1.1. Определенный артикль перед именем собственным может быть передан на русский язык указательными местоимениями или другими словами: *тот, тот самый, этот, всё, все*.

1.2. При переводе артикля перед названием страны, города, какого-то события или явления, могут использоваться приемы добавления, лексического развертывания. При этом в разных контекстах содержание этих добавлений изменяется: так, существительное *war* с определенным артиклем в зависимости от контекста может означать и *вторая мировая война* и *война в Афганистане* и др. *The Depression* может быть переведено как *великий кризис 30-х годов*.

2. Неопределенный артикль

2.1. В классифицирующей функции, т. е. при указании на принадлежность предмета к тому или иному классу и на его качественный признак, артикль обычно переводится на русский язык словами *такой, такого рода, один из, один, некий, новый, известный, любой* и др.

2.2. Для соблюдения норм сочетаемости слов в русском языке используется прием дополнения в тех случаях, когда существительному с неопределенным артиклем предшествуют такие глаголы как *to call for, to announce, to seek, to favour, to propose, to drive, to plan, to wage* и т. п. или существительным с тем же значением: *proposal, appeal* и т. п.

2.3. Когда артикль участвует в определении центра высказывания, на русском языке это значение часто передается изменением порядка слов, так как в русской письменной речи центр высказывания обычно находится в конце предложения.

2.4. В некоторых случаях употребление или отсутствие неопределенного артикля изменяет значение слова.

Иллюстративные контексты

1.1. It was the Michael I knew very well.	Это был тот самый Майк, которого я хорошо знал.
1.2. The allies took big political risks at home by agreeing to base the new missiles in their countries.	Согласившись на размещение этих новых ракет на территории своих стран, европейские союзники пошли на серьезный политический риск.
England is grey industrial cities — Leeds and Bradford, Newcastle and Birmingham — That's the England that counts.	Англия — это серые промышленные города — Лидс и Брэдфорд, Ньюкасл и Бирмингем. Это и есть подлинная Англия.
2.1. The only sensible solution in this area is a peace which would withdraw military troops.	Единственное разумное решение вопроса в этом регионе — это такой мир, который обеспечил бы вывод войск
They have an interest in exaggerations.	У них есть известный интерес в преувеличении.
He was introduced to a Mr. Smith.	Он был представлен некоему Смитю.
He is a Kennedy.	Он один из семьи Кеннеди.

2.2. Their Prime Minister called for a top-level conference on disarmament.	Премьер-министр призвал к проведению конференции по разоружению на высоком уровне.
2.3. A plan of action was worked out, thoroughly and in great detail.	Тщательно и подробно был разработан план действий.
Cf. The plan of action was worked out thoroughly and in great detail.	План действий был разработан тщательно и во всех деталях.
2.4. He has a few objections, but they are unimportant.	У него есть несколько возражений, но они несущественны.
He has few ideas on that matter.	По этому поводу у него мало идей.

Упражнение 1.

Проанализируйте приведенные переводы. Назовите способы передачи артикаля (лексические и грамматические).

1. I cannot identify anyone. But I could testify that a woman came out of that particular room at that particular time.	Я не могу никого опознать. Но я могу засвидетельствовать, что <i>какая-то</i> женщина вышла из этой самой комнаты как раз в это время.
2. «Unless I can get to a major competition and win it», a young American concert pianist said to me once, «I haven't a hope of establishing myself here».	«Если я не попаду на <i>какой-нибудь</i> крупный конкурс и не одержу там победу, — сказал мне как-то <i>один</i> молодой американский пианист, — у меня нет <i>никакой</i> надежды занять здесь какое-нибудь положение».
3. I was beginning to mix with people of a kind I'd never mixed with before.	Я начал встречаться с <i>такими</i> людьми, с которыми никогда не встречался раньше.

4. It was a very sharp and decisive Poirot who spoke now.	Теперь Пуаро говорил иначе. Это был <i>совсем</i> другой Пуаро, резкий и решительный.
5. «She is inviting Jackson». «Is he <i>the</i> one?».	«Она приглашает Джексона» «Это <i>тот самый?</i> ».

Упражнение 2.

Проанализируйте и переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод артиклей.

- Under the law that established public financing of presidential campaigns, a presidential candidate who accepts the public funding may not directly raise any outside campaign money.
- There was a time when the government leaders were well aware of this.
- A practical road safety campaign, «Mind that child», was launched in London yesterday by Minister of Transport. The aim of the campaign is to make roads safer for young people by giving more road education in the schools.
- I became aware that a phase in our life had ended.
- The speaker was not very sensitive. A restlessness in his audience was not noticed by him.
- An acquaintance suggested that he should go into business and the idea seems to have appealed to him.
- One does not just communicate, one communicates something to someone. And the something communicated is not the words used in the communication but whatever those words represent.

Упражнение 3.

Переведите на русский язык, обосновав выбор варианта перевода выделенных *существительных* с артиклем.

1. His grandfather married *a* Rotschild, and there have been financial and family links between the two banking clans ever since.
2. In *the Egypt of the Pharaohs* a woman was forbidden to bear further children if her firstborn son bled to death from a minor wound.
3. Can I then say that *the America* I saw has put cleanliness first at the expense of taste?
4. One is *the America* of Abraham Lincoln, the other is *the America* of Theodore Roosevelt and the modern superpatriots.
5. He was introduced to *a* Mr. Black.

Текст 1

«My name,» he said, «is Hercule Poirot.

«Not,» the Commissary stammered, «not *the* Hercule Poirot?»

«The same,» said M. Poirot.»

Текст 2

Our family name — on my oath, this is true — was Einstein. No relation to *the* Einstein but don't you think that's funny? *The* one name ^{that's} apt to survive the next twenty centuries wasn't good enough for my family.

Текст 3

«So Marie Hopeman is dead.»

«Yes», I said. «She's dead.»

«It's always the best who go,» — he murmured. «We'll never see *a* Marie Hopeman again.»

«No, sir. We won't see *a* Marie Hopeman again.»

Текст 4

«I don't pretend to be a great painter,» he said, «I'm not *a* Michael Angelo, no, but I have something, I sell. I bring romance into the homes of all sorts of people...»

Текст 5

It was time, had things been right, I should not have done it, but now, it was my real desire never to see them, or him either, any more. However, it was plain there was no bringing him to anything; he would neither go with me, nor let me go without him, and it was quite out of my power to stir without his consent ...

ЛИТЕРАТУРА

Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз, 2001.

Аполлова М.А. Specific English (Грамматические трудности перевода), 1977.

Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: Урао, 1998.

Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: Урао, 2001.

Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. М.: Р.Валент, 2001.

Виссон, Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. М., Р.Валент, 2002.

Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода / Французский язык. Москва: «Интердиалект+», 1997.

Гутнер М.Д. Пособие по переводу с английского языка на русский общественно-политических текстов. М.: Высшая школа, 1982.

Зражевская Т.А., Беляева Л.М. Трудности перевода с английского языка на русский (на материале газетных статей). Москва: «Международные отношения», 1972.

Зражевская Т.А., Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. Москва: «Высшая школа», 1986.

Казакова Т.А. Translation Techniques. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2001.

Комиссаров В.Н. и др. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1960.

Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский / Часть II. Грамматические и жанрово-стилистические основы перевода. Москва: «Высшая школа», 1965.

Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Москва: «Издательство литературы на иностранных языках», 1963.

Мальчевская Т.Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский / Практические пособие. Ленинград: «Наука», 1978.

Розенталь Д.Э. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию. М.: ЧеРо, 1998.

Славина Н.М., Бударкевич Н.М. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский (Грамматические трудности). Москва: «Высшая школа», 1974.

Слепович В.С. Курс перевода. Translation Course. Мн.: Тетра-Системс, 2001.

Трофимова З.С. Словарь новых слов и значений в английском языке. М.: Павлин, 1993.

Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. М., Междунар. отнош., 1976.

Чужакин А. Мир перевода-2 (Practicum). М.: Р.Валент, 2000.

Чужакин А. Мир перевода-3 (Practicum plus). М.: Р.Валент, 2000.

Чужакин А. Мир перевода-7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. М.: Р.Валент, 2002.

Чужакин А. Устный перевод XXI Sequel. М.: Р.Валент, 2002.

Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода-2000. М.: Р.Валент, 2000.

Чужакин А., Петренко К. Мир перевода-5. М.: Р.Валент, 1999.

Шевякова В.Е. Актуальное членение предложения. М., Наука, 1976.

Шевякова В.Е. Современный английский язык. М., Наука, 1980.

American Patchwork. A Collection of American Short Stories. Compiled and Edited by *Betty Keene Taska*. English Language Programs Division, Bureau of Educational and Cultural Affairs, United States Information Agency, 1993.

Fries, Peter H. Theme and New in Written English. (http://exchanges.state.gov/education/engteaching/pubs/BR/functionalsec6_17.htm)

Kopple, William J. Vande. Using the Concepts of Given Information and New Information in Classes on the English Language. (http://exchanges.state.gov/education/engteaching/pubs/BR/functionalsec6_16.htm)

АиФ. Здоровье. 2001. № 47.

Лиза. 2001. № 7, 17, 48, 51.

Интернет:

www.advertizing.ru

www.cnn.com

www.devo.bigmir.net

www.haiku.ru

www.lenta.ru

www.lib.ru

www.msn.com

www.mugglenet.com

www.nationalgeographic.com

www.nit.kiev.ua

www.ntv.ru

www.patriotca.boom.ru

www.philosoft.ru

www.rb.km.ru

www.russ.ru

www.sciteclibrary.com

www.utro.ru

www.vesti.ru

www.zdnet.co.uk

<http://kalinkin.com.ua/>

http://members.tripod.com/poetry_pearls/

<http://www.art-lito.spb.ru/>

http://www.ebicom.net/~rsf1/cosmo_rs.htm

http://www.geocities.com/lars_von_trier2000

<http://www.passions.ru/stars/fonsalome.htm>

<http://zhurnal.lib.ru/>

ПРИЛОЖЕНИЕ

ИНТЕРНЕТ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Справочные системы, энциклопедии и словари

- www.onelook.com — «поисковик» из 955 словарей
- www.infoplease.com — крупный энциклопедический портал
- <http://www.cogsci.princeton.edu/~wn> — *WordNet*, лексическая справочная система, основанная на принципе синонимичности
- <http://thetis.bl.uk/lookup.html> — *British National Corpus*, огромный корпус современного английского языка (больше 100 миллионов слов), позволяет проверить сочетаемость слов в любом выражении или определить его частотность
- <http://wordweb.info/WW2> — *WordWeb*, удобный англо-английский синонимический словарь
- www.lingvo.ru — словарь *Lingvo*
- <http://www.multilex.ru/online.htm> — словарь *Multilex* (новый БАРС)

Статьи и интервью

- <http://www.trworkshop.net> — сайт «Город переводчиков», посвященный переводу и переводчикам. Интересные материалы и ссылки. Форум
- <http://webcenter.ru/~ego/spr-ru.html> — неофициальный сайт Союза переводчиков России. Много подробных сведений о профессии переводчика. Ссылки
- <http://www.langust.ru/etc/etc.shtml> — интересные статьи на сайте бюро переводов «Лангуст»
- <http://www.fansub.ru> — «Академия Фансаба», сайт переводчиков-любителей, занимающихся мультфильмами в стиле «анимэ»
- www.russ.ru — большое количество интервью с известными переводчиками в «Русском журнале». (введите в строку поиска «интервью с переводчиком»)

<http://www.kulichki.com/tolkien/arhiv/ugolok.html> — статьи, посвященные проблемам перевода книг Дж.Р.Р. Толкиена, рецензии на существующие переводы

<http://www.harrypotter.ru> — сайт «НИИ Гарри Поттера», где можно прочитать о проблемах перевода книг Дж. Роулинг

Книги по теории и практике перевода

- <http://sch-yuri.narod.ru/transltn/trans-intro.htm> — здесь выложены основные учебники и пособия по теории перевода, практикумы и тексты с параллельным переводом
- <http://www.vavilon.ru/noragal/slovo.html> — известная книга Норы Галь «Слово живое и мертвое». Примеры и рекомендации по работе с языком и стилем — как в литературном труде, так и в бытовом общении

Форумы и группы обсуждения

- http://www.livejournal.com/community/ru_translate — форум на сайте «Тотальный перевод's Journal»
- <http://papyrus.agava.ru/index1.html> — форум на сайте бюро перевода «Папирус». Там же множество интересных рассказов о тонкостях перевода
- www.lingvoda.ru — форум Ассоциации лексикографов «Лингво». Там же можно скачать дополнительные словари
- RusLantra* — *Russian Language Translators egroup*, группа обсуждения для переводчиков, работающих с русским языком. Чтобы подписаться, пошлите пустое письмо по адресу: ruslantra-subscribe@egroups.com

Ин. яз. для профессионалов

Лидия Филипповна Дмитриева,
Светлана Евгеньевна Кунцевич,
Екатерина Алексеевна Мартинкевич,
Неонила Федоровна Смирнова

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Курс перевода

Издание второе

Книга для студентов

Художественное оформление,
разработка серии: *В. Кириченко*
Корректор: *А. Кравченко*
Верстка: *А. Петров*

Подписано в печать 07.07.2008

Формат 84x1С8 ¹/₃₂. Бумага газетная.

Гарнитура Miniature. Печать офсетная.

Тираж 5000 экз. Заказ 2855

Издательский центр «МарТ»

344002, г. Ростов-на-Дону, ул. Темерницкая, 78

тел.: (863) 262-00-51, 240-86-48, 240-90-22

E-mail: mart@martdon.ru

Web: www.martdon.ru

Издательско-книготорговый центр «МарТ»

121059, г. Москва, ул. Брянская, 7, оф. 312

тел.: (095) 241-56-91, 244-78-05, 243-51-58

E-mail: mart.m@astelit.ru

Отпечатано с готовых диапозитивов в ЗАОр
«НПП «Джангар», 358000, г. Элиста, ул. Ленина, 245



Map T

ISEN 5-241-00541-2



9 785241 005410